

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

ТЕХНОЛОГИИ ИЗВЛЕЧЕНИЯ, ОБРАБОТКИ И АНАЛИЗА ИНФОРМАЦИИ

Учебно-методический комплекс

С.Петербург
Издательство РГПУ им.А.И.Герцена

2008

ББК 81.1 я 73
Б 43

Печатается по решению президиума
редакционно-издательского совета
РГПУ им.А.И.Герцена

Составители: коллектив авторов

Рецензенты:

д-р филологических наук, профессор *А. С. Герд* (Санкт-Петербургский государственный университет)

д-р педагогических наук, профессор *Т. Н. Носкова* (РГПУ им. А. И. Герцена)

Учебно-методический комплекс «Технологии извлечения, обработки и анализа информации» предназначен для широкого круга магистрантов и специалистов, для профессиональной деятельности которых необходимы компетенции в области извлечения информации и знаний, владение методологиями исследования текстовых, дискурсивных, социолингвистических и экспертных составляющих процесса анализа и накопления информации. Образовательная программа направлена на подготовку специалистов, способных решать задачи поиска, извлечения и обогащения информации; презентации и распространения информации. Она может реализовываться как часть подготовки магистра в рамках конкретного направления, либо как самостоятельный образовательный модуль.

© Коллектив авторов, 2008

© Издательство РГПУ им.А.И.Герцена, 2008

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение (<i>Н.Л.Шубина</i>)	4
1. Инвариантный модуль. Компьютерные технологии работы с источниками информации (<i>Л.Н.Беляева</i>)	9
2. Тематическое содержание инвариантных дисциплин	14
2.1 Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний (<i>Л.Н.Беляева</i>)	14
2.2 Лингвистические ресурсы сети Интернет (<i>А.А.Виландеберк</i>)	21

2.3 Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий (*Л.Н.Беляева*)

2.4 Технология создания специальных корпусов текстов для извлечения и обработки лингвистической информации (*О.Н.Камшилова*)

2.5 Корпусная лингвистика как технология извлечения информации (*А.А. Виландеберк*)

2.6 Промежуточная аттестация. Примеры контрольных заданий

3. Вариативный модуль

3.1 Технологический блок

3.1.1 Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях (*И.С.Панова-Яблошникова*)

3.1.2 Технология и методология извлечения знаний на базе использования систем машинного перевода (*Л.Н.Беляева*)

3.1.3 Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем (*Л.Н.Беляева*)

3.1.4 Технологии извлечения информации из тестовых материалов как структурированных источников (*Е.Ю.Северина*)

3.1.5 Технологии и методология извлечения знаний из научного текста (*О.Н.Камшилова*)

3.1.6 Технология создания компьютерных обучающих систем (*В.Р.Нымм*)

3.1.7 Технология лингвистической экспертизы на основе анализа текста (*Н.В.Козловская*)

3.1.8 Технология создания компьютерной обучающей программы в интегрированной среде Delphi (*В.Р.Нымм*)

3.1.9 Технологии извлечения информации о языке и действительности путем функционального анализа грамматических значений (*А.И.Дунев*)

3.1.10 Межпарадигмально-семиотический метод в технологиях извлечения информации и знаний в филологических исследованиях (*К.Р.Пиотровская*)

3.1.11 Технология лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса (*А.В.Голоднов*)

3.1.12 Технологии когнитивно-прагматического анализа дискурсивных событий в коммуникативном пространстве (*А.Г.Гурочкина*)

3.2 Междисциплинарный блок

3.2.1 Текст в современных стилях научного мышления (*И.А.Щирова*)

3.2.2 Психосемантические и психолингвистические основы компьютерного тестирования (*И.С. Панова-Яблошникова*)

3.2.3. Отражение проблемы прекрасного в культуре: поиск и обработка информации (*И.Ю.Азизова*)

3.2.4 Язык и языковая личность (*И.К.Архипов*)

3.2.5 Извлечение информации из текста, ее обработка и анализ при переводе: межкультурные аспекты (*С.Л. Пшеницын*)

3.2.6 Технология и методология извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов (*Л.Е.Ляпина, Ю.В.Балакина*)

- 3.2.7 Технология извлечения и обработки информации из медиатекстов (Ю.В.Сергаева)
- 3.2.8 Технологии извлечения информации из многозначных текстов культуры (Н.А.Тулякова)
- 3.2.9 Основы технологий гендерного анализа (В.А.Ефремов)
- 3.2.10 Технологии формирования коммуникативной толерантности в современном социокультурном пространстве (И.А.Мартьянова)
- 3.2.11 Технология извлечения информации о социокультурном и речевом портрете современника из текстов массовой литературы (В.Д. Черняк, М.А. Черняк)
- 3.2.12 Технология извлечения и анализа информации из языковых единиц (М.В.Никитин)
- 3.2.13 Технология извлечения и интерпретации интертекстуальной информации (в текстах разных коммуникативных сфер) (Гузь М.Н., Пигина Н.В., Ситникова И.О.)
4. Методические рекомендации
- 4.1 Методические рекомендации для преподавателей (Л.Н.Беляева, А.А.Виландеберк)
- 4.2 Требования к результатам освоения образовательной программы (Л.Н.Беляева, А.А.Виландеберк)
- 4.3 Методические рекомендации для обучающихся
- 4.3.1 Методические рекомендации для учителей и преподавателей высшей школы (Е.Ю.Северина)
- 4.3.2.Методические рекомендации для студентов (Н.А.Тулякова, Н.А.Громова)
5. Программа итоговой аттестации (Л.Н.Беляева,Е.Ю.Северина)
- Сведения об авторах

Введение

В условиях создания общества, где лидирует экономика знаний, особую роль приобретает задача полноценного извлечения информации и знаний из различных источников: текстовых, мультимедийных, социологических и антропологических (экспертных). Уровень решения этой задачи и подготовка специалистов, владеющих соответствующими технологиями, позволяющими не просто извлекать и обрабатывать информацию, но и оценивать ее ценность и достоверность, определяет инновационность системы образования в целом.

Разработка методов извлечения знаний из источников разного состава, природы и качества основывается на применении гуманитарных технологий в социальной сфере. Свободное и произвольное движение информации при решении конкретных проблем определяет необходимость не просто извлечь информацию, но и сделать ее активной, то есть обеспечить максимальное использование информации на всех видах носителей, электронных в том числе, и содействовать распространению и получению знаний.

Сегодня в условиях все возрастающей роли коммуникации и актуализации различных технологий, информационных в том числе, необходимости создания инновационной образовательной продукции усиливается необходимость дифференциации видов информации и учета различий путей и способов ее извлечения, обработки, оценки и использования. В основе разработки технологий в области извлечения информации и знаний лежат исследования текстовых, дискурсивных, социолингвистических и экспертных составляющих процесса анализа и накопления информации.

1. Назначение образовательной программы

Образовательная программа «Технологии извлечения, обработки и анализа информации» является открытой и гибкой для участия различных групп обучающихся: студентов, преподавателей высшей школы, учителей профильных школ, сотрудников университета и др. Реализация данной программы обеспечивает возможность повышения квалификации в системе высшего и среднего образования.

В современном мире в условиях открытой и многоязычной коммуникации и развития средств непрерывного и открытого обучения возникает целый ряд задач, решение которых связано с качеством и практической применимостью различных гуманитарных технологий. Образовательная программа направлена на подготовку специалистов, способных решать задачи поиска, извлечения и обогащения информации; презентации и распространения информации.

Выпускники образовательной программы должны владеть различными образовательными технологиями в соответствии с уровнем своей квалификации, уметь использовать различные источники информации и знаний в профессиональной деятельности; осуществлять поддержку дистанционного обучения в системах открытого образования, включая автоматизированное тестирование уровня знаний, разработку электронных учебников и диалоговых обучающих систем.

Решение задачи оперативного извлечения и обработки знаний сегодня возможно только при наличии базовых навыков и умений в области работы со специализированными информационными системами обработки информации. Подобные умения и навыки могут вырабатываться не только в условиях аудиторного обучения, но и в рамках обучения дистанционного.

Программа является самоорганизующейся системой инновационного образования и ориентирована на обучение технологиям, позволяющим осуществлять разноуровневую подготовку специалистов.

2. Адресат программы

Адресатами образовательной программы являются:

- студенты, обучающиеся по программам подготовки бакалавров (2 степень) и магистров;
- преподаватели, участвующие в реализации образовательных программ;
- учителя;
- сотрудники университета, обслуживающие ресурсные центры.

3. Сертификаты

При успешном освоении образовательной программы обучающийся имеет право на получение документа соответствующего образца. По выбору обучающегося возможно освоение отдельных модулей программы, которое завершается получением сертификата или диплома о повышении квалификации.

4. Структура программы

Образовательная программа имеет формат сопоставляемых модулей. Для получения сертификата обучающимся необходимо освоить все заявленные модули:

- Инвариантный модуль, включающий общепрофессиональную подготовку в области технологий извлечения, обработки и анализа информации;
- Вариативный модуль, включающий технологический и междисциплинарный блоки дисциплин по выбору;
- Практико-ориентированный модуль, включающий тренинги и практику.
- Аттестация, включающая подготовку и защиту итогового проекта.

Каждый модуль представляет собой самостоятельную часть образовательной программы, направленную на достижение конкретных результатов, и оценивается соответствующим количеством кредитов.

5. Механизм построения индивидуального образовательного маршрута

Индивидуальный образовательный маршрут выстраивается обучающимся самостоятельно, исходя из необходимости выбора вариативного модуля, который включает в себя блоки дисциплин, ориентированных на разные группы обучающихся.

Инвариантный и практико-ориентированный модули являются обязательными для всех студентов, обучающихся по данной образовательной программе.

<i>Вид учебной деятельности</i>	<i>Количество кредитов</i>
Инвариантный модуль	6
<i>Компьютерные технологии работы с источниками информации</i> Курсы: <ol style="list-style-type: none"> 1. Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний 2. Лингвистические ресурсы сети Интернет 3. Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий 4. Технология создания специальных корпусов текстов для извлечения и обработки лингвистической информации 5. Корпусная лингвистика как технология извлечения информации 	
Вариативные модули	4
<i>Для студентов</i>	4
<p>Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем</p> <p>Технологии извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов</p> <p>Технологии извлечения информации из тестовых материалов как структурированных источников</p> <p>Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях</p> <p>Технология лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса</p> <p>Технологии извлечения информации о языке и действительности путем функционального анализа грамматических значений</p> <p>Межпарадигмально-семиотический метод в технологиях извлечения информации и знаний в филологических исследованиях</p> <p>Технология извлечения и обработки информации из медиатекстов</p> <p>Технология и методология извлечения знаний на базе использования систем машинного перевода</p> <p>Технология извлечения и обработки информации из медиатекстов</p> <p>Отражение проблемы прекрасного в культуре: поиск и обработка информации</p> <p>Технология лингвистической экспертизы на основе анализа текста</p> <p>Технология создания компьютерной обучающей программы в интегрированной среде Delphi</p> <p>Язык и языковая личность</p> <p>Извлечение информации из текста, ее обработка и анализ при переводе: межкультурные аспекты</p> <p>Технологии извлечения информации из многозначных текстов</p>	

<p>культуры</p> <p>Технология извлечения и анализа информации из языковых единиц</p> <p>Технологии формирования коммуникативной толерантности в современном социокультурном пространстве</p> <p>Технология извлечения и интерпретации интертекстуальной информации (в текстах разных коммуникативных сфер)</p>	
<i>Для преподавателей высшей школы</i>	4
<p>Технология и методология извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов</p> <p>Технология извлечения информации о социокультурном и речевом портрете современника из текстов массовой литературы</p> <p>Язык и языковая личность</p> <p>Технология лингвистической экспертизы на основе анализа текста</p> <p>Технология извлечения и обработки информации из медиатекстов</p> <p>Технология и методология извлечения знаний на базе использования систем машинного перевода</p> <p>Текст в современных стилях научного мышления</p> <p>Психосемантические и психолингвистические основы компьютерного тестирования</p> <p>Технологии извлечения информации из многозначных текстов культуры</p> <p>Технология лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса</p> <p>Технологии когнитивно-прагматического анализа дискурсивных событий в коммуникативном пространстве</p> <p>Текст в современных стилях научного мышления</p> <p>Межпарадигмально-семиотический метод в технологиях извлечения информации и знаний в филологических исследованиях</p> <p>Технологии формирования коммуникативной толерантности в современном социокультурном пространстве</p> <p>Текст в современных стилях научного мышления</p> <p>Технология извлечения и анализа информации из языковых единиц</p> <p>Основы технологий гендерного анализа</p> <p>Технология извлечения и интерпретации интертекстуальной информации (в текстах разных коммуникативных сфер)</p>	
<i>Для учителей</i>	4
<p>Технологии и методология извлечения знаний из научного текста</p> <p>Технология извлечения информации о социокультурном и речевом портрете современника из текстов массовой литературы</p> <p>Технологии когнитивно-прагматического анализа дискурсивных событий в коммуникативном пространстве</p> <p>Технологии извлечения информации из тестовых материалов как структурированных источников</p> <p>Психосемантические и психолингвистические основы компьютерного тестирования</p>	

<p>Основы технологий гендерного анализа</p> <p>Технологии формирования коммуникативной толерантности в современном социокультурном пространстве</p> <p>Отражение проблемы прекрасного в культуре: поиск и обработка информации</p> <p>Технологии извлечения информации из многозначных текстов культуры</p> <p>Технология извлечения и интерпретации интертекстуальной информации (в текстах разных коммуникативных сфер)</p> <p>Технология извлечения и анализа информации из языковых единиц</p>	
Для сотрудников университета	4
<p>Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях</p> <p>Технология лингвистической экспертизы на основе анализа текста</p> <p>Технология создания компьютерной обучающей программы в интегрированной среде Delphi</p> <p>Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем</p> <p>Технология создания компьютерных обучающих систем</p> <p>Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем</p> <p>Технология и методология извлечения знаний на базе использования систем машинного перевода</p> <p>Технологии формирования коммуникативной толерантности в современном социокультурном пространстве</p> <p>Технология извлечения и анализа информации из языковых единиц</p>	
Практико-ориентированный модуль	3
Тренинги	
Практика	
Итоговая аттестация	2
Защита проекта (индивидуального, группового)	
ИТОГО	15

6. Условия реализации образовательной программы

Специфика образовательной программы требует выполнения условий, необходимых для ее успешной реализации:

1. наличие специалистов, обладающих интегративными знаниями в области информационных технологий, лингвистики, лексикографии, психолингвистики и др.;
2. наличие разноуровневых связей университета с различными образовательными учреждениями и организациями;
3. наличие материально-технической базы, позволяющей осуществлять дистанционное обучение;

4. наличие учебно-методического и программного обеспечения образовательной программы.

7. Структура описания учебных дисциплин

В основу описания учебных дисциплин положена методика составления рабочих программ и технологических карт, разработанная и апробированная в течение 2004-2008 гг. на филологическом факультете РГПУ им. А. И. Герцена¹

¹ А.А.Виландеберк, Н.Л.Шубина. Эксперимент на филологическом факультете : проектирование, организация, управление // Магистратура и Болонский процесс: вузовский эксперимент. – СПб: изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2006

ИНВАРИАНТНЫЙ МОДУЛЬ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ РАБОТЫ С ИСТОЧНИКАМИ ИНФОРМАЦИИ

Дисциплины:

1. Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний
2. Лингвистические ресурсы сети Интернет
3. Технологии поиска информации в электронных источниках
4. Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний
5. Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий

Аннотация:

В рамках гуманитарных технологий особое место занимают так называемые нематериальные элементы, в частности, знания различного типа. Свободное и произвольное движение в различных знаково-знаниевых (семиотических) системах при решении конкретных проблем или задач определяет необходимость сделать информацию активной, то есть обеспечить максимальное использование информации на электронных носителях и содействовать распространению и получению знаний. Это значит, в частности, что из информации, получаемой из различных «бумажных» источников (книг, статей, документов и т.п.), а также по сетям Интернет или им подобным, специалист в области гуманитарных технологий должен уметь оперативно извлекать необходимые сведения.

Процесс получения знаний из его различных источников, которые могут быть как материальными, так и экспертными, в современном направлении инженерии знаний определяется термином «извлечение знаний».

Актуальные проблемы развития современного полиэтнического и поликультурного общества определяют необходимость в создании и умении использовать специальные средства поддержки совместной деятельности в условиях многоязычной коммуникации. Эти же условия требуют обеспечения полной многоязычности информации на всех этапах ее существования, что может быть обеспечено на базе применения информационных технологий за счет создания систем генерации и поддержки многоязычной информации, локализации данных и программного обеспечения, за счет создания практических систем автоматического (машинного) перевода, компьютерных словарных и обучающих систем.

В современном мире в условиях открытой и многоязычной коммуникации и развития средств непрерывного и открытого обучения возникает целый ряд задач, решение которых связано с качеством и практической применимостью различных информационных технологий, связанных с анализом текстов на естественном языке и звучащей речи. К таким задачам в самом общем виде относятся:

- автоматический поиск, извлечение и обогащение информации и знаний, получаемых из различных мультимедийных, многоязычных источников и источников, связанных с коммуникацией различных участников;

- межъязыковое или многоязычное извлечение, презентация и распространение информации;
- автоматическое обнаружение и “отслеживание” возникающих тем и проблем из неструктурированных мультимедийных данных;
- использование источников знаний для того, чтобы облегчить разметку знаний и доступ к ним (в качестве таких структурированных источников знаний могут выступать одно- и многоязычные лексиконы, толковые и энциклопедические словари, тезаурусы, энциклопедии и т.д.);
- поддержание вопросно-ответного взаимодействия человека и компьютера или людей с помощью компьютера как посредника для извлечения знаний из источников различной природы, структуры и состава;
- поддержание дистанционного обучения в системах открытого образования, включая автоматизированное тестирование уровня знаний, разработку электронных учебников и диалоговых обучающих систем;
- создание интеллектуальных средств поддержки автоматизированного ведения библиографической работы, анализа и понимания документов для того, чтобы обеспечить возможности доступа к информации различных экспертов или групп экспертов;
- моделирование знаний, надежд, планов, потребностей и намерений пользователей на основе анализа их запросов к различным системам, созданных ими продуктов и взаимодействия с компьютером;
- обеспечение возможности устного диалога с компьютером и поддержки анализа и порождения звучащей речи.

Решение задачи оперативного извлечения и обработки знаний сегодня возможно только при наличии базовых навыков и умений в области работы со специализированными системами машинного перевода, электронными словарями и, в целом, компьютерными системами обработки информации. Подобные умения и навыки могут вырабатываться не только в условиях аудиторного обучения, но и в рамках обучения дистанционного.

Для обеспечения возможности дистанционного обучения необходима соответствующая аппаратная и программная поддержка. Программные продукты, используемые при обучении работе с системами машинного перевода и глоссариями, разработаны в научно-учебной лаборатории машинного перевода и могут модифицироваться в зависимости от предметной области, в которой собирается работать специалист в области гуманитарных технологий.

ИНВАРИАНТНЫЙ МОДУЛЬ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ РАБОТЫ С ИСТОЧНИКАМИ ИНФОРМАЦИИ

Дисциплины:

1. Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний
2. Лингвистические ресурсы сети Интернет
3. Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий

Аннотация:

В рамках гуманитарных технологий особое место занимают так называемые нематериальные элементы, в частности, знания различного типа. Свободное и произвольное движение в различных знаково-знаниевых (семиотических) системах при решении конкретных проблем или задач определяет необходимость сделать информацию активной, то есть обеспечить максимальное использование информации на электронных носителях и содействовать распространению и получению знаний. Это значит, в частности, что из информации, получаемой из различных «бумажных» источников (книг, статей, документов и т.п.), а также по сетям Интернет или им подобным, специалист в области гуманитарных технологий должен уметь оперативно извлекать необходимые сведения.

Процесс получения знаний из его различных источников, которые могут быть как материальными, так и экспертными, в современном направлении инженерии знаний определяется термином «извлечение знаний».

Актуальные проблемы развития современного полиэтнического и поликультурного общества определяют необходимость в создании и умении использовать специальные средства поддержки совместной деятельности в условиях многоязычной коммуникации. Эти же условия требуют обеспечения полной многоязычности информации на всех этапах ее существования, что может быть обеспечено на базе применения информационных технологий за счет создания систем генерации и поддержки многоязычной информации, локализации данных и программного обеспечения, за счет создания практических систем автоматического (машинного) перевода, компьютерных словарных и обучающих систем.

В современном мире в условиях открытой и многоязычной коммуникации и развития средств непрерывного и открытого обучения возникает целый ряд задач, решение которых связано с качеством и практической применимостью различных информационных технологий, связанных с анализом текстов на естественном языке и звучащей речи. К таким задачам в самом общем виде относятся:

- автоматический поиск, извлечение и обогащение информации и знаний, получаемых из различных мультимедийных, многоязычных источников и источников, связанных с коммуникацией различных участников;

- межъязыковое или многоязычное извлечение, презентация и распространение информации;
- автоматическое обнаружение и “отслеживание” возникающих тем и проблем из неструктурированных мультимедийных данных;
- использование источников знаний для того, чтобы облегчить разметку знаний и доступ к ним (в качестве таких структурированных источников знаний могут выступать одно- и многоязычные лексиконы, толковые и энциклопедические словари, тезаурусы, энциклопедии и т.д.);
- поддержание вопросно-ответного взаимодействия человека и компьютера или людей с помощью компьютера как посредника для извлечения знаний из источников различной природы, структуры и состава;
- поддержание дистанционного обучения в системах открытого образования, включая автоматизированное тестирование уровня знаний, разработку электронных учебников и диалоговых обучающих систем;
- создание интеллектуальных средств поддержки автоматизированного ведения библиографической работы, анализа и понимания документов для того, чтобы обеспечить возможности доступа к информации различных экспертов или групп экспертов;
- моделирование знаний, надежд, планов, потребностей и намерений пользователей на основе анализа их запросов к различным системам, созданных ими продуктов и взаимодействия с компьютером;
- обеспечение возможности устного диалога с компьютером и поддержки анализа и порождения звучащей речи.

Решение задачи оперативного извлечения и обработки знаний сегодня возможно только при наличии базовых навыков и умений в области работы со специализированными системами машинного перевода, электронными словарями и, в целом, компьютерными системами обработки информации. Подобные умения и навыки могут вырабатываться не только в условиях аудиторного обучения, но и в рамках обучения дистанционного.

Для обеспечения возможности дистанционного обучения необходима соответствующая аппаратная и программная поддержка. Программные продукты, используемые при обучении работе с системами машинного перевода и глоссариями, разработаны в научно-учебной лаборатории машинного перевода и могут модифицироваться в зависимости от предметной области, в которой собирается работать специалист в области гуманитарных технологий.

ТЕМАТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИНВАРИАНТНЫХ ДИСЦИПЛИН

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АВТОМАТЫ В ТЕХНОЛОГИЯХ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ И ЗНАНИЙ

Аннотация

Лингвистические автоматы как средство автоматизации переработки текстовой информации. Понятие лингвистического автомата, его структура и возможности. Системы автоматической обработки информации и лингвистический автомат. Типы лингвистических автоматов. Лингвистическая стратегия при построении ЛА. Основные подсистемы, входящие в структуру лингвистического автомата (подсистемы опознавания языка, индексирования текста, информационного поиска, реферирования/аннотирования текста, машинного перевода).

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний о современных методах компьютерного анализа текста;
- формирование системы знаний о возможностях компьютерного моделирования речемыслительной деятельности при автоматической переработке текстов;
- развитие умений организовать свою исследовательскую, лингводидактическую и методическую работу с помощью компьютера;
- развитие умений в области использования информационных технологий;
- обучение выбору и использованию лингвистических автоматов различной степени сложности;
- обучение подготовке и использованию результатов, получаемых при работе с компьютерными средствами обработки текста;
- установление междисциплинарных связей в области решения профессиональных задач.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АВТОМАТЫ В ТЕХНОЛОГИЯХ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ И ЗНАНИЙ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Лингвистические ресурсы сети Интернет Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий
❖ Ожидаемые результаты

<ul style="list-style-type: none"> • формирование системы знаний о современных методах извлечения и обработки информации на основе компьютерного лингвистического анализа; • формирование системы знаний о лингвистических автоматах различной структуры и сложности, ориентированных на выполнение различных операций по извлечению и переработке информации; • формирование системы знаний о возможностях компьютерного моделирования речемыслительной деятельности при автоматической переработке текстов; • развитие умений организовывать свою исследовательскую, лингводидактическую и методическую работу с помощью компьютера; • развитие умений в области использования информационных технологий.
❖ Тематическое содержание
<p><i>Понятие лингвистического автомата, его структура и возможности. Системы автоматической обработки информации и лингвистический автомат. Типы лингвистических автоматов. Лингвистическая стратегия при построении ЛА. Подсистемы, входящие в структуру лингвистического автомата (подсистемы опознания языка, индексирования текста, информационного поиска, реферирования/аннотирования текста, машинного перевода).</i></p> <p><i>Подсистемы лингвистического автомата, решающие задачи атрибуции текста по разным принципам (языку, тематике, поисковому запросу). Принципы организации диагностических словарей. Вероятностные методы оценки результатов анализа по диагностическим словарям.</i></p> <p><i>Системы аннотирования и информационного поиска, процедуры компрессии текста, создание поисковых образов запроса и документа. Методы формального анализа структуры при компрессии текста. Принципы семантического анализа при создании поисковых образов, использование языков объектно-признакового типа. Фреймы и их типология. Обучающие лингвистические автоматы.</i></p> <p><i>Автоматические словари слов и оборотов в лингвистических автоматах разной степени сложности и системах машинного перевода. Методы отбора лексики и процедуры лексико-морфологического анализа текста при машинном переводе и автоматической обработке информации, словарная статья, машинный оборот, машинная основа, машинная флексия, переводной эквивалент, лексико-семантическое и семантическое кодирование.</i></p>
❖ Источники поиска информации
<p>Основная литература:</p> <p><i>Беляева Л.Н. Лингвистические автоматы в современных гуманитарных технологиях. – СПб., 2007.</i></p> <p><i>Беляева Л.Н., Виландеберк А.А., Ларченков И.Н. и др. Лингвистические ресурсы автоматизированного рабочего места филолога. – СПб, 2004.</i></p> <p><i>Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов. Системы, модели,</i></p>

<p>ресурсы. – М., 2006</p> <p><i>Пиотровский Р.Г.</i> Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. – СПб, 2006.</p> <p>Информационные и коммуникационные технологии в инновационной среде подготовки специалистов. – СПб, 2007.</p> <p>Дополнительная литература</p> <p><i>Шаляпина З.М.</i> Трехмерная стратификационная модель языка и его функционирование: к общей теории лингвистических моделей. – М., 2007.</p> <p><i>Селегей В.</i> Электронные словари и компьютерная лексикография [Электронный ресурс] // Ассоциация Lingvo : [сайт] / [компания АBBYY, Союз переводчиков России]. — [М., 2003]. — Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp.</p> <p>Горизонты прикладной лингвистики и лингвистических технологий // Материалы международной научной конференции. – Симферополь, 2007.</p>
--

❖ Организация внеаудиторной работы

<p>Внеаудиторная работа заключается в:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выполнении внеаудиторных заданий по работе с лингвистическими автоматами и создание фрагментов их лингвистического обеспечения; • решении задач алгоритмизации автоматического анализа текстов, пополнения и модификации автоматических словарей.

❖ Организация самостоятельной работы

<p>Самостоятельная работа студентов заключается в чтении рекомендованной литературы, работе с учебно-методическими материалами, выполнении заданий для самостоятельной работы, разработке проектов, связанных с профессиональными задачами в области работы с лингвистическими автоматами.</p> <p>Темы для самостоятельного изучения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • контролируемые языки и их применение, • системы с переводческой памятью, • использование лингвистических автоматов при обучении языку.
--

❖ Диагностика качества освоения дисциплины

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знание современных методов извлечения и обработки информации	Контрольные работы: 1) Описание функций лингвистических автоматов (ЛА) 2) Анализ использованных в ЛА типов представления информации 3) Установление структуры словарной	Способен описать структуру и функции ЛА Способен выявить использованные в конкретной системе типы информации и модифицировать их при настройке системы на конкретного пользователя

	информации для решения разных типов задач	
Умение работать с конкретными вариантами ЛА для обработки текстовых материалов	Анализ разных видов ЛА, описание функции, конкретного лингвистического обеспечения и типов текстов	Способен выявить функцию ЛА, типы текстов, предназначенных для обработки, особенности получаемых результатов
Умение извлекать информацию из текста на основе использования ЛА	Анализ результатов работы ЛА при выполнении различных функций обработки текстовой информации	Способен проанализировать результат и выявить информацию, содержащуюся в результатах обработки
Умение составлять словарные базы	Решение задач обработки текста и проектирования словарей	Способен настраивать ЛА на конкретную предметную область, способен разрабатывать пользовательские словари

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины	Уровень// ступень образования	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов	
Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний	магистратура	А	1	
Смежные дисциплины по учебному плану:				
Лингвистические ресурсы сети Интернет Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.

Знает и понимает Возможности и ограничения компьютерных систем и автоматической переработки данных Базовые понятия семиотики Методы и принципы исследования информации	Контрольная работа по проверке понимания основной терминологии	Ауди-торная	2	4
Умеет Работать со словарями разных типов Анализировать текст на естественном языке	Разработка миниалгоритма решения задачи извлечения информации из текста	Вне-ауди-торная	3	6
Итого:			5	10
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
Умеет Разрабатывать методы диагностирования информации в условиях конкретных задач Разрабатывать словарные базы для реализации функций лингвистического автомата Разрабатывать структуру словарной статьи и словарей	Решение задач по разработке методов и алгоритмов работы лингвистических автоматов	Вне-ауди-торная (5 работ)	30	50
Способен Самостоятельно определить пути решения задачи извлечения и обработки информации в рамках конкретного блока-модуля лингвистического автомата Разрабатывать структуру блока-модуля, алгоритмы реализации основных функций, необходимых для решения конкретной задачи	Разработка алгоритмов решения конкретных задач	Вне-ауди-торная (5 работ)	20	30
Итого минимум:			55	90
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
Умение определить адекватную структуру лингвистического автомата в условиях практической деятельности	Формирование базовой структуры блока-модуля для решения конкретной исследовательской задачи в рамках итогового проекта	Внеаудиторная	5	10
Итого максимум:			100	

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 55 баллов.

Примеры контрольных заданий

Задание для внеаудиторной работы:

- Сопоставьте любые словари английского и французского языков с точки зрения количества слов, начинающихся на одну и ту же букву, и определите диагностический потенциал этого критерия для опознания языка.
- Сопоставьте выбранные Вами фрагменты французского и английского научного текста (по 2000 знаков) и уточните зависимость этого критерия от длины текста

Задание для внеаудиторной работы:

- Из любого источника информации выберите текст на русском языке по проблемам современной лингвистики (объем текста \cong 2000 знаков).
- Составьте словарь антипризнаков для русского языка.
- Постройте алфавитный словарь по выбранному тексту с учетом морфологического анализа и информации из словаря антипризнаков.
- Расширьте полученный словарь за счет информации из тезауруса. Используйте имеющиеся лингвистические тезаурусы. Составьте список лингвистических тезаурусов.

Задания для внеаудиторной работы:

1. Составьте реферат текста вручную.
2. Разработайте алгоритм для квазиреферирования текста, введя сжатие текста до 5 предложений.
3. Проверьте работу алгоритма вручную и получите квазимашинный реферат

Machine Translation (MT) for minority languages offers significant potential benefits, but also presents serious scientific and economic challenges. Among the benefits are: communication between isolated, often economically disadvantaged groups (i.e. indigenous groups in Latin America) and the speakers of majority languages, and the potential preservation of endangered languages –over half of the 6,000 presently existing languages worldwide. The primary scientific challenge is the creation of MT systems for languages of little economic importance at very low cost per language, including the acquisition of linguistic information with minimal preexisting bilingual corpora and little or no previous linguistic analysis of the minority language.

In order to address these needs, we are investigating omnivorous MT systems, including statistical and example-based MT when some parallel training corpora can be acquired, and machine learning of transfer-based MT rules when access to a native non-linguist informant permits partial elicitation of linguistic information, such as translations of model sentences and lexical-level bilingual alignments. This paper focuses on this last objective of our project: supervised learning of transfer rules with the aid of an elicitation interface to a bilingual native speaker without any assumptions regarding his or her linguistic sophistication. While our technology is eventually aimed at low-density languages, it is intended to be target language independent. Hence, we are developing the system using examples from various languages, such as Chinese, German, Mapudungun², and Swahili. For illustration purposes, we present examples in these languages throughout the paper.

² Mapudungun, spoken in Chile, is one of the minority languages we focus on.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 3
❖ Смежные дисциплины
Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий
❖ Ожидаемые результаты
<p>В итоге усвоения дисциплины студент должен:</p> <p>◆ знать и понимать:</p> <ul style="list-style-type: none">• принципы организации и функциональные возможности информационных сетей;• стратегии поиска и обработки информации;• характеристики основных программных продуктов и тенденции их развития;• особенности мультимедийных средств в системах различных видов коммуникации и обучения;• функциональные возможности использования компьютерных обучающих программ и технологии их применения в образовательном процессе; <p>◆ уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">• анализировать результаты статистической обработки научных данных с целью определения их достоверности и области использования;• ориентироваться в сети научных и образовательных порталов в сети ИНТЕРНЕТ;• пользоваться стандартными базами данных и компьютерными банками данных;• осуществлять поиск информации в электронных библиотечных каталогах;• работать с различными справочными порталами;• осуществлять поиск информации в различных электронных энциклопедиях и словарях;• осуществлять представление информации в различных приложениях Microsoft;• работать с системами машинного перевода и программами обработки текста; <p>◆ быть способным:</p> <ul style="list-style-type: none">• самостоятельно создавать исследовательские корпуса текстов для проведения лингвистических и обучающих экспериментов;• самостоятельно создавать локальные базы данных, в том числе

библиографические;

- представлять результаты научного поиска с использованием компьютерных технологий;
- использовать обучающие программы различного уровня;
- осуществлять базовое тестирование коммуникативной компетенции с использованием тестирующих программ.

❖ Тематическое содержание

1. Коммуникационные технологии.
2. Современные технологии и средства создания информационных ресурсов.
3. Современные технологии и средства создания информационных ресурсов. Технологии работы с базами данных.
4. Компьютерное моделирование в филологических исследованиях.
5. Лингвистические аспекты искусственного интеллекта.
6. Лексикографическое обеспечение лингвистических автоматов и систем автоматической обработки информации.
7. Стилеметрия и информационные технологии в филологии.
8. Современные компьютерные технологии в филологическом образовании.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Баженова И.Ю. Основы проектирования приложений баз данных. – М., 2006.

Беляева Л.Н., Виландеберк А.А., Девель Л.А. и др. Лингвистические ресурсы автоматизированного рабочего места филолога. – СПб., 2004.

Громов Г.Р. От гиперкнижки к гипермозгу. Информационные технологии эпохи Интернета: эссе, диалоги, очерки. – М., 2004.

Ивановский Р.И. Компьютерные технологии в науке и образовании: Практика применения систем MathCAD PRO. – М., 2003.

Интернет-ресурсы:

<http://www.edu.ru>

<http://www.krugosvet.ru>

<http://www.alleng.ru>

Лингвистика в России. Ресурсы для исследователей. <http://uisrussia.msu.ru/linguist/index.jsp>

Информационно-методическая Интернет-поддержка учителей <http://www.ipkro.isu.ru/>

Информационные технологии в образовании <http://ito.bitpro.ru/>

Информационные технологии в общеобразовательной школе <http://www.edu.nsu.ru/ites/>

Информация для информатиков <http://www.ugatu.ac.ru/~trushin/>

История развития языков программирования <http://www.univologda.ac.ru/students/seu&coa/language/>

Как устроен Интернет <http://www.irnet.ru/olezhka2/winterne.shtml>

Компьютерный информационный портал <http://techtargеt.com/>

Моисеева М.В. Курс подготовки координаторов дистанционного обучения.
– URL: <<http://scholar.urf.ac.ru/courses/tutor/index.html>>

❖ Организация внеаудиторной работы

- Изучение учебной литературы;
- поисковая работа с различными источниками информации;
- формирование библиографических списков по теме магистерской диссертации с использованием различных электронных каталогов;
- машинный перевод научных работ по заданной последующим редактированием текста;
- обзор обучающих и тестирующих программ по гуманитарным предметам школьного цикла.

❖ Организация самостоятельной работы

- *поисковая работа* по теме магистерского исследования с использованием различных поисковых систем;
- *создание* исследовательского корпуса текстов по теме магистерской диссертации;
- *формирование* дайжестов по теме магистерской диссертации;
- *создание* аннотированного списка образовательных порталов сети Интернет;
- *формирование* тематических подборок по проблемам филологического образования с использованием полнотекстовых баз данных (обучение русскому языку, русскому как иностранному, русскому как неродному, иностранным языкам);
- *создание* сетевого дневника.

❖ Диагностика качества освоения дисциплины

- Вводный тест с дифференцированной оценкой для определения *порогового стандарта обучения* (время написания теста – 10 мин.)
- *Дифференцированная оценка* (в баллах) знания методов использования информационных технологий в образовательном процессе (соответствующие знания и умения демонстрируются студентом при выполнении обязательных заданий) – перечень умений см. в Программе учебной дисциплины (пп. «Общие и специальные умения, которые формируются при изучении дисциплины», «Ожидаемые результаты»).
- *Дифференцированная оценка* (в баллах) умений практического применения информационных технологий при решении профессиональных задач (см. технологическую карту).

Текущая аттестация знаний по учебной дисциплине осуществляется в ходе накопления баллов в течение семестра.

Промежуточная (итоговая) аттестация (зачет) производится по результатам текущей аттестации.

Наименование дисциплины / курса	Уровень/ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Лингвистические ресурсы сети Интернет	Магистратура	А	1

Смежные дисциплины по учебному плану:				
Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Теоретическое знание предметной области, способность знать и понимать Знает и понимает базовый понятийный аппарат в области компьютерных технологий	<i>интерактивная вводная лекция</i>	<i>Ауд.</i>	1	3
Владеет базовыми приемами использования компьютерных технологий	<i>вводный тест</i>	<i>Ауд.</i>	1	2
Итого:			2	5

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает основы диагностирования коммуникативной компетенции	моделирование теста по предметной области (русский язык, иностранный язык, русский	В	2	6

	как неродной, русский как иностранный, литература)			
Умеет 1. определять терминопole научного исследования (работа с электронными словарями и энциклопедиями)	1. список основных терминов с дефинициями	Внеауд.	1	3
2. осуществлять поиск информации в сети Интернет по ключевым словам (работа с различными поисковыми системами)	2. список ресурсов Интернет по теме исследования (20 ресурсов)	Внеауд.	3	9
3. подбирать библиографию по теме исследования (работа с электронными каталогами)	3. библиографический список (10-15 библиографических описаний)	Внеауд.	1	3
4. осуществлять учебную коммуникацию в сети Интернет	4. создание сетевого дневника	Самост.	2	6
Способен 1. сформировать дайджест по теме исследования	1. электронная версия (формат MW)	Самост.	2	6
2. составлять исследовательский корпус по теме исследования (работа с полнотекстовыми базами данных и Интернет-ресурсами)	2. 10-15 текстов (формат MW)	Самост.	3	9
3. работать с системами машинного перевода	3. 1. машинный перевод текста с последующим редактированием (5 текстов) 3.2. параллельный	Внеауд.	5	15

	корпус текстов (формат MW)			
4. использовать программы обработки текста для решения исследовательских задач	4. конкорданс, частотный словарь, стилеметриче- ский анализ	Внеау д.	6	18
5. анализировать и рейтинговать информацию	5. аннотированн ый каталог образователь ных порталов -электронная версия (формат Power Point)	Сам.	5	15
Итого минимум:			32	95
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работ ы	Мин кол- во балло в	Макс. кол- во балло в
Навыки получения информации, ее обработки и анализа: Представление основной проблематики исследования	гипертекст	Сам./ Внеау д.		5
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 32 балла.

АВТОМАТИЗИРОВАННОЕ РАБОЧЕЕ МЕСТО СПЕЦИАЛИСТА В ОБЛАСТИ ГУМАНИТАРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Аннотация

Автоматизированное рабочее место как часть инновационной обучающей и развивающей среды. Принципы комплектации автоматизированного рабочего места как основа выбора конкретной системы поддержки от “простых” терминологических ресурсов (доступа к всевозможным одно- и многоязычным словарям и глоссариям, находящимся как в памяти компьютера, так и в сети) до более сложных: систем машинного перевода, систем представления и обработки данных для извлечения и сжатия информации.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний о современных методах компьютерного анализа текста;
- формирование системы знаний о возможностях компьютерного моделирования деятельности при автоматической переработке текстов;
- развитие умений организовать свою исследовательскую, лингводидактическую и методическую работу на основе организации собственного автоматизированного рабочего места;
- развитие умений в области использования информационных технологий;
- обучение выбору и созданию автоматизированного рабочего места различной степени сложности;
- обучение подготовке и использованию результатов, получаемых при работе с компьютерными средствами извлечения, обработки и анализа информации.

АВТОМАТИЗИРОВАННОЕ РАБОЧЕЕ МЕСТО СПЕЦИАЛИСТА В ОБЛАСТИ ГУМАНИТАРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов –1
❖ Смежные дисциплины
Лингвистические ресурсы сети Интернет Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none"> • формирование системы знаний о современных электронных источниках информации; • формирование системы знаний о спектре различных технологий работы в сети Интернет для решения задач извлечения, переработки и анализа информации; • развитие умений организовать свою исследовательскую, лингводидактическую и методическую работу с использованием электронных источников информации; • развитие умений в области использования информационных технологий.
❖ Тематическое содержание
<p><i>Автоматизированное рабочее место как часть инновационной обучающей и развивающей среды.</i></p> <p><i>Принципы комплектации автоматизированного рабочего места как основа выбора конкретной системы поддержки от “простых” терминологических ресурсов (доступ к одно- и многоязычным словарям и глоссариям, находящимся как в памяти компьютера, так и в сети) до более сложных:</i></p>

систем машинного перевода, систем представления и обработки данных для извлечения и сжатия информации.

Автоматический поиск, извлечение и обогащение информации и знаний, получаемых из различных мультимедийных, многоязычных источников и источников, связанных с коммуникацией различных участников.

Принципы формирования автоматизированного рабочего места, решение задач обеспечения учебной информацией в виде специализированных электронных учебников по конкретным областям лингвистики и литературоведения, обеспечения возможности работы с обучающими системами в области иностранных языков на текстовом и фонетическом уровне, обеспечения доступа к полнотекстовым базам данных (одно- и многоязычным) и предоставления средств автоматизации их обработки (получения частотных и алфавитных словарей, конкордансов, выравнивания параллельных текстов и т.п.), обеспечения доступа к средствам лингвистической обработки текстов, включая средства машинного перевода, лексикографические базы данных, средства поиска информации в параллельных текстах.

Электронные словари, глоссарии, энциклопедии и справочники. Толковые словари и тезаурусы, многоязычные словари и энциклопедии на CD-ROM и в сети Интернет. Построение словаря. Критерии поиска информации, списки словарей и их использование (на примере электронных словарей: Random House Webster College, Concise Oxford Dictionary, Энциклопедия Кирилла и Мефодия, Контекст и др.). Электронные энциклопедии, построение, системы поиска информации, гипертекстовые связи (Bookshelf, Britannica, Encarta, Grolier, Compton и др.)

Использование больших массивов текстов для получения информации для филологического и лингвистического анализа и перевода. Корпусная лингвистика как новое направление в прикладной лингвистике. Формирование корпусов параллельных выровненных текстов.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Беляева Л.Н. Лингвистические автоматы в современных гуманитарных технологиях. – СПб., 2007.

Беляева Л.Н., Виландеберк А.А., Ларченков И.Н. и др. Лингвистические ресурсы автоматизированного рабочего места филолога. – СПб., 2004.

Герд А.С. Прикладная лингвистика. – СПб., 2005.

Информационные и коммуникационные технологии в инновационной среде подготовки специалистов. – СПб., 2007.

Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов. Системы, модели, ресурсы. – М., 2006.

Дополнительная литература:

Ландэ Д.В. Основы интеграции информационных потоков. – Киев, 2006.

Шелов С.Д., Лейчик В.М. Номенклатурные наименования как класс научно-технической лексики. Состав и функции. – СПб., 2007.

Ягунова Е.В. Вариативность стратегий восприятия звучащего текста (экспериментальное исследование на материале русскоязычных текстов разных функциональных стилей). – Пермь, 2008.

Шаляпина З.М. Трехмерная стратификационная модель языка и его функционирование: к общей теории лингвистических моделей. – М., 2007.

Масловский Е. К. Актуальные проблемы научно-технического перевода [Электронный ресурс] // Ассоциация лексикографов Lingvo : [сайт] / [компания АBBYY, Союз переводчиков России]. — [М., 2003]. — Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/maslovsky_a1.asp (13.01.2007).

Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография [Электронный ресурс] // Ассоциация Lingvo : [сайт] / [компания АBBYY, Союз переводчиков России]. Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp (17.01.2007).

Суворов С. STAR : станок для фабрики переводов [Электронный ресурс] // Бюро научно-технического перевода. Режим доступа: <http://www.bntp.ru/cat/star.asp>.

<http://www.natcorp.ok.ac.uk>

http://www.cambridge.org/eltcorpus/unternational_corpus.htm

http://english_studies.ru

❖ Организация внеаудиторной работы

Внеаудиторная работа заключается в:

- выполнении внеаудиторных заданий по организации собственного автоматизированного рабочего места;
- решении задач выбора и ведения информационных баз и глоссариев разного состава, структуры и сложности;
- создании пользовательского варианта автоматизированного рабочего места.

❖ Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов заключается в чтении рекомендованной литературы и работе с учебно-методическими материалами.

Темы для самостоятельного изучения:

- история создания автоматизированных рабочих мест;
- энциклопедические базы данных;
- системы поддержки написания документов.

❖ Диагностика качества освоения дисциплины

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знание современных технологий работы с источниками информации	Контрольные работы а) Описание базовой структуры и функций автоматизированного рабочего места (АРМ) б) Анализ	Способен описать структуру и функции АРМ для принятия решения о создании своего рабочего места Способен выявить

	используемых в АРМ ресурсов и их потенциала для решения собственных профессиональных задач	использованные в конкретной системе типы информации и модифицировать их при выборе конфигурации системы
Умение работать с конкретными вариантами АРМ для решения своих профессиональных задач	Анализ разных видов АРМ, выявление их функций, конкретного лингвистического обеспечения	Способен определить функциональный потенциал АРМ, типы обрабатываемых материалов, особенности получаемых результатов
Умение извлекать информацию, используя потенциал АРМ	Анализ результатов работы АРМ при выполнении различных функций обработки текстовой информации	Способен проанализировать результат и воспользоваться информацией, содержащейся в результатах обработки
Умение составлять собственный вариант АРМ	Решение задач обработки текста и проектирования структуры и состава АРМ	Способен настраивать АРМ на конкретную предметную область, способен разрабатывать пользовательские ресурсы

Технологическая карта дисциплины

Наименование Дисциплины / курса	Уровень// ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплин ы в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов	
Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий	магистратура	А	1	
Смежные дисциплины по учебному плану:				
Лингвистические ресурсы сети Интернет				
Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ				
(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работ ы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.

Знает и понимает Возможности и ограничения информационных технологий при организации работы специалиста Структуру сети Интернет и особенности работы в ней Методы и принципы организации работы специалиста с современными АРМ и электронными базами данных	Контрольная работа по проверке понимания основной терминологии	Ауди-торная	2	4
Умеет Работать с источниками информации разных типов Анализировать структуру автоматизированного рабочего места Организовывать собственную работу по извлечению информации из сети Интернет и электронных баз данных	Поиск информации по запросу и анализ полноты и точности полученных результатов	Вне-ауди-торная	3	6
Итого:			5	10

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
Умеет Разрабатывать методы извлечения информации при решении конкретных профессиональных задач Использовать электронные базы данных и знаний Создавать собственную рабочую среду	Решение задач, связанных с использованием разработанных методов извлечения информации	Вне-ауди-торная (5 работ)	30	50
Способен Самостоятельно определить пути решения задачи извлечения и обработки информации в рамках сети Интернет и электронных баз знаний Организовать АРМ для решения собственных профессиональных задач Выбирать совокупность источников информации, сайтов различного назначения, необходимых для решения конкретных задач	Разработка методов решения конкретных задач извлечения информации из сети Интернет	Вне-ауди-торная (5 работ)	20	30

Итого минимум:			55	90
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
Умение определить адекватную технологию извлечения информации в условиях практической деятельности	Разработка частной технологии для извлечения необходимой информации в конкретной предметной области в рамках итогового проекта	Вне-аудиторная	5	10
Итого максимум:			100	

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 60 баллов.

Примеры контрольных заданий

Задание для самостоятельной работы:

- По теме проекта составьте список ключевых слов на русском и иностранном языках, из системы Интернет извлечь 2 статьи по сходным аспектам темы на русском и иностранном языках объемом не менее 1000 словоупотреблений каждая. Выровняйте статьи (или их фрагменты) по предложениям.
- Выберите электронный ресурс, который можно использовать как часть АРМ для перевода текстов, обоснуйте свой выбор.
- Получите переводы текстов с помощью выбранной системы машинного перевода и оцените корректность перевода ключевых слов.
- Получите переводы ключевых слов с помощью любого доступного электронного словаря и сравните их с машинным переводом. Результат представьте в виде таблицы.

Задание для самостоятельной работы:

- Сформулируйте собственные профессиональные задачи и разработайте структуру и состав АРМ, необходимый для поддержки их решения. Результат анализа представьте в виде таблицы: решаемая задача – функция АРМ – электронный ресурс – источник для получения ресурса.

ТЕХНОЛОГИЯ СОЗДАНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ КОРПУСОВ ТЕКСТОВ ДЛЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ И ОБРАБОТКИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

Аннотация

Целесообразность составления и назначение отраслевых специальных корпусов. Извлечение актуальной информации и наблюдение реальных процессов в профессиональных языках (наука, образование, промышленность, общественные отношения, туризм и пр.). Специальные корпуса текстов как средство и база данных для исследователя, преподавателя, переводчика и обучающегося.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний о современных методах корпусной лингвистики в области создания и обработки специальных корпусов текстов;
- формирование системы знаний о природе специального текста и языке для специальных целей;
- развитие умений организовать свою исследовательскую, лингводидактическую и методическую работу с помощью специальных программных средств;
- развитие умений отбора материала и организации его в специальный корпус;
- развитие умений ставить исследовательские, методические и дидактические задачи для решения их с помощью работы с корпусом текстов;
- обучение решению поставленных задач с помощью компьютерных средств по обработке корпусов текстов.

ТЕХНОЛОГИЯ СОЗДАНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ КОРПУСОВ ТЕКСТОВ ДЛЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ И ОБРАБОТКИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технологии поиска информации в электронных источниках Лингвистические ресурсы сети Интернет Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none">• Знает типологические характеристики языка для специальных целей (ЯСЦ) как совокупности разнообразных подязыков науки, техники,

экономики, гуманитарных наук, специфику его грамматической и лексической составляющей.

- Умеет формировать малые исследовательские корпуса в разных предметных областях знания на основе представлений о конституирующих параметрах специального исследовательского корпуса и типологии специальных корпусов.
- Способен ставить и решать исследовательские задачи лингвистического, дидактического и методического характера.

❖ Тематическое содержание

Онтология ЯСЦ и их функционально-стилистические характеристики.

ЯСЦ в аспекте социальной коммуникации. Специфика словаря и грамматики ЯСЦ. ЯСЦ как основа специального текста.

Специальный текст и специальный корпус текстов. Конституирующие параметры специального исследовательского корпуса текстов. Доминанта и таксон специального корпуса текстов.

Типология специальных корпусов и их назначение. Возможности специального корпуса.

Инструменты извлечения лингвистической информации в исследовательском корпусе. Программы построения корпусов и обработки текстовой информации в корпусе.

Создание малого исследовательского корпуса для решения лингвистических задач.

Формулирование дидактических задач и создание специального корпуса для их решения.

Создание корпуса учащихся для решения методических задач.

❖ Источники поиска информации

Обязательная литература:

Герд А.С. Введение в изучение языков для специальных целей. – СПб., 2007.

Герд А.С. Типы знаков в языках для специальных целей (что такое специальный знак?) // Прикладная лингвистика без границ. Материалы международной конференции. 25-26 марта 2004, Санкт-Петербург – СПб., 2004. – С.21-25.

Захаров В.П. Корпусная лингвистика – СПб, 2005.

Камшилова О.Н. Материалы научных конференций как специальный корпус текстов // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2006» 10-14 октября 2006 г., Санкт-Петербург. – СПб, 2006. – С.130-135.

Комарова А.И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). – М., 2004.

Дополнительная литература:

Hunston S. Corpora in Applied Linguistics. Cambridge University Press, 2004.

Mauranen A. The Corpus of English as Lingua franca in Academic Settings // TESOL Quarterly, Vol.37, No.3, 2003, pp.515-527.

Интернет-ресурсы:

1. http://www/essex.ac.ru/linguistic/clmt/w3c/corpus_ling/content/software.html

<p>(parsing tools)</p> <p>2. http://bobo.link.cs.cmu.edu/cgi-bin/link/construct-page-4.cgi (parser)</p> <p>3. www2.lingsoft.fi/cgi-bin/engcg (ENGCG parser)</p> <p>4. http://www.er.uqam.ca/nobel/r21270/cgi-bin/tools/corpus_builder/ (Web Corpus Builder)</p> <p>5. AntConc 3.20w.beta 3 (Windows) 2006 – корпусный менеджер http://personal.cityu.edu.hk/~davidlee/devotedtocorpora/corpora.htm</p>		
❖ Организация внеаудиторной работы		
<p>Внеаудиторная работа включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • работу с текстовыми базами данных (на базе ресурсного центра или дома); • работу в библиотеке с научной литературой по теме дисциплины; • работу в сети Интернет (на базе ресурсного центра или дома). 		
❖ Организация самостоятельной работы		
<p>Самостоятельная работа включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • реферирование статей по теоретическим аспектам дисциплины; • аналитическую работу в корпусе научных текстов; • составление малых исследовательских корпусов. 		
❖ Диагностика качества освоения дисциплины		
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знания о типологических характеристиках языка для специальных целей (ЯСЦ)	<p>Контрольные работы:</p> <p>1) Типы знаков в специальном тексте</p> <p>2) Грамматика специального текста</p> <p>3) Базовая грамматика и базовый словарь</p>	<p>Способен классифицировать именную составляющую ЯСЦ</p> <p>Способен охарактеризовать специфику грамматических категорий в специальном тексте</p> <p>Способен определять базовую грамматику и базовый словарь в специальных текстах различных ПО</p>
Знания о конституирующих параметрах специального исследовательского корпуса и типологии специальных корпусов	<p>Контрольные работы:</p> <p>1) Определение доминанты и таксона специального корпуса</p> <p>2) Типы специальных корпусов и их назначение</p>	<p>Способен осуществлять подбор текстов для корпуса на основе определенных свойств в соответствии с поставленной целью</p> <p>Способен различать</p>

		специальные корпуса текстов по их назначению, знает исследовательские и дидактические возможности специальных корпусов
Умение извлекать значимую информацию из специального корпуса текстов	Работа со специальными корпусами текстов	Способен извлекать информацию из корпуса для решения исследовательских, дидактических или методических задач

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Технология создания специальных корпусов текстов для извлечения и обработки лингвистической информации	магистратура	С	1

Смежные дисциплины по учебному плану:

Технологии поиска информации в электронных источниках
 Лингвистические ресурсы сети Интернет
 Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний
 Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ

(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает и понимает Возможности и ограничения информационных технологий при организации работы специалиста	Контрольная работа по проверке	<i>Ауд.</i>	2	4

Основы типологии корпусов текстов Методы и принципы работы с корпусами текстов	понимания основной терминологии			
Умеет Работать с источниками информации разных типов Охарактеризовать корпус текстов по базовым типологическим критериям	Анализ размера, состава и предназначения корпуса текстов по его формальному описанию	<i>Внеауд.</i>	3	6
Итого:			5	10
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает типологические характеристики ЯСЦ	Контрольные работы: 1) Типы знаков в специальном тексте	<i>Ауд.</i>	5	10
	2) Грамматика специального текста	<i>Ауд.</i>	5	10
	3) Базовая грамматика и базовый словарь	<i>Ауд.</i>	5	10
Умеет осуществлять подбор текстов для корпуса по релевантным для исследовательского корпуса текстов параметрам и в соответствии с поставленной целью	Контрольные работы: 1) Определе ние доминанты и таксона специального корпуса	<i>Ауд.</i>	5	10
	2) Типы специальных корпусов и их назначение	<i>Ауд.</i>	5	10
Способен извлекать информацию из корпуса для решения дидактических,	Работа с созданным	<i>Ауд./Внеауд./</i>	15	30

исследовательских и методических задач	специальным корпусом текстов	<i>Сам.</i>		
Итого минимум:			45	90
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Навыки получения информации, ее обработки и анализа: Создание картотеки специальных корпусов, доступных в сети Интернет	Электронная описательная картотека (мин. 20 корпусов)	<i>Внеауд /Сам.</i>		10
Навыки самостоятельной творческой работы: Использование приобретенных навыков для проведения собственного исследования	Решение частной задачи магистерского исследования с помощью специального корпуса	<i>Внеауд /Сам.</i>		10
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 45 баллов.

Примеры контрольных заданий

- Охарактеризуйте текст А как специальный (тип текста, предметная область, структура, словарь, синтаксис, специальные знаки и символы, целевая аудитория)

ТЕКСТ А

This project aimed to evaluate the **translation quality** of leading machine translation systems on the Japanese market by following the in-house evaluation guidelines created in June 2000. The language pairs tested include English-to-Japanese and Japanese-to-English. Another purpose was to assess the translation quality of L&H's Japanese-English MT systems in comparison with competitors' products. The evaluation team consisted of the following five people: Coordinator (Maki Darwin); two E-to-J Evaluators, both native speakers of Japanese (Evaluator A and Evaluator B); and two J-to-E Evaluators, including one native speaker of English (Evaluator C) and one equivalent of English speaker, a native speaker of Japanese (Evaluator D). All of them have experience in either E-to-J or J-to-E translation as freelance translators or business personnel. Each evaluator was assigned 160 hours to complete his/her evaluation. remained unless a setting contradicted the purpose of the project (e.g.: Use "Document Type-General" instead of the default setting "Document Type-

Technical”). Some systems might have performed better if they had had more favorable settings. Default settings, however, are the conditions that the developers believe work best for most cases and that are shipped with the products. Thus, this evaluation project also tested the systems in such an environment.

➤ *В следующем фрагменте описания Национального корпуса русского языка определите составляющие его таксоны:*

Национальный корпус имеет две важные особенности. Во-первых, он характеризуется представительностью, или сбалансированным составом текстов. Это означает, что корпус содержит по возможности все типы письменных и устных текстов, представленные в данном языке (художественные разных жанров, публицистические, учебные, научные, деловые, разговорные, диалектные и т.п.), и что все эти тексты входят в корпус по возможности пропорционально их доле в языке соответствующего периода. Следует иметь в виду, что хорошая представительность достигается только при значительном объеме корпуса (десятки и сотни миллионов словоупотреблений). Планируемый составителями объем Национального корпуса русского языка — 200 млн. слов

➤ *Какая цель или совокупность целей могут стать доминантой для создания специальных корпусов следующих типов:*

- а) корпуса учащихся*
- б) корпуса научно-технических текстов*
- в) корпуса методических текстов*
- г) корпуса художественных текстов*
- д) корпуса устных диалогов*
- е) корпуса личных писем*
- ж) корпуса журнальных статей*

➤ *Дайте подробную характеристику формальному своеобразие английского языка в корпусах *Learner English* и *English for Research*. Подтвердите их примерами Текстов А, В и С.*

ТЕКСТ А

Under the auspices of the Nuclear Safety Division are two senior committees dealing with regulatory aspects (CNRA) and safety-related R&D aspects (CSNI). Under these two committees activities relevant to the seismic behavior of structures carried out under the Working Group (WG) on the Integrity and Aging of Components and Structures. There is cooperation with the WG on Risk Assessment when deems necessary. These groups make recommendations to the senior committees with the objective to exchange information, overcome discrepancies and to reach international consensus on technical issues. The groups usually operate through annual plenary meetings, workshops, state-of-the-art reports, Topical Opinion Papers. The groups are attended by high level experts from the Safety Authorities,

researchers, experts from utilities and representatives from other International Organizations (IAEA, EC). The paper will present main recent activities of the Seismic group and relations with other International bodies, such as IAEA

TEKCT B

School practice: success or failure?

My school practice was a challenge. A challenge to the world, to me myself, to my fears and prejudice. I still work at school, and I don't know how long would I work there.

The experiment was successful. Homeschool, friendly teachers, perfect and caring administration – all this may sound false and unbelievable, but it's real!

Still, I don't want to communicate with kids. I'm tired of them. They are creatures from another world, when they are together. I'd better correct myself: I don't want to be an ordinary schoolteacher.

The process of teaching, explaining something is extremely pleasant for me, especially when I see the results. Still, I want to communicate with 1 or 2 persons, not to feel like in the circus.

Another thing at school, which is killing me, is filling all the papers. Paperwork is not for me, especially when I know, that noone would read it.

What is the result? School practice was an Experience. Positive or negative, it doesn't really matter. The experience, that made me think & act in unusual way, that cost me health & nerves, that brought tears and good friends. I hope, that I gave something good & useful to my pupils, 'cause I tried to. Anyway, nowadays, children are those people, whom we should work with in 10-20 years. We'll live in the same city, under the same sky. It depends on us, how would we love. Some more time should pass to understand, if it was success or failure. Anyway, it was an experience.

TEKCT C

Chapter two examines the nature, development and effectiveness of existing national frameworks for qualifications encompassing 'new style' higher education. It reveals a wide pattern of different experiences from which a number of good practice recommendations can be identified. Some useful aspects that can facilitate the creation of successful new national frameworks of qualifications are mentioned, including:

the development and review process for producing good national frameworks are most effective when they involve all relevant stakeholders both within and outside higher education.

a framework for higher education qualifications should identify a clear and nationally-agreed set of purposes.

Frameworks for higher education qualifications benefit from the inclusion of cycles and /or levels, and articulation with outcome-focussed indicators and/or descriptors of qualifications. Higher education frameworks of qualifications can also benefit from being directly linked to credit accumulation and transfer systems

frameworks for higher education qualifications should explicitly link academic standards, national and institutional quality assurance systems, and public understanding of the place and level of nationally recognised qualifications.

Public confidence in academic standards requires public understanding of the achievements represented by different higher education qualifications and titles.

➤ *Соберите коллекцию письменных текстов русских школьников (студентов) для создания пилотного корпуса (Learner corpus) для решения прикладных методических задач (выявление типичных ошибок, определение базового словаря и базовой грамматики и др.). Следуйте правилам построения специального корпуса:*

1. Определите тип и формат письменного текста
2. Используйте данные анкетирования для паспортизации текста
3. Преобразуйте текст в электронный формат (ручной ввод, сканирование)
4. Проведите предварительную обработку электронной версии. Нормализация текста требует устранения орфографических ошибок для дальнейшей автоматической работы с корпусом.
5. Удалите нетекстовые элементы (рисунки, таблицы) и заголовки, если такие обнаруживаются.
6. Конвертируйте текст в формат, который требуется для работы с избранным вами корпусным менеджером.

Используйте данные частотных списков и конкордансов для определения базового словаря текстов экспериментальной группы. С помощью одного из доступных синтаксических парсеров определите типичные грамматические структуры, которые используют русские учащиеся в порождении английской письменной речи. Составьте рекомендации для преподавателей и учащихся.

КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК ТЕХНОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ

Аннотация

Использование больших массивов текстов для получения информации для филологического и лингвистического анализа и перевода. Корпусная лингвистика как новое направление в прикладной лингвистике. Формирование корпусов параллельных выровненных текстов.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК ТЕХНОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины

<p>Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях</p> <p>Технологии поиска информации в электронных источниках</p> <p>Лингвистические ресурсы сети Интернет</p> <p>Технология создания специальных корпусов текстов для извлечения и обработки лингвистической информации</p>
❖ Ожидаемые результаты
<p>В итоге усвоения дисциплины студент должен:</p> <p>♦ знать и понимать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • типологию корпусов текстов; • принципы организации и формирования специальных корпусов текстов; • стратегии поиска и обработки информации; • функциональные возможности использования различных корпусов текстов; <p>♦ уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определять цели и задачи специального корпуса текстов; • формировать корпуса текстов различной функциональной направленности; • формировать параллельные корпуса текстов; • создавать частотные словари корпусов текстов; • создавать конкордансы корпусов текстов; • осуществлять редактирование и представление корпусов текстов; • работать с системами машинного перевода и программами обработки текста; <p>♦ быть способным:</p> <ul style="list-style-type: none"> • самостоятельно формировать корпуса текстов в зависимости от поставленной задачи; • обрабатывать корпуса текстов с использованием различных компьютерных программ; • использовать результаты работы с корпусами текстов в собственных разработках учебного и исследовательского характера; • самостоятельно создавать исследовательские корпуса текстов для проведения лингвистических и обучающих экспериментов.
❖ Тематическое содержание
<p>Корпусная лингвистика как наука. Корпус текстов как объект лингвистических исследований. История корпусной лингвистики. Методы корпусной лингвистики. Типология корпусов текстов. Принципы создания корпуса текстов. Характеристики корпусов текстов. Репрезентативность корпуса. Процедура анализа корпуса текстов. Технологии извлечения информации.</p>
❖ Источники поиска информации

❖ Организация внеаудиторной работы
❖ Организация самостоятельной работы
Диагностика качества освоения дисциплины
<ul style="list-style-type: none"> • Иллюстративный корпус текстов по образовательной тематике (не менее 15 текстов) в соответствии с заданными параметрами • Параллельный корпус текстов (двуязычный) • Глоссарий (одно-двуязычный) по теме проекта

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень// ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Корпусная лингвистика как технология извлечения информации	магистратура	А	1
Смежные дисциплины по учебному плану:			
Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях Технологии поиска информации в электронных источниках Лингвистические ресурсы сети Интернет Технология создания специальных корпусов текстов для извлечения и обработки лингвистической информации			
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)			

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Теоретическое знание предметной области, способность знать и понимать Знает и понимает базовый понятийный аппарат в области компьютерных технологий	<i>интерактивная вводная лекция</i>			
Итого:				

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работ	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Практическое и оперативное применение полученных знаний при решении конкретных задач Знает <ol style="list-style-type: none"> 1. типологию корпусов текстов 2. принципы организации и формирования корпусов текстов 3. стратегии поиска и обработки информации 4. функциональные возможности использования различных корпусов текстов Умеет <ol style="list-style-type: none"> 1. определять цели и задачи специального корпуса текстов 2. формировать корпуса текстов различной функциональной направленности 3. формировать параллельные корпуса текстов 4. создавать частотные словари корпусов текстов 5. создавать конкордансы корпусов текстов 6. осуществлять редактирование и представление корпусов текстов 	Иллюстративный корпус текстов по образовательной тематике (не менее 15 текстов) в соответствии с заданными параметрами			

7. работать с системами машинного перевода и программами обработки текста;				
Способность оценивать и интегрировать полученные знаний и умения в междисциплинарном контексте Способен 1. самостоятельно формировать корпуса текстов в зависимости от поставленной задачи 2. обрабатывать корпуса текстов с использованием различных компьютерных программ 3. использовать результаты работы с корпусами текстов в собственных разработках учебного и исследовательского характера 4. самостоятельно создавать исследовательские корпуса текстов для проведения лингвистических и обучающих экспериментов	Параллельный корпус текстов (двуязычный) Глоссарий (одно-двуязычный) по теме проекта			
Итого минимум:			16	48
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Навыки получения информации, ее обработки и анализа: Представление основной проблематики исследования	Корпус текстов (гипертекст)	<i>C/B</i>		5
Итого максимум:				53

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации – 16 баллов.

Примеры контрольных заданий

The European Higher Education Area - Achieving the Goals
 Communiqué of the Conference of

European Ministers Responsible for Higher Education,
Bergen, 19-20 May 2005

We, Ministers responsible for higher education in the participating countries of the Bologna Process, have met for a mid-term review and for setting goals and priorities towards 2010. At this conference, we have welcomed Armenia, Azerbaijan, Georgia, Moldova and Ukraine as new participating countries in the Bologna Process. We all share the common understanding of the principles, objectives and commitments of the Process as expressed in the Bologna Declaration and in the subsequent communiqués from the Ministerial Conferences in Prague and Berlin. We confirm our commitment to coordinating our policies through the Bologna Process to establish the European Higher Education Area (EHEA) by 2010, and we commit ourselves to assisting the new participating countries to implement the goals of the Process.

I. Partnership

We underline the central role of higher education institutions, their staff and students as partners in the Bologna Process. Their role in the implementation of the Process becomes all the more important now that the necessary legislative reforms are largely in place, and we encourage them to continue and intensify their efforts to establish the EHEA. We welcome the clear commitment of higher education institutions across Europe to the Process, and we recognise that time is needed to optimise the impact of structural change on curricula and thus to ensure the introduction of the innovative teaching and learning processes that Europe needs.

We welcome the support of organisations representing business and the social partners and look forward to intensified cooperation in reaching the goals of the Bologna Process. We further welcome the contributions of the international institutions and organisations that are partners to the Process.

II. Taking stock

We take note of the significant progress made towards our goals, as set out in the General Report 2003-2005 from the Follow-up Group, in EUA's *Trends IV* report, and in ESIB's report *Bologna with Student Eyes*.

At our meeting in Berlin, we asked the Follow-up Group for a mid-term stocktaking, focusing on three priorities – the degree system, quality assurance and the recognition of degrees and periods of study. From the stocktaking report we note that substantial progress has been made in these three priority areas. It will be important to ensure that progress is consistent across all participating countries. We therefore see a need for greater sharing of expertise to build capacity at both institutional and governmental level.

Задания к тексту:

1. выполните машинный перевод предложенного текста
2. откорректируйте полученный машинный перевод
3. составьте корпус параллельных текстов (английский – русский)
4. выровняйте параллельные тексты
5. составьте частотные словари с использованием компьютерных программ
6. выделите в английском тексте: термины права, термины образования.
7. подберите в русском тексте аналоги полученным терминам
8. в полученных списках выделите термины, употребляющиеся в русском языке
9. в полученных списках выделите термины, не употребляющиеся в русском языке, и замените их на термины, употребляющиеся в русском языке
10. составьте список аббревиатур, расшифруйте их и предложите их перевод на русский язык
11. составьте список названий стран и переведите их на русский язык
12. выделите в английском тексте клишированные словосочетания (юриспруденция, образование) и найдите их соответствия в русском тексте

ТЕМАТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВАРИАТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН

ДИСЦИПЛИНЫ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО БЛОКА

ТЕХНОЛОГИИ ПРИМЕНЕНИЯ МЕТОДОВ ЛИНГВОСТАТИСТИКИ В ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Аннотация

Лингвостатистика является прикладным теоретическим курсом с включениями практических занятий в составе дисциплин подготовки специалистов по прикладной лингвистике.

Отбор материала основывается на необходимости снабдить студентов-филологов с небольшой начальной подготовкой по математике практическими навыками работы с числовыми данными, в особенности при малых выборках, часто используемых в лингвистических задачах.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний о современных методах по математической статистике в лингвистических задачах;
- формирование навыков практических действий в данной предметной области;
- формирование системы знаний о современных компьютерных программах по статистике;
- установление междисциплинарных связей в области решения профессиональных задач.

ТЕХНОЛОГИИ ПРИМЕНЕНИЯ МЕТОДОВ ЛИНГВОСТАТИСТИКИ В ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none"> • формирование системы знаний о современных методах компьютерного анализа текста; • формирование системы знаний о способах проверки достоверности результатов обработки информации; • формирование системы знаний о спектре различных компьютерными программами по статистике, применимых в гуманитарных технологиях; • обучение использованию методов лингвостатистики при анализе текстового материала и результатов экспериментов; • развитие умений в области использования информационных технологий
❖ Тематическое содержание
Выборочный метод. Генеральная и выборочная совокупности. Повторная и бесповторная выборки. Репрезентативная выборка. Способы отбора.

<p>Статистическое распределение выборки. Эмпирическая функция распределения. Полигон и гистограмма.</p> <p>Статистические оценки параметров распределения. Несмещенные, эффективные и состоятельные оценки. Генеральная средняя. Выборочная средняя. Оценка генеральной средней по выборочной средней. Устойчивость выборочных средних. Групповая и общая средние. Отклонение от общей средней и его свойство. Генеральная дисперсия. Выборочная дисперсия. Групповая, внутригрупповая, межгрупповая и общая дисперсии. Сложение дисперсий. Оценка генеральной дисперсии по исправленной выборочной. Точность оценки, доверительная вероятность (надежность). Доверительный интервал.</p> <p>Методы расчета сводных характеристик выборки. Условные варианты. Обычные, начальные и центральные эмпирические моменты.</p> <p>Элементы теории корреляции. Функциональная, статистическая и корреляционная зависимости. Выборочный коэффициент корреляции.</p> <p>Статистическая проверка статистических гипотез. Статистическая гипотеза. Нулевая и конкурирующая, простая и сложная гипотезы. Статистический критерий проверки нулевой гипотезы. Наблюдаемое значение критерия. Критическая область. Область принятия гипотезы. Критические точки. Работа со статистическими таблицами. Сравнение двух средних нормальных генеральных совокупностей. Определение минимального объема выборки при сравнении выборочной и гипотетической генеральных средних.</p> <p>Работа с программой STATISTICA. Работа с данными. Электронные таблицы с исходными данными. Основные операции с данными. Вывод результатов статистического анализа. Расчет средних и корреляции. Факторный анализ.</p>
<p style="text-align: center;">❖ Источники поиска информации</p>
<p>Основная литература</p> <p><i>Башина О.Э.</i> Общая теория статистики. – М., 2007.</p> <p><i>Боровиков В.П., Боровиков И.П.</i> STATISTICA. Статистический анализ и обработка данных в среде Windows. – М., 2005.</p> <p><i>Елисеева И.И., Юзбашев М.М.</i> Общая теория статистики. – М., 2007.</p> <p><i>Макарова Н.В., Трофимец В.Я.</i> Статистика в Excel. – М., 2007.</p> <p>Статистика // под ред. В.М. Симчеры. – М., 2008.</p> <p><i>Шмойлова Р.А. и др.</i> Теория статистики. – М., 2008.</p>
<p style="text-align: center;">❖ Организация внеаудиторной работы</p>
<p>Внеаудиторная работа заключается в:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выполнении аудиторных и внеаудиторных заданий по организации генеральной и выборочной совокупности; • решении задач оценки репрезентативности выборки и достоверности результатов эксперимента.
<p style="text-align: center;">❖ Организация самостоятельной работы</p>
<p>Самостоятельная работа студентов заключается в чтении рекомендованной литературы, работе с программой STATISTICA, решении задач оценки достоверности информации.</p>

❖ Диагностика качества освоения дисциплины		
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Создание словарных статей для пользовательских словарей систем машинного перевода	Решение задач по организации выборочной совокупности и оценке ее репрезентативности	Способен выбирать и использовать системы машинного перевода для оперативного извлечения и обработки информации. Способен готовить тексты для получения качественного перевода и редактировать результаты.
формирование небольших пользовательских словарей на заданную тему	Разработка методов решения конкретных задач извлечения информации с помощью программных продуктов	Способен самостоятельно определить пути решения задачи извлечения и обработки информации в рамках конкретного материала. Выбирать и организовывать генеральную и выборочную совокупности. Оценивать достоверность получаемых результатов и принимать решения о границах их интерпретации.

Технологическая карта дисциплины

Наименование Дисциплины / курса	Уровень// ступень образования	Статус дисциплины в рабочем учебном плане	Количество зачетных единиц / кредитов
Технологии применения	магистратура	С	1

методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях				
Смежные дисциплины по учебному плану:				
Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем				
Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний				
Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ				
(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
Знает и понимает Необходимость применения методов лингвостатистики для оценки достоверности получаемых результатов Особенности отбора материала при применении гуманитарных технологий Методы и принципы организации экспериментов	Контрольная работа по проверке понимания основной терминологии	Ауди-торная	2	4
Умеет Работать с источниками информации разных типов Работать с корпусными базами данных Организовывать педагогический и ассоциативный эксперимент	Создание материала для решения конкретной практической задачи	Вне-ауди-торная	3	6
Итого:			5	10

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)					
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога	Вид работы	Количество баллов	
				Мин.	Макс.
Умеет создавать словарные статьи для пользовательских словарей систем машинного	Решение задач по организации выборочной совокупности и оценке ее репрезентативности	Способен выбирать и использовать системы машинного перевода для оперативного извлечения и обработки	Вне-ауди-торная (5 работ)	30	50

перевода		информации Способен готовить тексты для получения качественного перевода и редактировать результаты			
Умеет формировать небольшие пользовательс кие словари на заданную тему	Разработка методов решения конкретных задач извлечения информации с помощью программных продуктов	Способен самостоятельно определить пути решения задачи извлечения и обработки информации в рамках конкретного материала Выбирать и организовывать генеральную и выборочную совокупности Оценивать достоверность получаемых результатов и принимать решения о границах их интерпретации	Вне- ауди- торная (5 работ)	20	30
Итого минимум:				55	90
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ					
Ожидаемый результат		Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
				Мин.	Макс.

Умение адекватно выбирать и оценивать материал в условиях практической деятельности	Формирование выборочной совокупности для решения конкретной задачи в рамках итогового проекта	Вне-аудиторная	5	10
Итого максимум:			100	

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации – 55 баллов.

Примеры контрольных заданий

Для стихотворения в данном варианте выполнить следующие задания.

1. Составить вариационный ряд для длин словоупотреблений.
2. Найти распределение относительных частот.
3. Найти и построить эмпирическую функцию распределения.
4. Построить полигон.
5. Построить гистограмму.
6. Найти выборочную среднюю.
7. Найти выборочную и исправленную дисперсии.

Robert Frost

Of tears, the aftermark
Of almost too much love,
The sweet of bitter bark
And burning clove.

1. Найти доверительный интервал для оценки с надежностью γ неизвестного математического ожидания a нормально распределенного признака E , если известны среднее квадратическое отклонение σ , выборочная средняя \bar{E} и объем выборки n :

Вар.	1
γ	0,99
σ	5
\bar{E}	20,8
n	25

2. Найти минимальный объем выборки, при котором с надежностью γ точность оценки математического ожидания a генеральной совокупности по выборочной средней будет равна δ , если известно среднее квадратическое отклонение σ нормально распределенной генеральной совокупности.

Вар.	1
γ	0,925
δ	0,2
σ	1,5

ТЕХНОЛОГИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ЗНАНИЙ НА БАЗЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Аннотация

Целесообразность применения систем машинного перевода. Ускорение и удешевление процесса извлечения знаний при грамотном использовании практических систем машинного перевода. Система машинного перевода как практический инструмент, обеспечивающий удобство работы специалиста в области гуманитарных технологий, особенности пользовательской настройки системы.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний о современных методах компьютерного анализа текста;
- развитие умений организовать свою исследовательскую, лингводидактическую и методическую работу с помощью компьютера;
- развитие умений в области использования информационных технологий;
- обучение выбору и использованию систем машинного перевода;
- обучение подготовке и использованию результатов, получаемых при работе с системами машинного перевода.

ТЕХНОЛОГИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ЗНАНИЙ НА БАЗЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний Технологии и методология извлечения знаний из научного текста

❖ Ожидаемые результаты

- формирование системы знаний о современных методах компьютерного анализа текста;
- формирование системы знаний о современных методах лексикографии и работы со словарями;
- формирование системы знаний о спектре различных лексикографических и терминологических баз для решения задач извлечения, переработки и анализа информации;
- обучение выбору и использованию систем машинного перевода;
- обучение редактированию результатов, получаемых при работе с компьютерными средствами обработки текста;
- развитие умений в области использования информационных технологий;
- обучение выбору и использованию электронных словарей разных типов.

❖ Тематическое содержание

Цели и задачи разработки систем машинного перевода, исторический очерк развития систем как отражение теоретических и практических ограничений на возможности их применения. Общие теоретические постулаты машинного перевода и их реализация в структуре систем машинного перевода (модульность, открытость, уровневая и иерархическая структура системы т.д.).

Уровни реализации систем машинного перевода и их связь с моделями речемыслительной деятельности и теорией речевых актов. Сравнительный анализ современных систем машинного перевода и их потенциальных возможностей, понятие автоматизированного рабочего места переводчика. Использование систем машинного перевода в практике работы переводчика и как средство обучения переводу. Использование встроенных и универсальных редакторов при работе с системами машинного перевода на базе обработки деловых и научно-технических текстов.

Целесообразность применения систем машинного перевода. Ускорение и удешевление процесса извлечения знаний при грамотном использовании практических систем машинного перевода: выигрыш в продуктивности работы за счет меньшего времени, затрачиваемого на перевод; выигрыш в качестве за счет согласованности и корректности используемой терминологии.

Система машинного перевода как практический инструмент, обеспечивающий удобство работы специалиста в области гуманитарных технологий, особенности пользовательской настройки системы.

Общая структура системы машинного перевода, уровни анализа, пользовательский интерфейс, настройка словарного обеспечения.

Принципы работы с системой машинного перевода в: основные процедуры и методы предредактирования текстов до применения системы машинного перевода, принципы и методы постредактирования результатов машинного перевода, основные принципы выбора единиц перевода для создания пользовательского словаря.

Организация пользовательских словарей. Рекомендации по созданию пользовательского ресурса. Принципы выделения терминологии, сложных именных и глагольных оборотов.

Принципы и методы подготовки текста для оперативного использования системы машинного перевода, ограничения систем машинного перевода.

Практикум по работе с текстами и словарями, практикум по использованию систем машинного перевода.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Беляева Л.Н., Виландеберк А.А., Ларченков И.Н. и др. Лингвистические ресурсы автоматизированного рабочего места филолога. – СПб, 2004.

Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. – СПб, 2007.

Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. – М, 2007.

Шаляпина З.М. Трехмерная стратификационная модель языка и его функционирование: к общей теории лингвистических моделей. – М., 2007.

Машинный перевод [Электронный ресурс] : ист. обзор и преимущества // Компания ПРОМТ: Режим доступа:

http://www.promt.ru/ru/technology/pdf/mt_istorich_obzor_preimushestva.pdf.

Дополнительная литература:

Compendium of Translation Software [Electronic resource] : directory of commercial machine transl. systems and computer-aided transl. support tools / comp. by John Hutchins, Walter Hartmann, Etsuo Ito. // EAMT : European Association for Machine Translation: Режим доступа: <http://www.eamt.org/compendium.html>.

Суворов С. STAR : станок для фабрики переводов [Электронный ресурс] // Бюро научно-технического перевода: Режим доступа: <http://www.bnpt.ru/cat/star.asp>.

Труды международной конференции "Диалог" (2003, 2004 и 2006)

❖ Организация внеаудиторной работы

Внеаудиторная работа заключается в:

- выполнении аудиторных и внеаудиторных заданий по созданию пользовательских словарей и редактированию результатов машинного перевода,
- решении задач создания и ведения пользовательских словарей.

❖ Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов заключается в чтении рекомендованной литературы, работе с учебно-методическими материалами и системами машинного перевода.

❖ Диагностика качества освоения дисциплины

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знание современных	Контрольные работы а) Описание базовой	Способен описать структуру

технологий работы с системами машинного перевода	структуры практической системы машинного перевода (МП) б) Анализ уровневой реализации системы МП и ее потенциала для решения задач перевода текстов в рамках собственных профессиональных задач	системы МП для принятия решения о выборе для включения в свое рабочее место Способен выявить использованные в конкретной системе методы и словарные ресурсы и модифицировать их при выборе конфигурации пользовательского варианта системы
Умение работать с конкретными системами МП для решения своих профессиональных задач	Анализ системы МП, выявление их возможностей и адекватности лингвистического обеспечения	Способен определить функциональный потенциал системы МП, типы корректно обрабатываемых материалов, особенности получаемых результатов
Умение извлекать информацию, используя потенциал системы МП	Анализ результатов работы системы МП при переводе текстов различного типа, структуры и сложности	Способен проанализировать результат и отредактировать его, пользуясь разными возможностями пользовательского интерфейса системы МП
Умение составлять собственный пользовательский словарь для выбранной системы МП	Решение задач предварительной обработки текста и проектирования словаря	Способен настраивать систему МП на конкретную предметную область, способен разрабатывать пользовательские словари для решения своих профессиональных задач

Технологическая карта дисциплины

Наименование Дисциплины / курса	Уровень// ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Машинный перевод как средство извлечения знаний	магистратура	С	1
Смежные дисциплины по учебному плану:			

Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем				
Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий				
Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
Знает и понимает Возможности и ограничения информационных технологий при организации работы специалиста Базовые понятия лексикографии и теории перевода Методы и принципы организации словарей разных типов	Контрольная работа по проверке понимания основной терминологии	Ауди-торная	2	4
Умеет Работать со словарями и источниками информации разных типов Создавать переводческие картотеки по конкретным отраслям знаний Оперативно переводить тексты	Разработка потенциально й структуры собственного пользовательс кого словаря	Вне-ауди-торная	3	6
Итого:			5	10
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество о баллов	
			Мин.	Макс.
Умеет Создавать словарные статьи для пользовательских словарей систем машинного перевода Выбирать и использовать системы машинного перевода для оперативного извлечения и обработки информации Готовить тексты для получения качественного перевода и редактировать результаты	Решение задач по выбору и настройке системы машинного перевода	Вне-ауди-торная (5 работ)	30	50
Способен Самостоятельно определить пути	Разработка	Вне-	20	30

решения задачи извлечения и обработки информации в рамках конкретной системы машинного перевода Выбирать и организовывать на собственном компьютере практическую систему машинного перевода	методов решения конкретных задач извлечения информации с помощью системы машинного перевода	ауди-торная (5 работ)		
Итого минимум:			55	90
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
Умение адекватно выбирать систему машинного перевода и организовывать иерархию словарей в условиях практической деятельности	Формирование пользовательского словаря выбранной системы машинного перевода для работы в конкретной предметной области в рамках итогового проекта	Вне-ауди-торная	5	10
Итого максимум:			100	

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 55 баллов.

Примеры контрольных заданий

Задания для самостоятельной работы

- Из системы Интернет извлеките текст на иностранном языке, относящийся к области Ваших профессиональных интересов и отредактируйте его, обращая особое внимание на оформление аббревиатур и длину предложений.
- Выделите в этом тексте слова и словосочетания, которые являются терминологическими, и переведите их вручную

- Проанализируйте возможность введения этих лексических единиц в пользовательский словарь.

Задания для самостоятельной работы

- Из системы Интернет извлеките текст на иностранном языке, относящийся к области Ваших профессиональных интересов, и переведите его с помощью доступной системы машинного перевода.
- Обоснуйте выбор словарного обеспечения и иерархии подключаемых словарей
- Подготовьте пользовательский словарь и обоснуйте выбор лексикографических источников.

ТЕХНОЛОГИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ЗНАНИЙ НА ОСНОВЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ СИСТЕМ

Аннотация

Одним из основных источников извлечения структурированной информации являются современные лексикографические системы, базы знаний и банки терминологических данных. Умение работать с этими системами, знакомство с их спектром и осознанное понимание, на котором основывается выбор системы, составляет неотъемлемую часть компетенции в области гуманитарных технологий.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний о современных методах компьютерного анализа текста;
- развитие умений организовать свою исследовательскую, лингводидактическую и методическую работу с помощью компьютера;
- развитие умений в области использования информационных технологий;
- обучение выбору и использованию лексикографических систем различной степени сложности;
- установление междисциплинарных связей в области решения профессиональных задач.

ТЕХНОЛОГИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ЗНАНИЙ НА ОСНОВЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ СИСТЕМ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины

<p>Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий</p> <p>Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний</p> <p>Лингвистические ресурсы сети Интернет</p> <p>Технология и методология извлечения знаний на базе использования систем машинного перевода</p>
<p style="text-align: center;">❖ Ожидаемые результаты</p>
<ul style="list-style-type: none"> • формирование системы знаний о современных методах лексикографии и работы со словарями; • формирование системы знаний о спектре различных лексикографических и терминологических баз для решения задач извлечения, переработки и анализа информации; • развитие умений организовывать свою исследовательскую, лингводидактическую и методическую работу с помощью компьютера; • развитие умений в области использования информационных технологий; • обучение выбору и использованию электронных словарей разных типов;
<p style="text-align: center;">❖ Тематическое содержание</p>
<p><i>Общая типология лексикографических систем.</i> Макро- и микроструктура словаря, традиционная классификация словарей. Современные переводные словари, специализированные словари и тезаурусы.</p> <p><i>Основы автоматической лексикографии.</i> Принципы лексикографической обработки текста для извлечения базовой информации: компьютерная обработка текста для получения частотных, алфавитных, обратных словарей слов и словосочетаний. Анализ методов предварительного отбора генеральной и выборочной совокупности текстов для настройки компьютерной системы обработки текстов.</p> <p><i>Технологии создания словарей.</i> Традиционные методы подготовки словарных картотек и компьютерные методы создания и издания словарей. Принципы разметки корпуса текста как источника лексикографической информации. Национальные фонды языков и компьютерная лексикография.</p> <p><i>Автоматическая лексикография на современном уровне развития:</i> резидентные словари, базы знаний, машинные фонды национальных языков, корпуса текстов, лексикография на машинных носителях. Конкордансы и словоуказатели. Банки терминов, автоматизированные словарные системы, онтологии, тезаурусы и базы данных экспертных систем. Традиционная лексикография на машинных носителях. Терминологические базы и менеджеры терминологии, разметка словарных статей,</p> <p><i>Автоматические словари слов и оборотов</i> в системах машинного перевода. Методы отбора лексики и анализа терминологии при создании или настройке системы машинного перевода. Процедуры анализа текста по автоматическому словарю при машинном переводе и автоматической обработке информации. Основы и методы функциональной классификации лексических единиц при автоматической обработке текстов. Конверсионная омонимия словоформ и способы ее разрешения.</p>

<p><i>Принципы работы со словарными системами:</i> основания для выбора лексикографической системы, особенности использования конкордансов для создания словаря, практикум по работе с системами на примере электронных словарей ABBY Lingvo и MultiLex, составление глоссария и получение оригинал-макета словаря на примере системы Megadict. Принципы анализа результатов машинного перевода для модификации и/или создания проблемно-ориентированного словаря.</p>
<p align="center">❖ Источники поиска информации</p>
<p>Основная литература: <i>Беляева Л.Н., Виландеберк А.А., Ларченков И.Н. и др.</i> Лингвистические ресурсы автоматизированного рабочего места филолога. – СПб., 2004. <i>Берков В. П.</i> Двухязычная лексикография. — 2-е изд., перераб. и доп. — М., 2004. <i>Герд А.С.</i> Прикладная лингвистика. – СПб., 2005. <i>Лейчик В.М.</i> Терминоведение. – М., 2006. <i>Масловский Е. К.</i> Актуальные проблемы научно-технического перевода [Электронный ресурс] // Ассоциация лексикографов Lingvo : [сайт] / [компания АБВУУ, Союз переводчиков России]. — [М., 2003]. — Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/maslovsky_a1.asp (13.01.2007).</p> <p>Дополнительная литература: <i>Герд А.С.</i> Введение в изучение языков для специальных целей. – СПб., 2007 <i>Козырев В.А., Черняк В.Д.</i> Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка. – СПб., 2000. <i>Шелов С.Д., Лейчик В.М.</i> Номенклатурные наименования как класс научно-технической лексики. Состав и функции. – СПб., 2007. <i>Селегей В.</i> Электронные словари и компьютерная лексикография [Электронный ресурс] // Ассоциация Lingvo : [сайт] / [компания АБВУУ, Союз переводчиков России]. — [М., 2003]. — Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/seleгей_a1.asp (17.01.2007). <i>Суворов С.</i> STAR : станок для фабрики переводов [Электронный ресурс] // Бюро научно-технического перевода : [сайт]. — [М.], 2001. — Режим доступа: http://www.bntp.ru/cat/star.asp (17.01.2007). www.ruscorpora.ru www.slovari.ru http://www.cambridge.org/eltcorpus/unternational_corpus.htm http://english_studies.ru</p>
<p align="center">❖ Организация внеаудиторной работы</p>
<p>Внеаудиторная работа заключается в:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выполнении аудиторных и внеаудиторных заданий по созданию пользовательских словарей и глоссариев; • решении задач создания и ведения информационных баз и глоссариев разного типа.
<p align="center">❖ Организация самостоятельной работы</p>
<p>Самостоятельная работа студентов заключается в чтении рекомендованной</p>

литературы и работе с учебно-методическими материалами. Темы для самостоятельного изучения: Онтологии и тезаурусы		
❖ Диагностика качества освоения дисциплины		
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знание технологий работы с традиционными лексикографическими средствами и современными автоматизированными системами	Контрольные работы а) Установление типа словаря по предлагаемой структуре словарной статьи б) Анализ микро- и макроструктуры словаря для выбора системы или средства, соответствующих его профессиональным задачам	Способен описать структуру словарной статьи традиционного словаря Способен установить особенности словарной базы и ее адекватность решению поставленных исследовательских и/или учебных задач, выбрать словарные ресурсы и модифицировать их при создании своей системы лексикографической поддержки в структуре автоматизированного рабочего места
Умение работать с практическими словарными системами для решения своих профессиональных задач	Анализ выбранной компьютерной словарной системы, выявление ее возможностей и адекватности лингвистического обеспечения	Способен определить функциональный потенциал лексикографической системы, ограничения терминологии предметной области или учебного курса, особенности получаемых результатов
Умение извлекать информацию, используя потенциал лексикографической системы	Анализ результатов работы словарной системы при анализе и переводе текстов различного типа, структуры и сложности. Решение задач подбора словарей разных типов для модификации системы	Способен проанализировать результат и определить его адекватность решаемой задаче. Способен на основе выборки словарей и анализа текстовых материалов создавать проблемно-ориентированные словари.
Умение составлять	Решение задач	Способен настраивать

собственный пользовательский словарь для выбранной лексикографической системы	предварительной обработки текста и проектирования словаря	лексикографическую систему на конкретную предметную область, способен разрабатывать пользовательские словари для решения своих профессиональных задач
---	---	---

Технологическая карта дисциплины

Наименование Дисциплины / курса	Уровень// Степень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплин ы в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов	
Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем	магистратура	С	1	
Смежные дисциплины по учебному плану:				
Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний Лингвистические ресурсы сети Интернет				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид рабо- ты	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
Знает и понимает Возможности и ограничения информационных технологий при организации работы специалиста Базовые понятия лексикографии Методы и принципы организации словарей разных типов	Контрольная работа по проверке понимания основной терминологии	Ауди- торная	2	4

Умеет Работать со словарями и источниками информации разных типов Создавать словарные картотеки по отраслям знаний Организовывать собственную работу по созданию пользовательских словарей	Разработка потенциальной структуры собственного пользовательского словаря	Вне-аудиторная	3	6
Итого:			5	10

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
Умеет Создавать словарные статьи для различных лексикографических источников Использовать глоссарии, базы данных и знаний Создавать собственные компьютерные глоссарии	Решение задач по разработке структуры словарей и глоссариев	Вне-аудиторная (5 работ)	30	50
Способен Самостоятельно определить пути решения задачи извлечения и обработки информации в рамках конкретного рабочего места Выбирать и организовывать на собственном компьютере совокупность баз знаний и программных продуктов, необходимых для решения конкретных задач	Разработка методов решения конкретных задач и необходимых информационных баз	Вне-аудиторная (5 работ)	20	30
Итого минимум:			55	90
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.

Умение определять адекватную структуру пользовательского словаря в условиях практической деятельности	Формирование базовой структуры глоссария для работы специалиста в конкретной предметной области в рамках итогового проекта	Вне-аудиторная	5	10
Итого максимум:			100	

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 55 баллов.

Примеры контрольных заданий

Задания для самостоятельной работы:

- Составьте список ключевых слов по теме проекта на русском и иностранном языках (10 единиц, слов и словосочетаний), из системы Интернет извлеките 2 статьи с опорой на выбранные ключевые слова на русском и иностранном языках объемом не менее 1000 словоупотреблений каждая.
- Выводите тексты по предложениям, выделите все терминологические слова и словосочетания и найдите их соответствия в параллельном тексте и в словаре. Результат представьте в виде двух таблиц: перевод иностранных слов и словосочетаний на русский язык и для перевода русских слов и словосочетаний на иностранный язык в текстовой и электронной форме.
- Переведите текст на иностранном языке с помощью системы МП, выявите непереведенные или неверно переведенные слова и словосочетания и разработайте словарные статьи для включения в переводной словарь, используя компьютерный словарь ABBYY Lingvo (в текстовом и электронном формате). Скопированные словарные статьи из компьютерного словаря ABBYY Lingvo представьте отдельным файлом.

ТЕХНОЛОГИИ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ ИЗ ТЕСТОВЫХ МАТЕРИАЛОВ КАК СТРУКТУРИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Аннотация

Современное тестоориентированное обучение требует от участников учебного процесса умений в области извлечения имплицитной и эксплицитной информации из тестовых материалов и сопровождающих их источников. Виды информации в тестах и сопровождающих их документах. Способы извлечения информации.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем

обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний о типах и структуре тестовых материалов, умений в области моделирования тестовых заданий различных типов;
- формирование умения извлекать эксплицитную и имплицитную информацию о структуре и содержании тестовых материалов (по иностранному языку), о назначении, о цели (целях), на достижение которых направлены части тестов и отдельные тестовые задания;
- формирование умений и навыков в области подготовки учащихся к стандартизированному тестированию;
- расширение представлений о документах, из которых извлекается информация о цели, структуре, содержании тестовых материалов и формирование умений нахождения и анализа таких источников.

ТЕХНОЛОГИИ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ ИЗ ТЕСТОВЫХ МАТЕРИАЛОВ КАК СТРУКТУРИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технологии поиска информации в электронных источниках Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none">• Формирование системы знаний о типах и структуре тестовых материалов.• Расширение знаний в области методики составления тестовых заданий различных типов.• Формирование умения извлекать эксплицитную и имплицитную информацию о структуре и содержании тестовых материалов по иностранному языку.• Формирование умения извлекать эксплицитную и имплицитную информацию о назначении, о цели (целях), на достижение которых направлены части тестов и отдельные тестовые задания.• Формирование умений, связанных с анализом критериев оценки стандартизированных текстов, их частей и отдельных текстовых заданий.• Формирование умений в области организации стандартизированного тестирования.• Формирование умений и навыков в области подготовки учащихся к стандартизированному тестированию.• Формирование умений в области интеграции и обработки результатов стандартизированного тестирования.
❖ Тематическое содержание
Основные материалы, определяющие проведение тестирования

(образцы контрольно-измерительных материалов, спецификаций, кодификаторов элементов). Структура и типы сведений, извлекаемых из этих тестовых материалов.

Анализ структуры образцов контрольно-измерительных материалов как технология извлечения информации о типе и структуре теста, его валидности, типах тестовых заданий, способах разработки дистракторов.

Анализ спецификации теста с целью извлечения информации о способе проведения тестирования и необходимом оборудовании.

Анализ кодификатора элементов теста с целью выделения множества элементов, тестируемых в продуктивных речевых действиях (реестры грамматических, морфологических элементов, совокупность лексических единиц). Построение множества элементов, тестируемых в продуктивных видах речевой деятельности (Р), и множества элементов, тестируемых в рецептивных видах речевой деятельности (R). Определение пересечения этих множеств как средство извлечения информации об элементах, не описанных кодификатором. Анализ кодификатора элементов теста с целью структурирования подготовки к тесту и разработки мероприятий, диагностирующих уровень готовности к тесту.

Имплицитная и эксплицитная информация в тесте, технологии извлечения имплицитной информации (сопоставление кодификатора и тестовых заданий; сопоставление кодификатора и программы обучения, сопоставление основных и возможных тестовых материалов). Создание корпуса основных тестовых материалов как метод исследования теста. Выравнивание вариантов теста за разные периоды как метод исследования внесенных изменений.

Моделирование аналога теста и отдельных тестовых материалов как метод анализа информации, содержащейся в отдельных тестовых материалах и тесте в целом.

Аналоги КИМ, имеющие и не имеющие гриф организации-разработчика. Определение их валидности и возможности использования.

Рецензии на КИМ, проходившие процедуру грифования в организации-разработчике теста, как источники информации. Извлечение информации из таких источников.

Отчеты предметной комиссии как источники тестовой информации. Возможности учета и использования таких документов как источников информации о тесте.

Печатные и электронные публикации авторов вариантов теста как источники информации о тесте. Технологии извлечения информации из них.

Печатные и электронные отзывы проходивших и прошедших тестирование как возможные источники информации о тесте и процедуре тестирования. Проблема достоверности такой информации. Технологии извлечения информации из отзывов тестируемых.

❖ Источники поиска информации

Обязательная литература

Демонстрационная версия ЕГЭ (иностранные языки) (проект на 2008 год, также 2007, 2006, 2005, 2004) [электронный ресурс] www.ege.org.

Кодификатор по иностранным языкам Единого государственного экзамена 2008 г [электронный ресурс] www.fipi.org

Кодификатор элементов содержания по английскому, немецкому, французскому) языку для составления контрольных измерительных материалов Единого государственного экзамена 2008 г. [электронный ресурс] www.fipi.org

Спецификация экзаменационной работы по иностранным языкам Единого государственного экзамена 2008 г. [электронный ресурс] www.fipi.org

Дополнительная литература

Беляева Л.Н., Северинова Е.Ю. Тестирование языковой компетенции (терминологический словарь справочник). – СПб., 2004.

Макнамара Т. Языковое тестирование. – М., 2005.

Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка. – М., 2003.

Отраслевой стандарт. Педагогические тесты. Термины и определения. – М., 2001.

Северинова Е.Ю. Раздаточный материал для подготовки к ЕГЭ (английский язык). – СПб., 2007.

Федеральный компонент государственного образовательного стандарта среднего (полного) общего образования по иностранным языкам // Образование в документах и комментариях. – М., 2004.

Savignon S. Communicative Competence: Theory and Classroom Practice. New York, 2007.

❖ Организация внеаудиторной работы

Внеаудиторная работа заключается в выполнении внеаудиторных заданий по:

- анализу структуры контрольно-измерительных материалов (КИМ);
- анализу использованных в КИМ типов тестовых заданий;
- созданию корпуса тестовых документов;
- выравниванию текстов тестовых документов;
- созданию корпуса текстов по направлению тестирования;
- созданию словника тестового документа;
- моделированию КИМ (части КИМ) стандартизированного теста (на примере ЕГЭ);

и в решении задач:

- оценки фактической параллельности всех основных тестовых материалов;
- по созданию, анализу, выравниванию реестров языковых (грамматических, морфологических, лексических) единиц теста и учебника;
- оценке качества тестовых заданий и их компонентов.

❖ Организация самостоятельной работы

- Составление картотеки заданий / картотеки вариантов ответов по лексический сочетаемости;

<ul style="list-style-type: none"> • Составление медиатеки устных текстов; • Поиск и анализ дополнительных тестовых материалов. 		
❖ Диагностика качества освоения дисциплины		
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знания о структуре и типах тестовых материалах	Задания: Анализ структуры КИМ Анализ использованных в КИМ типов тестовых заданий Установление фактической параллельности всех основных тестовых материалов	Способен описать структуру КИМ Способен выявить использованные в КИМ типы тестовых заданий Способен выявить и установить фактическую параллельность основных тестовых материалов
Умение извлекать явную информацию из основных тестовых материалов	Анализ КИМ, описание каждого структурного элемента КИМ	Способен выявить все части КИМ, типы текстов и тестовых заданий в каждой части, выявить явные требования, предъявляемые к текстам и составлению тестовых заданий
Умение извлекать завуалированную информацию из основных тестовых материалов	Создание корпуса тестовых документов Создание реестра грамматических структур Создание реестра морфологических элементов Создание словника тестовых документов	Способен выявить завуалированную информацию, содержащуюся в тестовых документах (завуалированные принципы составления тестовых материалов).
Умение составлять тестовые задания	Решение методических задач	Способен составлять тестовые задания с закрытым ответом для проверки всех видов навыков и рецептивных речевых умений Способен составить тестовые задания с открытым ответом для тестирования продуктивных речевых

		умений (включая тестовые задания, карточку собеседника, систему требований по оценке и шкалу оценивания)
Способность планировать подготовку к стандартизированному тесту	<p>Анализ дополнительных тестовых материалов</p> <p>Создание корпуса тестовых документов</p> <p>Установление идентичности текущих тестовых материалов предыдущим</p> <p>Установление готовности учащихся к тестированию на основе анализа тестовых материалов</p>	<p>Способен идентифицировать конкретный дополнительный материал как подходящий / неподходящий для тестируемых</p> <p>Способен подбирать дополнительные материалы для подготовки к тестированию</p> <p>Способен выровнять тексты тестовых документов, опубликованные за некоторый период времени, и установить их идентичность</p> <p>Способен выровнять реестры грамматических и морфологических структур, а также словник теста с учебными реестрами и словарем учащихся</p>
Умение разработать аналог КИМ стандартизированного теста для подготовки учащихся к нему	<p>Анализ структуры КИМ</p> <p>Создание корпуса текстов для разработки аналога КИМ</p> <p>Моделирование КИМ стандартизированного теста (на примере ЕГЭ)</p>	<p>Способен выявить основные принципы составления КИМ</p> <p>Способен подобрать тексты, отвечающие требованиям стандартизированного теста (объем, количество, уровень сложности, представленность грамматических и морфологических структур, лексики, время создания, вариант английского языка, диалог культур, наличие воспитательной ценности, тематическое соответствие кодификатору и т.д.)</p> <p>Способен моделировать КИМ ЕГЭ.</p>

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень// ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Технологии извлечения информации из тестовых материалов как структурированных источников	Магистратура	С	1

Смежные дисциплины по учебному плану:					
Технологии поиска информации в электронных источниках Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий					
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)					
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов	
Знает технологии поиска информации в электронных источниках	<i>контрольная работа</i>	<i>Ауд.</i>	0	3	
Понимает структуру тестовых заданий	<i>тест</i>	<i>Ауд.</i>	0	2	
Умеет использовать автоматизированное рабочее места специалиста в области гуманитарных технологий	тест	Ауд.	0	4	
Итого:			0	10	
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)					
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов	

Знает Структуру и типы тестовых материалов		<i>K/p 1</i> <i>K/p 2</i> <i>K/p 3</i>	Внеау д. Веауд. Внеау д.	0 0 0	2 2 3
Умеет извлекать эксплицитную информацию из теста извлекать имплицитную информацию из тестовых материалов составлять тестовые задания		Анализ тестовых материалов Создание корпуса тестовых документов Создание реестра грамматических структур Создание реестра морфологических элементов Создание словника тестовых документов Решение задач	Внеау д. Внеау д. Внеау д. Внеау д. Внеау д. Ауд.	1 2 2 2 2 4	4 4 5 5 5 8
Способен планировать подготовку к стандартизированному тесту моделировать КИМ стандартизированного теста	к КИМ	Анализ дополнительных тестовых материалов Установление идентичности текущих тестовых материалов предыдущим Установление готовности учащихся к тестированию на основе анализа тестовых материалов Создание корпуса текстов для разработки модели КИМ Составление	Внеау д. Внеау д. Внеау д. Внеау д. Внеау д.	3 3 3 3 5	7 7 7 9 12

	модели аналога КИМ стандартизированн ого теста			
Итого минимум:			30	90
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во балло в	Мак с. кол- во балл ов
Составление медиатеки устных текстов	медиатека	Внеау д.		10
Составление корпуса учебных текстов	Корпус учебных текстов	Внеау д.		10
Итого максимум:				10 0

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 30 баллов.

Примеры контрольных заданий

Упражнение 22. (Выполняется на базе аналога раздела «Чтение» ЕГЭ по английскому языку) Данный материал представляет собой часть КИМ, представленный для проведения ЕГЭ по английскому языку в мае текущего учебного года. Выполните задания, опираясь на предложенный фрагмент, демонстрационную версию ЕГЭ, спецификацию ЕГЭ и кодификатор ЕГЭ.

Задание 22.1

Оцените формальное соответствие представленного фрагмента требованиям ЕГЭ текущего учебного года по следующим параметрам:

- 1) Оформление опций
- 2) Оформление исходных слов
- 3) Оформление номеров заданий
- 4) Оформление заголовков
- 5) Оформление абзацев
- 6) Оформление текстовых фрагментов

Задание 22.2 Оцените формальное соответствие структуры представленного фрагмента требованиям ЕГЭ по следующим параметрам:

- 1) Количество батарей тестовых заданий
- 2) Количество тестовых заданий
- 3) Последовательность представления тестовых заданий
- 4) Расположение первых и последних тестовых заданий в каждом тексте

- 5) Взаимное расположение тестовых заданий
- 6) Направленность тестовых заданий
- 7) Форма представления ответов

Задание 22.5 Оцените соответствие использованных во фрагменте текстов требованиям ЕГЭ по следующим параметрам:

- 1) Тематическое соответствие
- 2) Жанровое соответствие
- 3) Уровневое соответствие (по сложности)
- 4) Объем представленных текстов
- 5) Аутентичность представленных текстов

Задание 23.3 Рассмотрите возможность использовать данный текст как основу для третьей группы заданий лексико-грамматической части ЕГЭ (проверка владения лексической сочетаемостью). Для этого

- 1) выделите те словосочетания, которые можно использовать в качестве правильных ответов;
 - 2) оцените количество возможных тестовых заданий;
 - 3) оцените их абсолютное и относительное расположение заданий;
- сделайте вывод о возможности использовать данный текст как основу для первых заданий лексико-грамматической части ЕГЭ.

ТЕХНОЛОГИИ И МЕТОДОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ЗНАНИЙ ИЗ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Аннотация

Научный текст как важнейший источник информации и база научного исследования студента-филолога. Практические приемы обработки научной информации. Оптимизация получения научных знаний и поддержка самостоятельной работы. От чтения и понимания к реферированию и научному письму.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний о конвенциональной природе научного дискурса и научного текста;
- формирование системы знаний о фреймовой организации структуры научного текста и возможностях ее моделирования;
- развитие умений извлекать значимую информацию из содержательных узлов фрейма научного текста;
- развитие умений извлекать «внешнюю» информацию о месте и весе научного текста в современном научном дискурсе;

- обучение лингвистическим средствам отражения концепта текста;
- обучение реферированию научного текста на основе модели реферата текста и способов ее заполнения;
- обучение приемам работы с корпусами научных текстов для извлечения релевантной информации.

ТЕХНОЛОГИИ И МЕТОДОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ЗНАНИЙ ИЗ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
<p>Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий</p> <p>Технологии извлечения культурной информации из источников критико-публицистического характера</p> <p>Технология лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса</p> <p>Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний</p>
❖ Ожидаемые результаты
<p>Знает типологические характеристики научного дискурса, формат и фреймовую организацию структуры научного текста, базовые характеристики языка науки как языка для специальных целей.</p> <p>Умеет выделять содержательные узлы фрейма научного текста, извлекать эксплицитную и имплицитную информацию концептуального и модального плана, составить реферат научного текста.</p> <p>Способен оценивать специфику лексической и грамматической составляющей научного текста, определять научное направление, научную школу по внешним релевантным признакам текста, дать оценку научной значимости текста.</p>
❖ Тематическое содержание
<p>Понятие научного дискурса. Формальный и функциональный подход к описанию дискурса. Конвенциональность научного дискурса. Институциональный дискурс. Дискурсные сообщества.</p> <p>Язык для специальных целей. Язык науки. Предметная область. Специфика лексической и грамматической составляющей языка науки. Специальный текст и факторы его формирования. Модальность научного текста. Концептуальная и «внешняя» информация научного текста. Лексические загородки (хеджинг).</p> <p>Фрейм как организация структуры информации. Лингвистические фреймы. Содержательные узлы фрейма научного текста.</p> <p>Концепт текста. Заголовок как отражение концепта текста. Именные группы в заголовке текста. Ключевые слова. Реферирование научного текста. Модель реферата текста и способы ее заполнения.</p>
❖ Источники поиска информации

Обязательная литература:

Большакова Е.И., Баева Н.В., Васильева Н.Э. Структурирование и извлечение знаний, представленных в научных текстах // Девятая Национальная конференция по искусственному интеллекту с международным участием КИИ-2004. Труды конференции в 3-х томах. – Т. 2. – М., 2004. – С. 480-488.

Бородина О.А. Текст научных рефератов как объект лингвистического исследования. – СПб., 2005.

Герд А.С. Введение в изучение языков для специальных целей. – СПб., 2007.

Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: Учебное пособие по развитию навыков письменной речи. – М., 2006.

Комарова А.И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). – М., 2004.

Дополнительная литература:

Luzon Marco M.J. Collocational frameworks in medical research papers: a genre-based study // English for specific purposes, No.19, 2000, pp.63-86.

Герд А.С. Специальный текст как предмет прикладного языкознания // Прикладное языкознание. – СПб., 1996. – С. 68-90.

Гончаренко В.В., Шингарева Е.А. Фреймы для распознавания смысла текста/Отв. ред. Р. Г. Пиотровский. Кишинев, 1984.

Кулакова К.А. Грамматическая категория в аспекте фреймового анализа (на материале научных тезисов). Диссертация на соискание уч. степ. кандидата филолог. наук. – СПб., 2004.

Никитаев С.Н., Федорова Л.М. Английский язык для специальных целей. – М., 2007.

Чернявская В.Е. Дискурс как объект лингвистических исследований // Текст и дискурс: Проблемы экономического дискурса: Сб. науч. ст. – СПб., 2001. – С. 11-22.

Интернет-ресурсы (базы данных):

1. ICE international corpus of English (Hong-Kong, East Africa, India, Singapore, Philippines, GB, NZ) <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/avail.htm>
2. MICASE <http://quod.lib.umich.edu/m/micase>
<http://www.fltr.ucl.ac.be/fltr/germ/etan/cecl/Cecl-Projects/Icle/icle.htm>
3. The ESF (European Science Foundation Second Language) Database
<http://www.mpi.nl/world/tg/lapp/esf/esf.html>
4. ELFA (English as a Lingua Franca in Academic Settings), Tampere
<http://www.uta.fi/laitokset/kielet/engf/research/elfa/index.htm>
The British Academic Spoken English (BASE) corpus
<http://www2.warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/projects/resources/base>

❖ Организация внеаудиторной работы

Внеаудиторная работа включает:

- работу с текстовыми базами данных (на базе ресурсного центра или дома);
- работу в библиотеке с реферативными журналами;
- работу в сети Интернет (на базе ресурсного центра или дома).

❖ Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа включает:

- реферирование статей по теоретическим аспектам дисциплины;
- аналитическую работу в корпусе научных текстов;
- составление картотеки средств и приемов хеджинга;
- написание реферата научного текста.

❖ Диагностика качества освоения дисциплины

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знания о конвенциональной природе научного дискурса и научного текста	Контрольные работы: 1) Характеристики научного дискурса 2) Фреймовая организация научного текста 3) Характеристика языка науки как языка для специальных целей	Способен описать специфику и параметры научного дискурса Способен охарактеризовать и выявить содержательные узлы фрейма научного текста Способен оценивать специфику лексической и грамматической составляющих научного текста
Знания о лингвистических средствах отражения концепта текста	Анализ текстов научных материалов	Способен охарактеризовать значимую информацию, соотнося фреймовую и композиционную структуры текста с опорой на ключевые слова
Умение извлекать значимую информацию из текстов научных материалов Умение извлекать «внешнюю» информацию научного текста	Работа с корпусом научных текстов Работа с корпусом научных текстов	Способен составить реферат научного текста Способен определить научное направление, научную школу, дать оценку научному вкладу автора по внешним релевантным признакам текста

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень// ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов		
Технологии и методология извлечения знаний из научного текста	магистратура	С	1		
Смежные дисциплины по учебному плану:					
Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий Технологии извлечения культурной информации из источников критико-публицистического характера Технология лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний					
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)					
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов	
Знает и понимает Возможности и ограничения информационных технологий при организации работы специалиста Базовые понятия типологии текстов Методы и принципы работы с корпусами текстов	Контрольная работа по проверке понимания основной терминологии	Ауд.	2	4	
Умеет Работать с источниками информации разных типов Охарактеризовать жанровую и стилистическую специфику научного текста	Стилистический и прагматический анализ научного текста	Внеауд.	3	6	
Итого:			5	10	
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)					
Ожидаемый результат	Задание по	Вид	Мин	Макс.	

	проверке качества знаний	работы	кол-во баллов	с. кол-во баллов
Знает о конвенциональной природе научного дискурса и научного текста	Контрольные работы: 1) Характеристики научного дискурса 2) Фреймовая организация научного текста 3) Характеристика языка науки как языка для специальных целей	<i>Ауд.</i> <i>Ауд.</i> <i>Ауд.</i>	7 7 7	15 15 15
Умеет извлечь значимую информацию (концептуальную и модальную) из содержательных узлов фрейма научного текста	Контрольное задание	<i>Ауд./Внеауд.</i>	7	15
Способен составить письменный реферат научного текста	Контрольное задание	<i>А/В</i>	7	15
Итого минимум:			40	85
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Навыки получения информации, ее обработки и анализа: Создание корпуса рефератов научных статей	Составьте малый корпус рефератов научных статей (10) по одной из актуальных проблем лингвистики, опубликованных после 2000 г.	<i>Внеауд/Сам.</i>	7	15

Навыки самостоятельной творческой работы: Использование приобретенных навыков для представления результатов собственного исследования в международном информационном и образовательном пространстве	Напишите и отредактируйте реферат главы или автореферат вашего магистерского исследования	<i>Внеауд/Сам.</i>	7	15
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 40 баллов

Примеры контрольных заданий

- Охарактеризуйте тексты А и В как специальные (тип текста, предметная область, структура, словарь, синтаксис, специальные знаки и символы, целевая аудитория)

ТЕКСТ А

A research effort was undertaken to determine the need for any changes to USNRC's seismic regulatory practice to reflect the move, in the earthquake engineering community, toward using expected displacement rather than force (or stress) as the basis for assessing design adequacy. The research explored the extent to which displacement based seismic design methods, such as given in FEMA 273, could be useful for reviewing nuclear power stations. Two structures common to nuclear power plants were chosen to compare the results of the analysis models used. The first structure is a four-story frame structure with shear walls providing the primary lateral load system, referred herein as the shear wall model. The second structure is the turbine building of the Diablo Canyon nuclear power plant. The models were analyzed using both displacement based (pushover) analysis and nonlinear dynamic analysis. In addition, for the shear wall model an elastic analysis with ductility factors applied was also performed. The objectives of the work were to compare the results between the analyses, and to develop insights regarding the work that would be needed before the displacement based analysis methodology could be considered applicable to facilities licensed by the NRC. A summary of the research results, which were published in NUREG/CR-6719 in July 2001, is presented in this paper.

ТЕКСТ В

Антропоцентризм как особый принцип исследования заключается в том, что изучаемый объект рассматривается прежде всего по его роли для человека, по его назначению в жизнедеятельности человека, по его функциям для развития человеческой личности и ее усовершенствования [1. С. 212]. Неисчислимо многообразны аспекты (уровни, планы, каналы) отражаемого в тексте взаимодействия человека и языка: от проблем идиостиля и судебной идентификации личности по тексту [2] до, например, гендерного аспекта орфографии [3] или лингво-социо-психологических портретов политических

деятелей [4], соционической типологии языковых личностей [5]; классификации свертков идеологем, ориентированных на обобщенный характеризованный тип адресата (с формирующимся сознанием тоталитарного типа) [6. С.53] и т.д. Согласно перечисленным аспектам, антропоцентризм обнаруживает себя в том, что "человек становится точкой отсчета в анализе тех или иных явлений, что он вовлечен в этот анализ, определяя его перспективы и конечные цели" [1. С. 212]. На наш взгляд, обозначенная тенденция современной лингвистики поставить человека во главу угла во всех теоретических предпосылках научного исследования требует введения в научный оборот нового понятия -- "антропотекст". Термином "антропотекст" мы определяем текст, рассматриваемый под антропологическим углом зрения. Классическая системноцентрическая лингвистика изучала текст как проявление языковой системы, представляющей в качестве его главной детерминанты. Современная антропоцентрическая лингвистика видит в тексте прежде всего проявления человека во всех сторонах его бытия -- социального и психологического, индивидуального и типового, учебного и профессионального и т.п. За интересом к тексту просматривается интерес к проблеме языковой личности, поскольку "нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю -- к человеку, к конкретной языковой личности" [7. С.8]. Общий пафос такого исследования определяет формула: за каждым текстом стоит языковая личность, владеющая системой языка (Ю.Н. Караулов). По определению Ю.Н. Караулова, "языковая личность есть личность, выраженная в языке (текстах) и через язык, есть личность, реконструированная в основных своих чертах на базе языковых средств" [7. С. 38].

➤ *Охарактеризуйте специфический словарь и грамматику фрагментов композиционных частей «abstracts» (A), «introductions» (B) и «results» (C)*

(A) 1) From a communication and learning science perspective, a theoretical framework is built around the message, the medium, and the mind. Within each of these perspectives, practical guidelines are presented and discussed.

2) The system itself has been described elsewhere, see...

(B) 1) Our goal has been to support self-directed learning...

2) The Aries laboratory at the university of Saskatchewan for several years has been focused on research in and development of Intelligent Tutoring Systems (ITSs).

3) Swinburne University of Technology has committed itself to a planned and structural approach to the utilization of new technology in university courses.

(C) 1) Above, we have outlined the workings of LICE from a student's viewpoint <...> Such grammars have proven useful and able to capture not only linguistic but <...> have proven of pedagogic use when tutoring. This has proven a successful approach.

2) We have described a general purpose prototype university scheduling system.

3) Use of this program has highlighted a need in areas of Numeracy and Interviews.

4) The general approach and set of guidelines described in this paper <...> have been used as the basis of a HyperCard program to teach the rules of yacht racing.

- *С помощью программы AntConc составьте частотный словарь данного научного текста, определите ключевые слова текста*
- *Проанализируйте тексты реферативных журналов и сопоставьте их с заголовками. Определите частоту именных групп заголовков в тексте рефератов*
- *С помощью модели реферата текста и ключевых слов составьте реферат данного научного текста*

ТЕХНОЛОГИЯ СОЗДАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ОБУЧАЮЩИХ СИСТЕМ (КУРС ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ)

Аннотация

Проблема формирования языковых навыков с использованием компьютерных средств обучения и пути ее решения. Моделирование процессов обучения иностранным языкам как основа оптимизации этих процессов. Обучающая программа как инструмент выполнения научных и научно-педагогических исследований по проблеме. Технология и практические приемы создания компонентов обучающей системы.

Цель дисциплины: а) расширить систему знаний и навыков студентов в области теории и технологии создания систем и средств компьютерной обучения иностранным языкам, выполнения с их помощью научных и научно-педагогических исследований; б) содействовать становлению профессиональной компетенции будущих педагогов филологических специальностей в области информатизации гуманитарных технологий.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с формальными подходами к проблеме обучения языкам, идеями и методами математической теории обучения;
- ввести их в область приложений этих идей и методов к решению практических задач обучения языкам с использованием компьютерных средств;
- сформировать у студентов практические навыки создания компонентов информационного и методического обеспечения систем компьютерного обучения языкам;
- закрепить полученные знания в ходе практической созидательной деятельности по созданию компонентов программно-методических систем самостоятельной работы студентов по изучению иностранного языка.

ТЕХНОЛОГИЯ СОЗДАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ОБУЧАЮЩИХ СИСТЕМ (КУРС ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ)

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
<p>временные технологии сбора и анализа гуманитарной информации</p> <p>лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний</p> <p>автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий</p>
❖ Ожидаемые результаты
<p>Студент знает основные понятия изучаемой дисциплины (управление, контур управления с обратной связью, уровни управления процессом обучения, модель обучаемого, вычислительный эксперимент и т.п.) и технологию создания компонентов обеспечения программно-методических систем (ПМС) самостоятельной работы студента по изучению иностранного языка; умеет четко и ясно излагать суть понятий и положений изучаемой дисциплины; проектировать учебные программно-методические комплекты (ПМК) по небольшим разделам грамматики и лексики языка; формировать гипотезы и разрабатывать план эксперимента, направленного на ее проверку, использовать результаты эксперимента для корректировки проекта и плана обучения; способен использовать полученные знания при проектировании и разработке баз обучающей информации (БОИ) и внепрограммных компонентов реальных ПМК.</p>
❖ Тематическое содержание
<p>Понятие управления. Цели управления. Модель системы управления с обратной связью. Три уровня управления процессом компьютерного обучения. Алгоритм выполнения отдельного упражнения. Алгоритм организации сеанса обучения. Алгоритм организации процесса обучения (стратегия обучения). Знание и навык. Психолингвистические модели научения. Модели Аткинсона, Халла, Мостеллера, Кречевского. Ассоциативная память. Моделирование процессов языкового обучения. Понятие модели обучаемого. Понятие оптимизации процесса языкового обучения. Адаптивная система обучения с моделью обучаемого Проблема формирования языковых навыков; задачи, составляющие ее объем; пути решения. Понятие вычислительного эксперимента как метода разрешения противоречий. Развитие идеи адаптивной системы обучения с моделью обучаемого. Понятие программно-методического комплекта (ПМК) и программно-методической системы (ПМС) самостоятельной работы студента по изучению иностранного языка. Функции обучающей программы в структуре ПМС. Основные типы ПМК. Связь компонентов ПМС между собой и с системой аудиторной работы. Концепция двухуровневой интегрированной системы обучения. Обучающая программа как инструмент выполнения научных и научно-педагогических исследований. Структура и компоненты ПМС. Проект и план обучения. База обучающей информации (БОИ). Технология проектирования, создания и развития компьютерной обучающей системы.</p>

❖ Источники поиска информации		
<p>Обязательная литература:</p> <p><i>Нымм В.Р.</i> Становление языковых навыков и компьютерное обучение. Прикладная лингвистика: Новый век. Сборник научно-методических статей. Выпуск 1. – СПб., 2006.</p> <p><i>Нымм В.Р.</i> Компьютерное обучение и вычислительный эксперимент// Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: Материалы Всероссийской научной конференции с международным участием. – Тольятти, 2005.</p>		
❖ Организация внеаудиторной работы		
<p>Внеаудиторная работа включает:</p> <p>консультации с преподавателем по вопросам;</p> <p>работу в библиотеке по подбору упражнений для БОИ;</p> <p>работу в сети Интернет (на базе ресурсного центра или дома).</p>		
❖ Организация самостоятельной работы		
<p>Самостоятельная работа включает:</p> <p>изучение теоретических разделов изучаемой дисциплины (подготовка к коллоквиуму);</p> <p>выполнение домашних лабораторных работ по созданию компонентов учебного ПМК;</p> <p>составление документации разрабатываемого учебного ПМК.</p>		
❖ Диагностика качества освоения дисциплины		
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знания основных понятий и положений изучаемой дисциплины, технологии создания компонентов ПМС самостоятельной работы студента по изучению иностранного языка	Коллоквиум по теоретическим разделам изучаемой дисциплины	Способен изложить суть понятий и положений изучаемой дисциплины, технологию создания компонентов ПМК, охарактеризовать каждую из операций технологии
Разработка формальной модели упражнений заданного раздела грамматики или лексики иностранного языка, отбор содержания, классификация выбранных упражнений по формальной модели	Выполнение домашней лабораторной работы	Способен классифицировать упражнения заданного раздела грамматики и лексики иностранного языка по формальной модели
Создание файлов БОИ	Выполнение домашней	Способен кодировать

по заданному разделу грамматики или лексики иностранного языка.	лабораторной работы	обучающую информацию и представлять ее в форме файлов БОИ
Приемы тестирования и верификации содержания информации БОИ	Выполнение домашней лабораторной работы	Умеет тестировать и корректировать информацию БОИ
Разработка проекта обучения; формирование гипотезы и плана проведения лабораторного эксперимента	Выполнение домашней лабораторной работы	Способен разработать проект учебного ПМК, сформулировать гипотезу и сформировать план проведения лаб. эксперимента
Обработка результатов эксперимента и их использование	Выполнение домашней лабораторной работы	Умеет использовать результаты эксперимента для корректировки проекта и формирования плана обучения.

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Технология создания компьютерных обучающих систем. (Курс для пользователей программного обеспечения)	магистратура		
Смежные дисциплины по учебному плану:			
Современные технологии сбора и анализа гуманитарной информации Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий			

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Имеет базовые знания по теоретической грамматике иностранного языка, ранее пройденным разделам математики и информатики. (Знание основ программирования и теории обучающих систем желательно, но не обязательно)	опрос	а/р	б/о	б/о
Умеет использовать базовые знания при решении учебных задачи и выполнении упражнений по пройденным разделам перечисленных курсов.	к/р	а/р	б/о	б/о
Итого:			0	0
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает: основные понятия изучаемой дисциплины (управление, контур управления с обратной связью, уровни управления процессом обучения, модель обучаемого, вычислительный эксперимент и т.п.) и технологию создания компонентов обеспечения программно-методических систем (ПМС) самостоятельной работы студента по изучению иностранного языка.	Коллоквиум	а/р, с/р	10	20
Умеет: а) четко и ясно излагать суть понятий и положений изучаемой	Выполнение лабораторных	а/р, с/р	20	40

дисциплины; б) проектировать учебные программно-методические комплекты (ПМК) по небольшим разделам грамматики и лексики языка; б) формировать гипотезы и разрабатывать план эксперимента, направленного на ее проверку, использовать результаты эксперимента для корректировки проекта и плана обучения.	работ			
Способен использовать полученные знания при проектировании и разработке баз обучающей информации (БОИ) и внепрограммных компонентов реальных ПМК.	Выполнение индивидуального проекта в целом	с/р	10	30
Итого минимум:			40	
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работ ы	Мин. кол-во баллов в	Макс. кол-во баллов в
Способен самостоятельно проектировать и разрабатывать (на базе существующего программного обеспечения) ПМК для реального использования	Выполнение индивидуального проекта в целом	с/р	0	10
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 40 баллов.

Примеры контрольных заданий

- Разработать учебный проект ПМС самостоятельной работы студента по изучению фразовых глаголов английского языка. Число фразовых глаголов должно быть заключено в пределах от 20 до 30. Достаточность числа выбранных упражнений для формирования устойчивого навыка должна быть подтверждена путем тестирования обучаемого на независимой выборке упражнений, не входящей в состав БОИ.
- Разработать учебный проект ПМС самостоятельной работы студента по изучению темы “Relative clauses: 1) clauses with who/that/which; 2) clauses with

or without who/that; 3) clauses whose, whom, where; 4) extra information clauses”. Достаточность числа выбранных упражнений и корректность классификации выбранного набора для формирования устойчивого навыка должна быть подтверждена путем тестирования обучаемого на независимой выборке упражнений, не входящей в состав БОИ.

ТЕХНОЛОГИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ТЕКСТА

Аннотация

Целью курса является формирование лингвоправовой компетенции студентов на основе овладения технологическими навыками извлечения, обработки и анализа дискуссионной и проблемной информации из текстов разных типов и жанров: рекламное объявление, деловой документ, статья, агитационная листовка и т.д. В процессе освоения курса у студента формируются навыки выявления, анализа и квалификации информации, являющейся предметом конфликта, спора, одностороннего обвинения; умения составлять тексты, не позволяющие неоднозначно интерпретировать их содержание; осуществлять убедительный, логичный, компетентый лингвистический анализ языковых средств выражения агрессии, оценки, оскорбления; самостоятельно и лингвистически убедительно провести лингвистическую экспертизу (лингвистическое исследование). Студент должен овладеть навыками правильно и критично оценивать полученную информацию, доказательно и аргументированно ее анализировать, в соответствии с выявленной информацией правильно и компетентно использовать методы лингвистического анализа.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системных знаний в области лингвистической экспертизы текста;
- развитие умений и навыков извлечения, обработки и анализа дискуссионной и проблемной информации из текстов разных типов и жанров;
- развитие навыков составления текста, не допускающего неоднозначной интерпретации;
- освоение методики самостоятельного проведения лингвистических исследований и экспертиз;
- установление междисциплинарных связей: лингвистика – основы права.

ТЕХНОЛОГИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ТЕКСТА

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
<p>Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях</p> <p>Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем</p> <p>Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний</p>
❖ Ожидаемые результаты
<p>Студент знает: основные методы лингвистического анализа; принципы и типы лингвистической экспертизы; особенности публицистического; официально-делового стилей и их жанровых разновидностей в современном русском языке; особенности и виды рекламного текста и текста агитационного; основные языковые средства выражения оценочности, агрессии, негативной оценки в современном русском языке.</p> <p>Умеет: выявлять, анализировать и квалифицировать информацию, являющуюся предметом конфликта, спора, одностороннего обвинения; уметь составлять тексты, не позволяющие неоднозначно интерпретировать их содержание; осуществлять убедительный, логичный, компетентный лингвистический анализ языковых средств выражения агрессии, оценки, оскорбления; самостоятельно и лингвистически убедительно провести лингвистическую экспертизу (лингвистическое исследование).</p> <p>Способен: правильно и критично оценивать полученную информацию, доказательно и аргументированно ее анализировать, в соответствии с выявленной информацией правильно и компетентно использовать методы лингвистического анализа.</p>
❖ Тематическое содержание
<p>Принципы и типы лингвистической экспертизы</p> <p>Проведение лингвистической экспертизы публицистического текста</p> <p>Проведение лингвистической экспертизы делового документа</p> <p>Проведение лингвистической экспертизы агитационных материалов</p> <p>Лингвистическое исследование рекламного текста</p> <p>Лингвистические средства выражения оценочности</p> <p>Лингвистические средства выражения агрессии</p> <p>Классификация инвективной лексики по степени оценочности</p> <p>Правовые основы лингвистического анализа</p> <p>Способы выражения негативной оценки в русском языке</p> <p>Оскорбление и способы его выражения</p> <p>Понятие чести и достоинства в современном русском языке</p> <p>Оценка степени сходства названий (товарных знаков): анализ фонетического и графического облика наименований, их морфемной структуры, грамматической конструкции, смыслового наполнения и ассоциативного потенциала)</p> <p>Лексические единицы, способствующие разжиганию межнациональной</p>

розни, в современном русском языке
❖ Источники поиска информации
<p><i>Баранов А.Н.</i> Лингвистическая экспертиза текста. – М., 2007.</p> <p><i>Гальперин И.Р.</i> Текст как объект лингвистического исследования. – М., 2003.</p> <p>lexis-asu.narod.ru</p> <p>lingvo.asu.ru</p> <p>www.philology.ru</p> <p>www.library.cjes.ru</p> <p>law.edu.ru</p>
❖ Организация внеаудиторной работы
Подготовка рефератов и аннотаций по рекомендованной литературе в течение семестра.
❖ Организация самостоятельной работы
<ul style="list-style-type: none"> • Составление библиографии по темам курса, • проведение самостоятельных лингвистических исследований по конкретным проблемам, • анализ методов и приемов экспертиз, проведенных лингвистами ИЛИ РАН.
❖ Диагностика качества освоения дисциплины
<ul style="list-style-type: none"> • Проведение самостоятельных и творческих работ (аудиторная и неаудиторная форма); • проверка картотеки; • обсуждение проанализированных текстов; • текущий контроль посещаемости и выполнения практических заданий.

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Технология лингвистической экспертизы на основе анализа текста	магистратура	С	1
Смежные дисциплины по учебному плану:			
Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях			
Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем			
Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний			
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ			
(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)			

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает основные словари русского языка, систему помет, лексикографические параметры	Проверочная Работа «Информативные возможности словарной статьи толкового и/или ортологического словаря»	ауд.	0	5
Умеет извлекать необходимую информацию из словарей				
Итого:			0	5

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ

(проверка знаний и умений по дисциплине)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает базовые понятия и проблемы обсуждаемой темы; методы лингвистического анализа; принципы и типы лингвистической экспертизы	Активная работа на практических занятиях, выполнение типовых заданий; участие в обсуждении проблемных вопросов	Ауд. и внеауд.	0	5
Умеет применять полученные знания на практике: выполнять лексический и стилистический анализ целого текста и его фрагментов				
Способен осознать глубину и важность изучаемых лингвистических и правовых проблем в контексте получаемого образования и сформулировать корректный ответ на вопрос по программным темам курса				
Знает особенности публицистического и официально-делового стилей и их жанровых разновидностей в современном русском языке	Самостоятель		5	10

Умеет охарактеризовать текст или фрагмент текста с точки зрения стилевой и жанровой принадлежности	ная работа «Лингвистическая экспертиза публиц. текста / делового текста»			
Способен провести простую лингвистическую экспертизу на основе лингвистического анализа текстов указанных стилей				
Знает типы и виды агитационных и пропагандистских текстов в современном русском языке	Самостоятельная работа «Лингвистическая экспертиза агитационного текста»		5	10
Умеет охарактеризовать текст или фрагмент текста с точки зрения жанровой принадлежности и особенностей функционирования				
Способен провести простую лингвистическую экспертизу на основе лингвистического анализа текстов агитационных материалов				
Знает основные лингвистические средства выражения оценочности, агрессии, оскорбления и других видов эмоций	Контрольная работа по разделу «Средства выражения агрессии/оценочности / негативной оценки в совр рус яз»		5	10
Умеет осуществлять лингвистический анализ текстов, содержащих оценочность и агрессию, при помощи словарей различных типов (находить и осознавать в тексте соответствующие лексические единицы; правильно их квалифицировать)				
Способен провести простую лингвистическую экспертизу текста, содержащего средства выражения различных эмоций				
Знает основные языковые средства, порочащие честь, достоинство и деловую репутацию человека	Контрольная работа по разделу «Языковые		5	10
Умеет квалифицировать и анализировать языковые средства, порочащие честь и репутацию человека				

Способен провести простую лингвистическую экспертизу текста, содержащего средства, порочащие честь, достоинство и деловую репутацию человека	средства, порочащие честь, достоинство и деловую репутацию человека»			
Знает отличительные признаки рекламного текста и его основные жанры; знаком с текстом Закона РФ «О рекламе»	Домашняя контрольная работа / Коллоквиум по теме «Лингвистическое исследование рекламного текста» (по выбору преподавателя)		0	10
Умеет охарактеризовать текст или фрагмент текста с точки зрения стилевой и жанровой принадлежности				
Способен провести простую лингвистическую экспертизу рекламного текста				
Итого минимум:			20	55
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов в	Макс. кол-во баллов в
Формирование умений и навыков графического, фонетического, грамматического и смыслового анализа товарного знака.	Составление картотеки товарных знаков (10), с лингвистическим комментарием			10
Итого максимум:			20	65

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации - 20 баллов.

Примеры контрольных заданий

1. Анализ статьи: И.Б. Левонтина. Буква и закон. Судебная лингвистическая экспертиза // Отечественные записки. 2005. № 2. (Письменные ответы на вопросы, к примеру: Что означает приведенное в Законе РФ «О рекламе» выражение «термин в превосходной степени»?)

2. На основе данных современных толковых словарей дайте определения слов: «сведения», «информация», «утверждение».
3. Проанализируйте определение термина «утверждение», данное И.М. Кобозевой: «Утверждение – это вербально передаваемая кому-л. информация о том, что из нескольких возможностей имеет место некоторая одна, причем говорящий в той или иной степени берет на себя ответственность за сообщаемое, а сама информация передается в грамматической форме повествовательного предложения, допускающего истинностную оценку (верификацию), которое реализуется в различных синтаксических позициях (и в функции простого предложения, и в составе сложного) со сказуемым в индикативе и не соотносится в явной форме с субъективными представлениями говорящего о действительности». Какие компоненты этого определения требуют особого комментария?
4. Дайте определение фразеологизма. Что такое внутренняя форма фразеологизма? Как соотносится это понятие с понятием актуального значения? На основе данных фразеологических и толковых словарей докажите, что внутренняя форма фразеологизма *плод безумного/больного/болезненного воображения* не связана с его актуальным значением. Текст для анализа: *«Некоторые части внутренних войск передавались в оперативное подчинение Вооруженным силам, у нас находились в подчинении части и подразделения Российской армии, к которым мы относились, как к своим. Проблем между офицерами, генералами армии и МВД не существует, это плод больного воображения. Независимая газета.*
5. Охарактеризуйте речевой жанр жалобы (анализ словарной статьи глагола жаловаться в Новом объяснительном словаре синонимов русского языка п/р Ю.Д. Апресяна (Выпуск первый. М., 1997).

ТЕХНОЛОГИЯ СОЗДАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ОБУЧАЮЩЕЙ ПРОГРАММЫ В ИНТЕГРИРОВАННОЙ СРЕДЕ DELPHI

Аннотация

Совмещение процесса обучения программированию в современной интегрированной среде с разработкой конкретной обучающей программы как реализация метода “learning by doing”. Основные положения и принципы объектно-ориентированного программирования. Классы, их методы и свойства. Библиотека визуальных компонентов. Типовая схема обучающей программы и типовая технология ее создания. Разработка, внедрение, сопровождение и развитие обучающей программы.

Цель дисциплины: а) расширить систему знаний и навыков студентов, специализирующихся по направлению “Информационные технологии в языковом образовании”, в области теории, техники и технологии – трех фундаментальных составляющих обучения программированию; б) содействовать становлению их профессиональной компетенции в области информатизации гуманитарных технологий.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с основами программирования в современной интегрированной среде;
- ввести их в область идей и методов объектно-ориентированного программирования;
- сформировать у студентов элементы структурного мышления и практические навыки структурного проектирования, разработки и тестирования “больших” программ в ходе многошагового процесса, построенного по принципу “сверху – вниз”;
- закрепить полученные знания в ходе практической созидательной деятельности по созданию конкретной программы языкового обучения.

ТЕХНОЛОГИЯ СОЗДАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ОБУЧАЮЩЕЙ ПРОГРАММЫ В ИНТЕГРИРОВАННОЙ СРЕДЕ DELPHI

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний Лингвистические ресурсы сети Интернет Технология создания компьютерных обучающих систем Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий
❖ Ожидаемые результаты
Студент знает основные понятия объектно-ориентированного проектирования (класс, метод, событие, свойство, инкапсуляция, наследование, полиморфизм, визуальный компонент и т.п.) и технологию создания в среде Delphi языковой обучающей программы; умеет четко и ясно излагать суть понятий и положений изучаемой дисциплины; проектировать учебные приложения небольшого объема, разрабатывать (на основе визуальных компонентов) внешний интерфейс и доводить приложения (в интегрированной среде Delphi) до устойчиво работающих программ; способен использовать полученные знания при проектировании и разработке обучающих программ.
❖ Тематическое содержание
Объектно ориентированное программирование (ООП) как очередная ступень развития идей структурного программирования. Понятие класса. Составляющие класса: поля, методы, свойства. Конструктор и деструктор.

Понятие инкапсуляции, наследования и полиморфизма. Объявление класса. Указатели на класс. Понятия физического события и сообщения системе. Обработчики событий. Схема циркуляции событий в системе. Визуальный компонент, визуальный объект, интерфейсный образ визуального объекта. Библиотека визуальных компонентов Delphi. Иерархия компонентов. Категории визуальных компонентов. Компоненты управления. Общие свойства компонентов. Проектирование внешнего интерфейса программы. Наиболее существенные отличия языка Object Pascal предыдущих версий языка Pascal, не связанные с ООП. Компонент TForm. Свойства, методы и события. Конструирование формы. Сохранение форм. Создание (инициализация) и активизация форм. Модальные и немодальные окна. Реализация обмена данными между модальным окном и внешним миром. Особенности разработки программного обеспечения в рамках реализации вычислительного эксперимента. Понятие программного продукта. Типизация и унификация компонентов программного обеспечения. Организационная схема обучающей программы с моделью обучаемого. Этапы разработки обучающей программы. Использование “заглушек”. Списки. Внутримашинное представление обучающей информации Иерархия компонентов. Владельцы компонентов. Родительские и дочерние компоненты. Поддержка справочной службы. Механизм действий. Обработка сообщений от клавиатуры. Опрос клавиатуры. Имитация нажатия клавиш. Установка языка. Механизмы перетаскивания и причаливания. Проектирование внешнего интерфейса Алгоритмы выполнения языковых упражнений. Алгоритм внешнего управления и алгоритм управления сеансом. Документация проекта и ее состав. Функциональные описания и комментарии. Внедрение, сопровождение и развитие программной системы. Документация сопровождения. Управление версиями. Планирование и организация экспериментов в рамках технологического цикла вычислительного эксперимента. Организация обратной связи с пользователями системы.

Источники поиска информации

Обязательная литература:

Фаронов В.В. Delphi Программирование на языке высокого уровня. – СПб., 2003.

Хладни И. Внутренний мир Borland Delphi 2006. – М., 2006.

Дополнительная литература:

Чиртик А., Борисюк В., Корвель Ю. Трюки и эффекты Delphi. – СПб., 2003.

Шкрыль А. Delphi Народные советы. – СПб.,

❖ Организация внеаудиторной работы

Внеаудиторная работа включает:

консультации с преподавателем по вопросам выполнения лабораторных работ;
работу с литературой по освоению новых визуальных компонентов.

❖ Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа включает:

- изучение теоретических разделов изучаемой дисциплины (подготовка к коллоквиуму и практической деятельности);
- выполнение лабораторных работ по реализации заданий, приписанных шагам типовой технологии создания обучающей программы;
- разработку исходного текста программы, его тестирование и отладку;
- разработку спецификаций и прочей программной документации.

❖ Диагностика качества освоения дисциплины

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знание основных понятий и положений изучаемой дисциплины, структуры и технологии создания обучающей программы	Коллоквиум по теоретическим разделам изучаемой дисциплины	Способен изложить суть понятий и положений изучаемой дисциплины, описать структуру и технологию создания обучающей программы
Использование демонстрационных примеров	Выполнение лабораторных работ	Способен читать и понимать исходный текст демонстрационных примеров, разработанных студентами предыдущих лет обучения
Разработка и кодирование алгоритмов	Выполнение лабораторной работы	Способен разрабатывать небольшие процедуры и функции по заранее заданным спецификациям
Самостоятельное освоение новых визуальных компонентов	Выполнение лабораторной работы	Способен осваивать новые визуальные компоненты, но только при наличии демонстрационных примеров
Разработка внешнего интерфейса для реализации новых типов	Выполнение лабораторных работ	Способен разрабатывать внешний интерфейс с использованием ранее

упражнений		пройденных компонентов
Тестирование и отладка программы	Выполнение лабораторных работ	Способен использовать отладчик и технику вывода текущих значений для поиска ошибок
Разработка программной документации	Выполнение лабораторных работ	Способен разрабатывать документацию по подобию примера – образца

Примечание. Каждая лабораторная работа реализует шаг многошагового процесса по созданию обучающей программы. Результатом выполнения шага является промежуточная версия программы, выполняющая заранее заданный набор функций. Результатом полного выполнения шагов многошагового процесса является законченная версия обучающей программы.

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
«Технология создания компьютерной обучающей программы в интегрированной среде Delphi»	магистратура	С	1
Смежные дисциплины по учебному плану:			
Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний Лингвистические ресурсы сети Интернет Технология создания компьютерных обучающих систем Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий			
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)			
	Задание по	Вид	Мин. Макс.

Ожидаемый результат	проверке качества знаний	работы	кол- во балло в	кол- во балло в
Имеет базовые знания по ранее пройденным разделам математики, теории обучающих систем, курсу программирования на языке Паскаль	опрос	а/р	б/о	б/о
Умеет решать учебные задачи и записывать на языке Паскаль алгоритмы их решения	к/р	а/р	б/о	б/о
Итого:			0	0
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работ ы	Мин. кол- во балло в	Макс. кол- во балло в
Знает: а) основные понятия объектно-ориентиро-ванного программирования (ООП); б) отличия языка Object Pascal от более ранних версий языка; в) структуру и принципы, лежащие в основе типовой схемы обучающей программы, технологию ее разработки; г) события, свойства и методы классов общего назначения и отдельных визуальных компонентов; д) алгоритмы реализации ранее разработанных языковых упражнений; в) технологию проектирования и создания языковой обучающей программы	Коллоквиум	а/р, с/р	10	25
Умеет: а) создавать учебные приложения небольшого объема; б) разрабатывать (на основе визуальных компонентов) внешний интерфейс программы; в) доводить приложения (в интегрированной среде Delphi) до устойчиво работающих программ.	Выполнение лабораторны х работ	а/р, с/р	25	50

Способен: а) самостоятельно проектировать и создавать небольшие приложения в среде Delphi; б) осваивать (в процессе выполнения лабораторных работ) новые визуальные компоненты Delphi; в) осуществлять (под руководством преподавателя) программную разработку классов, обеспечивающих реализацию новых языковых упражнений типа “стимул - реакция”; г) выполнять операции тестирования и отладки программы.	Выполнение индивидуального проекта	с/р	5	15
Итого минимум:			40	
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Способен: а) самостоятельно осваивать новые визуальные компоненты Delphi и использовать их при проектировании и реализации внешнего интерфейса программ; б) осуществлять программную разработку классов, обеспечивающих реализацию новых языковых упражнений типа “стимул - реакция”; в) используя псевдокод, пошагово разрабатывать алгоритм программы по принципу “сверху - вниз”; г) выделять и оформлять программные фрагменты в форме методов классов; д) структурно записывать программный код, снабжая процедуры и функции соответствующими функциональными описаниями, а фрагменты программного кода – комментариями; ж) грамотно выполнять операции тестирования и отладки программы.	Выполнение индивидуального проекта	с/р	0	10
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 40 баллов.

Примеры контрольных заданий

- Создать шаблон – структуру классов обучающей программы. Каждая форма, включенная в проект и связанная с определенным классом, не должна иметь других интерфейсных элементов кроме кнопок реализующих функции управления переходами между формами.
- Разработать классы TfmLrn** и TCurEx**, обеспечивающие реализацию упражнений на сопоставление. Включить разработанные классы в ранее сформированную структуру типовой схемы. Выполнить операции по тестированию и отладке программы. Указание: в качестве демонстрационного примера использовать исходные тексты соответствующих классов реализации упражнений вставочного типа.

ТЕХНОЛОГИИ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О ЯЗЫКЕ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПУТЕМ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО АНАЛИЗА ГРАММАТИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ

Аннотация

Функциональный анализ грамматических категорий раскрывает перед обучающимися возможности выявления и интерпретации смыслов как на уровне высказывания, так и текста. Дисциплина ориентирована на развитие аналитических умений, связанных с работой над текстовой информацией. Знакомство студентов с методологическими понятиями функциональной грамматики (семантическая категория, функционально-семантическое поле, категориальная ситуация) поможет сформировать у студентов профессиональные компетенции, связанные с умением проводить лингвистический анализ текста, выявлять семантические категории и способы их реализации. Предложенный курс направлен на развитие компетенций самостоятельной познавательной деятельности. По окончании курса студент должен продемонстрировать базовые знания по лингвистике, умение глубоко проникать в суть текста и способность применять их на практике.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путём обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- развитие умения системно мыслить;
- формирование системных знаний о функциональном анализе;
- формирование умения обрабатывать текстовую информацию;
- формирование умения аналитически перерабатывать большие объемы информации и вычленять главное (анализировать информацию);
- формирование умения обнаруживать различные языковые явления, влияющие на понимание и возможности интерпретации текста;

- формирование умения соотносить стилистическую и жанровую разновидность текста с лексическими и грамматическими значениями языковых единиц, определяющими смысловую основу и интерпретационный компонент текста;
- отработка навыков, связанных с применением лингвистических знания в практике извлечения, анализа и интерпретации информации.

ТЕХНОЛОГИИ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О ЯЗЫКЕ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ С ПОМОЩЬЮ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО АНАЛИЗА ГРАММАТИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технологии и методология извлечения знаний из научного текста Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none"> • Формирование умений проводить комплексный грамматический анализ высказывания и текста; • Освоение принципов и приемов функционального анализа; • Развитие умений извлечения грамматической информации из словарей разных типов.
❖ Тематическое содержание
<p>Идея функционализма в лингвистике XX века. Основы функционального анализа грамматических категорий. Теория функциональной грамматики А.В. Бондарко. Узкое и широкое понимание грамматики. Связь функциональной грамматики с генеративной грамматикой, психолингвистикой, когнитивной лингвистикой, онтолингвистикой.</p> <p>Функциональный анализ грамматических значений и технологии его проведения. Выявление, описание и интерпретация соотношения значения, закрепленного за языковой формой, с общим смыслом высказывания и текста посредством функции языкового знака.</p> <p>Технология разграничения и интерпретации значения и смысла. Идеи Р.О. Якобсона, Н.И. Жинкина, С.Д. Кацнельсона в отношении значения и смысла. Соотношение общих и частных грамматических значений. Связь грамматических значений с намерениями говорящего / пишущего.</p> <p>Соотношение семантических и грамматических категорий. Функционально-семантические поля (ФСП). Технология исследования многоступенчатой семантической вариативности Проблематика взаимодействия и системных связей ФСП.</p>

Проблема «система – среда» в аспекте извлечения смысла высказывания и текста. Технология анализа языкового материала с целью выявления смысла путем установления связи формы языковых единиц и элементов с их значениями и функциями с учетом характеристик системы и условий среды функционирования. Отношения функции и функционирования к комплексу «система – среда».

Технология выявления и описания смысловой основы и интерпретационного компонента текста. Определение и описание способа представления смысла, связанного с формой (грамматической структурой) высказывания. Прием синонимической трансформации высказывания при описании его смысла.

Технология выявления и описания категориальных ситуаций. Категориальные характеристики высказывания и текста. Выявление общей сигнификативной ситуации, репрезентированной в высказывании. Выявление доминантных, фоновых и сопутствующих категориальных ситуаций.

Технология разграничения эксплицитных и имплицитных способов выражения смысла. Эксплицитные и имплицитные способы выражения смысла в русском языке. Лексические и грамматические средства проявления имплицитных смыслов и подтекста.

Проявление связи выбора грамматического значения с намерениями говорящего. Технология выявления интенций говорящего при помощи функционального анализа. Типы интенций, средства и способы их проявлений в высказывании и тексте.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Бондарко А.В. Полевые структуры в системе функциональной грамматики // Проблемы функциональной грамматики. Полевые структуры. – СПб., 2005.

Золотова Г.А., Ониненко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М., 2004.

Шелякин М.А. Функциональная грамматика русского языка. – М., 2004.

Дополнительная литература:

Дымарский М.Я. Высказывание и коммуникативность // Проблемы функциональной грамматики. Полевые структуры. – СПб., 2005.

Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. – М., 2006.

Проблемы функциональной грамматики. Полевые структуры. Отв. ред. А.В. Бондарко. – СПб., 2005.

Русская грамматика. В 2-х тт. Т.1, 2. – М., 2006.

❖ Организация внеаудиторной работы

- Консультации;
- дискуссии;
- обсуждение научной литературы.

❖ Организация самостоятельной работы
<ul style="list-style-type: none"> • Работа с текстами (подбор текстов для анализа, выявление смысловой и интерпретационной основы текстов); • составление индивидуальных планов функционального анализа текста с учетом реализации функционально-семантических категорий.
❖ Диагностика качества освоения дисциплины
<p>Качество освоения дисциплины проверяется системой диагностических заданий. Диагностика строится на последовательности решения тестовых заданий и выполнения самостоятельных работ. На первых этапах процесса усвоения контроль пооперационный, обусловленный проверкой умений применять знания теории на практике. В завершении курса проверяются основные умения и профессиональная компетентность при работе с текстом.</p> <p>Виды диагностических работ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Тест по научной литературе. 2. Терминологический диктант. 3. Самостоятельная работа №1 «Технологии анализа категориальных ситуаций». 4. Самостоятельная работа №2 «Технологии функционального анализа грамматических значений». 5. Грамматический анализ текста.

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень //ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Технологии извлечения информации о языке и действительности с помощью функционального анализа грамматических значений	магистратура	С	1
Смежные дисциплины по учебному плану:			
Технологии и методология извлечения знаний из научного текста Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем Корпусная лингвистика как новая			

технология извлечения знаний				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Знает и понимает Основные понятия функциональной грамматики. Различия традиционно-грамматического и функционального подходов к тексту.	<i>Проверочная работа</i>	<i>Ауд.</i>	6	10
Умеет ▪ системно мыслить; ▪ обрабатывать текстовую информацию; аналитически перерабатывать большие объемы информации и вычленять главное (анализировать информацию)		<i>Ауд.</i>	6	10
Итого:	12	20		
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная или внеаудиторная, самостоятельная работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Знает Терминологический минимум	<i>Самостоятельная работа</i>	Внеауд.	4	15

Умеет ■ обнаруживать различные языковые явления, влияющие на понимание и возможности интерпретации текста.	<i>а №1 «Техно логии анализ а</i>	Ауд.	10	25
Способен • соотносить языковые (грамматические) явления с общим смыслом текста; • соотносить стилистическую и жанровую разновидность текста с лексическими и грамматическими значениями языковых единиц, определяющими смысловую основу и интерпретационный компонент текста; • применять лингвистические знания в практике извлечения, анализа и интерпретации информации.	<i>катег ориаль ных ситуа ций».</i>			
	<i>Самос тояте льная работ</i>	Внеауд.	5	10
	<i>а №2 «Техно логии функц иональ ного анализ а грамм атиче ских значен ий».</i> <i>Тест по научно й литер атуре</i> <i>Функц иональ ный анализ текст а.</i>	Ауд.	4	15
Итого минимум:	34	50		
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
<i>Работа с текстами (подбор текстов для анализа, выявление смысловой и интерпретационной основы текстов).</i>				10
<i>Составление индивидуальных планов функционального анализа текста с учетом реализации функционально-семантических категорий.</i>				10
Итого максимум:		100		

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 34 балла.

Примеры контрольных заданий

1. Вспомните, при изучении каких разделов языкознания вы встречались с понятием поля. Приведите примеры полей как группировок различных языковых средств. Подумайте, как вы могли бы изобразить функционально-семантическое поле и типы отношений между полями.
2. Прочитайте фрагмент из романа М.М. Булгакова «Мастер и Маргарита». Определите, средства какого ФСП преобладают в этом тексте. Выпишите и назовите морфологические средства категорий количественности, бытийности, качественности, темпоральности.

Однажды весной, в час небывало жаркого заката, в Москве, на Патриарших прудах, появились два гражданина. Первый из них, одетый в летнюю серенькую пару, был маленького роста, упитан, лыс, свою приличную шляпу пирожком нес в руке, а на хорошо выбритом лице его помещались сверхъестественных размеров очки в черной роговой оправе. Второй - плечистый, рыжеватый, вихрастый молодой человек в заломленной на затылок клетчатой кепке - был в ковбойке, жеваных белых брюках и в черных тапочках.

Первый был не кто иной, как Михаил Александрович Берлиоз, председатель правления одной из крупнейших московских литературных ассоциаций, сокращенно именуемой МАССОЛИТ, и редактор толстого художественного журнала, а молодой спутник его - поэт Иван Николаевич Понырев, пишущий под псевдонимом Бездомный.

3. Прочитайте начало рассказа В.Набокова «Посещение музея». Найдите средства выражения временного порядка, распределив их на те, которые выражают ВНС и ДС, и те, которые эксплицируют временной интервал.

Несколько лет тому назад один мой парижский приятель, человек со странностями, чтобы не сказать более, узнав, что я собираюсь провести два-три дня вблизи Монтизера, попросил меня зайти в тамошний музей, где, по его сведениям, должен был находиться портрет его деда кисти Леруа. Улыбаясь и разводя руками, он мне поведал довольно дымчатую историю, которую я, признаюсь, выслушал без внимания, отчасти из-за того, что не люблю чужих навязчивых дел, но главное потому, что всегда сомневался в способности моего друга оставаться по его сторону фантазии. Выходило приблизительно так, что после смерти деда, скончавшегося в свое время в петербургском доме во время японской войны, обстановка его парижской квартиры была продана с торгов, причем после неясных странствий портрет был приобретен музеем города, где художник Леруа родился. Моему приятелю хотелось узнать, там ли действительно портрет, и, если там, можно ли его выкупить, и, если можно, то за какую цену. На мой вопрос, почему же ему с музеем не списаться, он отвечал, что писал туда несколько раз, но не добился ответа.

МЕЖПАРАДИГМАЛЬНО-СЕМИОТИЧЕСКИЙ МЕТОД В ТЕХНОЛОГИЯХ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ И ЗНАНИЙ В ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Аннотация

Рассматриваются семиотическое взаимодействие математической, информационной и филологической парадигм; способы достижения межпарадигмальной рефлексии; а также синергетические процессы в условиях межпарадигмальности; интеграция формальных процедур и научной интуиции в филологических исследованиях; основы моделирования учебного процесса с помощью межпарадигмально-семиотического метода. Описываются технологии извлечения информации и знаний в филологических исследованиях.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний о современных методах обработки знаний и извлечения информации, скрытой от прямого наблюдения;
- развитие умений организовать свою исследовательскую, лингводидактическую и методическую работу с помощью понятийного аппарата математики и теоретической информатики с привлечением средств вычислительной техники;
- формирование системы знаний о возможностях компьютерного моделирования речемыслительной деятельности человека при

автоматической переработке текстов на естественном языке и искусственных языках программирования;

- установление межпарадигмальных и междисциплинарных связей в области решения профессиональных задач;
- развитие умений в области использования информационных технологий.

МЕЖПАРАДИГМАЛЬНО-СЕМИОТИЧЕСКИЙ МЕТОД В ТЕХНОЛОГИЯХ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ И ЗНАНИЙ В ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов -1
❖ Смежные дисциплины
Технология создания компьютерных обучающих систем Технология и методология извлечения знаний на базе использования систем машинного перевода Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none">• умение извлекать информацию скрытую от прямого наблюдения;• знание и понимание межпарадигмальных различий указанных выше научных парадигм;• знание и понимание основ семиотики в контексте соотношения естественного и искусственных языков;• понимание современных основ моделирования процесса обучения;• умение применять межпарадигмально-семиотический подход в постановке целей обучения, отборе учебных материалов и их содержательном структурировании, а также при подборе методов обучения в ходе моделирования учебного процесса.
❖ Тематическое содержание
<p>1. Понятие парадигмы и межпарадигмальности. Нечетко - множественная природа гуманитарной парадигмы обучения и четко-множественные основы парадигм точных наук (математики и информатики). Особенности в семиотических подходах в различных отраслях знания (в гуманитарных, “точных” науках и методике обучения). Семиотическое взаимодействие математической, информационной и филологической парадигм. Различия в доказательствах и убеждениях в отдельных дисциплинах и в условиях межпарадигмальности. Применение математического аппарата в информатике и филологии.</p> <p>2. Семиотика естественного языка и искусственного языка. Уровни сознания и речемыслительная деятельность человека. Семиотика естественного языка и искусственного языка компьютера. Лингвистический знак в парадигме филологического образования. Модели знака искусственного языка, используемые в математике и информатике.</p>

3. Речемыслительный коммуникативный процесс в условиях межпарадигмальности. Порождение, прием и расшифровка сообщения в ходе коммуникативного процесса. Психолого-педагогические аспекты извлечения информации в коммуникативных системах "человек - человек" и "человек — автомат - автомат". Парадокс трех смыслов сообщения и межпарадигмальная рефлексия.

4. Понятие научной интуиции, ее формирование и развитие в процессе обучения. Современные модели творческой интуиции. Модель творческой интуиции и внутренняя речь. Методы активизации и усовершенствования интуитивного мышления в условиях межпарадигмальности. Формализация и интуиция в современных научных исследованиях.

5. Основные понятия и задачи синергетики. Особенности синергетических процессов в математике, информатике, методике и филологии. Синергетические процессы в условиях межпарадигмальности.

6. Основы моделирования процесса обучения. Понятие методической системы. Цели, методы, формы и средства обучения. Структурирование содержания с помощью семиотических приемов. Понятие методической теории. Концептуальный базис. Эмпирический базис. Концептуальный каркас. Содержательная надстройка. Интерпретация методической теории. Дидактические принципы построения методических теорий.

7. Инновационные методы обучения филологов извлечению знаний на примере обучения математике и информатике. Семиотико-синтаксический метод обучения. Парадигматический дидактический прием. Дидактический прием погружения. Аксиологическая интерпретация дидактического приема демонстрационных примеров и приема алгоритмизации и программирования. Семиотико-семантический метод. Прагматика в семиотическом подходе.

8. Развитие методических приемов обучения филологов извлечению знаний на примере освоения новых компьютерных сред. Алгоритмизация и программирование как дидактический прием, роль демонстрационных примеров. Их аксиологическая интерпретация. Дидактический прием изучения языка компьютерного интерфейса. Многоплановая обработка профессионального текста.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Гришунин С.И. Возможна ли современная наука без интуиции: Модели творческой интуиции в контексте науки, философии и прогнозирования. – М., 2008.

Лаптев В.В., Рыжова Н.И., Швецкий М.В. Методическая теория обучения информатике. Аспекты фундаментальной подготовки. – СПб., 2003.

Пиотровская К.Р. Межпарадигмально-семиотический подход при развитии методической теории обучения студентов-филологов математике и информатике. – Минск, 2005.

Пиотровская К.Р. Методическая теория обучения математике и информатике

студентов-филологов на основе междисциплинарно-семиотического подхода. – Минск, 2005.

Пиотровский Р.Г. Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. – СПб., 2006.

Дополнительная литература:

Posner R. The relationship between individual disciplines and interdisciplinary approaches// *Semiotik/Semiotics Ein Handbuch zu den zeichentheoretischen Grundlagen von Natur und Kultur/ A Handbook on the Sign-Theoretic Foundations of Nature and Culture.* Hgg von/Edited by R.Posner, Kl.Robering, Th.A.Sebeok. Vol. 1. Berlin - N. Y., 2003. - С. 2341 – 2374.

❖ Организация внеаудиторной работы

Самостоятельная работа студентов предусматривает:

- проработку обязательной и дополнительной литературы по указанию преподавателя;
- выполнение творческих заданий в виде рефератов по переработке текстового материала и решению задач по извлечению информации задач с привлечением аппарата математики, лингвистики, информатики и методики.

❖ Организация самостоятельной работы

- Выполнение домашних заданий;
- подготовка доклада, сообщения;
- информационно-аналитическая работа (реферирование, составление библиографии по теме, поисковая работа с различными источниками информации и др.);
- участие в организации и проведении эксперимента;
- выполнение контрольных работ.

❖ Диагностика качества освоения дисциплины

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знания об основных приемах извлечения информации и междисциплинарных различиях дисциплин филологии, математики, информатики.	Тестовые задания по определению междисциплинарных различий	демонстрирует умение выявить междисциплинарные различия на примере филологии, математики, информатики
Умения извлекать информацию скрытую от прямого наблюдения	Контрольная работа по основаниям математики и информатики с выраженной лингвистической или методической аксеологией	способен анализировать и формализовать условие задачи; способен

		проинтерпретировать результат задачи, полученный средствами алгебры логики, теории множеств, дискретной математики, теории формальных языков и обосновать вывод.
Знание и понимание основ семиотики в контексте соотношения естественного и искусственных языков;	Контрольная работа по решению задач по семиотике	Способен сравнить модели знака в естественном и искусственном языках, знает и умеет объяснить основные этапы речемыслительной коммуникации человек-человек, человек-автомат-человек.
Знание и понимание современных основ моделирования процесса обучения;	Тестовые задания по решению методических задач	Способен описать основные этапы моделирования учебного процесса; формулирует определения основных моделей методических систем; различает понятия методической системы и методической теории; понимает структуру дидактических принципов.
Способность структурировать содержание обучения и отбирать методы обучения с опорой на межпарадигмально-семиотический подход	Тестовые задания по решению методических задач	Способен проводить логико-семиотический анализ готовой структуры содержания и демонстрировать понимание межпарадигмально-семиотического

		подхода
--	--	---------

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов		
Межпарадигмально-семиотический метод в технологиях извлечения информации и знаний в филологических исследованиях	магистратура	С	1		
Смежные дисциплины по учебному плану:					
Технология создания компьютерных обучающих систем Технология и методология извлечения знаний на базе использования систем машинного перевода Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях					
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)					
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов	
Имеет представление о понятии знак, логическое высказывание, множество, знает и может применять основные логические операции	Контрольная работа	аудиторная	3	10	
Итого:			3	10	
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)					
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов в	Макс. кол-во баллов в	

Имеет представление об основных приемах извлечения информации и межпарадигмальных различиях дисциплин филологии, математики, информатики.	Тест	аудиторная	10	15
Умеет извлекать информацию скрытую от прямого наблюдения, способен формализовать условие задачи с использованием контекста и на абстрактном уровне.	Контрольная работа	аудиторная	10	20
Понимает основы семиотики в контексте соотношения естественного и искусственных языков, решает задачи.	Контрольная работа		10	20
Умеет анализировать содержание обучения и отбирать методы обучения с опорой на межпарадигмально-семиотический подход.	Тест		10	15
Способен проводить информационно-аналитическую работу (реферирование, составление библиографии по теме, поисковая работа с различными источниками информации и др)	Доклад	внеаудиторная	0	10
Итого:			40	80
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Способен проектировать содержание обучения и отбирать методы обучения с опорой на межпарадигмально-семиотический подход	Проект	самостоятельная	0	10
Итого максимум:			43	100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 40 баллов.

Примеры контрольных заданий

1. Формализуйте следующее умозаключение: «Если бы он ей не сказал, она ни за что не узнала бы. А не спроси она его, он бы и не сказал ей. Но она узнала. Значит, она его спросила».

2. Формализуйте следующую фразу: «То флейта слышится, то будто фортепьяно», проводя анализ контекста и используя аппарат алгебры логики. Сравните результаты решения без анализа контекста.

3. Начертите схемы знаков (естественноязыковых и искусственноязыковых) ‘ \wedge (конъюнкция)’ и ‘соединение узлов в механизме’ в математизированном контексте и в бытовом, определите типы этих знаков, отметьте семантические значимости и валентности каждого из означаемых этих знаков.

4. Сформулируйте цели, определите методы, формы и средства обучения опираясь на заданное содержание некоторой учебной дисциплины.

5. Постройте концептуальный каркас учебной дисциплины «Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий».

6. Постройте межпарадигмальные связи дисциплины: «Лингвистические автоматы в технологиях извлечения информации и знаний».

ТЕХНОЛОГИЯ ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТОВ РИТОРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Аннотация

Риторический (риторико-персуазивный) дискурс, его границы, основные характеристики, типы текста («рекламное объявление», «публичная политическая речь», «речь прокурора / адвоката в суде», «проповедь» и т.п.). Соотношение риторического дискурса и социо-функциональных сфер коммуникации (политика, экономика, наука, религия). Модель функционально ориентированного лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса на основе выявления универсальных и специфических риторико-персуазивных стратегий, речевых тактик и языковых средств воздействия на реципиента. Возможности практического применения данной модели в профессиональной деятельности специалиста в сфере гуманитарных технологий

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний об основных теориях риторического воздействия и особенностях текстов риторического дискурса;
- развитие умения выявлять универсальные и специфические особенности текстов различных типов, относящихся к риторическому дискурсу

(«рекламное объявление», «публичная политическая речь», «проповедь» и т.п.);

- развитие умения вычленять из текста и критически интерпретировать латентную информацию, направленную на управление посткоммуникативным поведением реципиента;
- формирование умения проводить функционально ориентированный лингвостилистический анализ текстов риторической коммуникации с целью выявления универсальных и специфических риторико-персуазивных стратегий, речевых тактик и языковых средств направленного воздействия на реципиента;
- формирование умения строить убеждающий текст в различных коммуникативных ситуациях.

ТЕХНОЛОГИЯ ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТОВ РИТОРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технологии извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none">- Студенты знают основные теории риторического воздействия на аудиторию, способны анализировать и сопоставлять различные риторические концепции, выявлять их сходства и различия;- Студенты знают основные лингвопрагматические и стилистические характеристики некоторых типов текста, функционирующих в риторической коммуникации, таких как «рекламное объявление», «публичная политическая речь», «речь прокурора / адвоката в суде», «проповедь» и могут соотнести незнакомый текст с тем или иным типом текста;- Студенты ознакомлены с принципами функционально ориентированного лингвостилистического анализа текстов риторической коммуникации и владеют технологией такого анализа. Студенты умеют выявлять универсальные и специфические риторико-персуазивные стратегии, речевые тактики и языковые средства направленного воздействия на реципиента;- Студенты обладают навыками вычленения и критической интерпретации латентной информации, направленной на убеждение и увещевание реципиента, на управление его посткоммуникативным поведением;- Студенты могут продуцировать тексты убеждающего характера в различных коммуникативных ситуациях;- Студенты способны применить полученные знания при анализе и продуцировании текстов риторической коммуникации на иностранных

языках, которыми они владеют.
❖ Тематическое содержание
<p>Понятие риторики. Античная риторика. Риторические фигуры. Современные риторические концепции: «Новая риторика» К. Ховланд, «Неориторика» Х. Перельмана. Теория аргументации. Понятие риторической коммуникации (Б. Франц-Берингер). Риторический дискурс с точки зрения современной теории дискурса. Место риторического дискурса в функциональной типологии дискурсов. Риторический дискурс vs. логический (рациональный) дискурс.</p> <p>Понятие персуазивности. Основные параметры персуазивной коммуникации: реальное или симулируемое адресантом равноправия коммуникантов, дихотомия рационального и эмоционального воздействия. Персуазивность как универсальная стратегия текстообразования в риторическом дискурсе. Коммуникативные стратегии как объект лингвистического исследования. Иерархия коммуникативных стратегий в тексте. Соотношение стратегии и тактики. Тактики речевые и неречевые. Типы текста, конституирующие риторический дискурс. Универсальные риторические стратегии. Языковые средства различных уровней (фонетические, лексические, грамматические синтаксические), участвующие в реализации риторических стратегий.</p> <p>Основные принципы и технология лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса</p> <p>Тип текста «рекламное объявление». Прагмалингвистические особенности текстов коммерческой рекламы. Универсальные и специфические риторико-персуазивные стратегии, основные тактики, языковые и паралингвистические средства воздействия на реципиентов рекламного объявления. Практика анализа.</p> <p>Тип текста «публичная политическая речь». Прагмалингвистические особенности публичной политической речи. Универсальные и специфические риторико-персуазивные стратегии, основные тактики и языковые средства воздействия на реципиентов публичной политической речи. Практика анализа.</p> <p>Типы текста «речь прокурора в суде (обвинительная речь)» и «речь адвоката в суде (защитительная речь)» в системе юридического дискурса. Прагмалингвистические особенности данных типов текста. Универсальные и специфические риторико-персуазивные стратегии, основные тактики и языковые средства воздействия на реципиентов речи прокурора / адвоката. Практика анализа.</p> <p>Тип текста «проповедь». Прагмалингвистические особенности проповеди. Универсальные и специфические риторико-персуазивные стратегии, основные тактики и языковые средства воздействия на реципиентов проповеди. Практика анализа.</p> <p>Продуцирование убеждающего текста.</p>
❖ Источники поиска информации
Основная литература:

Дюбуа Ж., Эделин Ф., Клинкенберг Ж. Общая риторика. – М., 2006.
 Ивин А. А. Логика и теория аргументации. – М., 2007.
 Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – М., 2006.
 Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. – М., 2004.
Дополнительная литература:
 Голоднов А.В. Лингвопрагматические особенности персуазивной коммуникации (на примере современной немецкоязычной рекламы). Дисс. ... канд. филолог. наук. – СПб., 2003.
 Селиверстов С.Э. Социальная реклама: искусство воздействия словом. – М., 2006.
 Стернин И.А. Практическая риторика. – М., 2006.
 Филиппов А.В. Риторика: Понятия и упражнения. – М., 2005.
Интернет-ресурсы:
<http://sigieja.narod.ru/Ritorika.htm>
<http://www.ritorika.net/>
<http://argumentation.ru/>
<http://www.krugosvet.ru/articles/85/1008592/1008592a2.htm>
http://media.utmn.ru/library_view_book.php?chapter_num=-1&bid=311
 (Хазагеров Г. Политическая риторика [Интернет-ресурс])

❖ Организация внеаудиторной работы

Внеаудиторная работа включает:

- выполнение внеаудиторной контрольной работы по поиску в сети Интернет актуального риторического текста на русском или иностранном языке и выполнению лингвопрагматического анализа данного текста;
- работу в библиотеке для проработки рекомендуемой литературы и подготовки к занятиям.

❖ Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа включает:

- реферирование статьи по теоретическим аспектам курса;
- формирование корпуса риторических текстов различных типов на русском и одном или двух иностранных языках;
- составление комментированной картотеки коммуникативных приемов и языковых средств реализации воздействующей стратегии персуазивности для текстов риторического дискурса;
- написание убеждающего текста с последующим выступлением перед аудиторией на коллоквиуме.

❖ Диагностика качества освоения дисциплины

Ожидаемый результат	Задания по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знание основных понятий курса, умение	Терминологический диктант	Способен дать определение 10

ими оперировать.		терминам; правильно употребить их в предлагаемых контекстах.
Знание основных положений риторических теорий (античные риторические концепции, «Новая риторика» Йельской школы, «Новая риторика» Х. Перельмана, теории персуазивной коммуникации. Умение сопоставлять различные концепции, выявлять их сходства и различия и высказывать собственное мнение о теоретической и практической значимости риторических теорий.	Реферирование научной статьи с комментарием	Способен определить тему и проблематику научной статьи, изложить ее содержание, вычленив и комментируя основные теоретические положения. Способен определить, какой риторической теории (концепции) следует автор статьи, какие теории (концепции) подвергаются критике. Способен высказать свое мнение о теоретической и практической значимости содержания реферируемой статьи, указать на возможности применения содержащихся в статье данных.
Знание лингвопрагматических характеристик текстов риторического дискурса. Умение самостоятельно вычленять их из массы текстов на русском и иностранных языках и классифицировать.	Формирование категоризированного корпуса риторических текстов различных типов на русском и 1 или 2 иностранных языках. (Количество: мин. 5, макс. 10 текстов каждого типа, изучаемого в рамках курса. Для каждого типа в корпусе должен быть представлен мин. 1 текст на иностр. яз.)	Способен определять функционально-стилистическую, типологическую принадлежность и композиционно-речевую форму незнакомого текста и отнести его к определенному разряду классификации.
Умение выявлять и интерпретировать явную и латентную информацию из	контрольная работа – лингвопрагматический анализ текста	Способен по следующей схеме: - найти в сети Интернет текст риторического

риторического текста.		<p>типа;</p> <ul style="list-style-type: none"> - определить прагматическую целеустановку адресанта (в зависимости от типа текста); - выявить и систематизировать аргументативные структуры, коммуникативные приемы (речевые и, если возможно, неречевые тактики), а также языковые и паралингвистические (если возможно) средства реализации целеустановки; - сформулировать «персуазивное послание» адресанта текста реципиенту, т. е. эксплицировать содержание его аргументации.
Умение написать убеждающий текст на общественно значимую тему.	Сочинение	<p>Способен создать убеждающий текст в соответствии со следующими требованиями:</p> <ul style="list-style-type: none"> - наличие основных компонентов структуры публичной убеждающей речи (обращение, введение с формулировкой проблемы, аргументирующая часть, выводы и заключение); - использование рациональных аргументов и коммуникативных приемов усиления

		аргументации; - использование соответствующих целеустановке и параметрам коммуникативной ситуации языковых средств. Объем: мин. 1,5 стр., макс. 3 стр. А4 (14 кегль).
--	--	--

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Технология лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса	магистратура	С	1

Смежные дисциплины по учебному плану:

Художественный текст в лингвистическом аспекте

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ

(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает и понимает основные подходы к определению текста, принципы текстуальности, специфику функциональных стилей, типологию текстов	Контрольная работа.	Аудиторная	2	5
Умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, находить в тексте основные стилистические фигуры	Анализ текста.	Самостоятельная	3	5
Итого:			5	10
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная или внеаудиторная, сам. работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Студент знает об основных концепциях интертекстуальности, оперирует понятиями теории интертекстуальности, определяет характерные особенности интертекстов, классифицирует типы интертекстуальных знаков.	Выполнение типовых заданий.	Аудиторная	2	5
	Выполнение внеаудиторной контрольной работы.	Внеаудиторная	4	10
	Выполнение тестов.		5	10
Студент умеет сравнивать разные подходы к категории интертекстуальности и интертексту, анализировать разные дефиниции и выделять в них инвариантные признаки, аргументировать свое понимание интертекстуальности и интертекста, выбирать из корпуса текстов тексты, содержащие интертекстуальные включения, определять виды интертекстуальных включений в текстах разных коммуникативных сфер, интерпретировать соотношения базисного и принимающего текста, объяснять механизмы преобразования информации прототекста в метатексте, иллюстрировать примерами теоретические положения, искать, реферировать и аннотировать научные статьи по означенной проблематике.	Выполнение типовых заданий.	Аудиторная	2	5
	Выполнение внеаудиторной контрольной работы.	Внеаудиторная	2	5
	Сбор интертекстов разных коммуникативных сфер. Составление картотеки и банка данных.	Самостоятельная	4	10
	Анализ текста.	Внеаудиторная	2	5
	Информационно-аналитическая работа.	Самостоятельная	4	10
	Подготовка докладов, сообщений.			
способен				

применять метод интертекстуального анализа к текстам разных коммуникативных сфер, извлекать и правильно интерпретировать интертекстуальную информацию, объяснять специфику взаимодействия разных вербальных текстов, создавать алгоритм интертекстуального анализа для конкретных текстов, продемонстрировать навыки интертекстуального прочтения текстов разных коммуникативных сфер.	Интертекстуальный анализ текста. Создание алгоритма интертекстуального анализа.	Аудиторная. Самостоятельная Аудиторная. Самостоятельная	5 5	10 10
Итого:			35	80
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Умеет применять полученные знания на практике, продемонстрировать навыки интертекстуальной обработки и анализа текстов разных коммуникативных сфер.	Интертекстуальный анализ нескольких текстов, относящихся к разным коммуникативным сферам.	Самостоятельная		10
Итого:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 35 баллов.

Примеры контрольных заданий

1. Дайте определение следующим терминам:

- аргументация
- коммуникативная стратегия
- персуазивная стратегия
- речевая тактика
- тип текста

2. Вставьте в данные ниже предложения подходящие термины из задания 1:

а) Общая _____ определяется прагматической интенцией адресанта и представляет собой доминирующую функциональную характеристику дискурса, его главную концептуально-тематическую установку с ориентацией на перлокутивный эффект, к достижению которого стремится адресант.

б) Возможно установление следов персуазивной операциональности в _____, которые не являются чисто персуазивными, но – возможно – реализуют персуазивную цель в ряду прочих коммуникативно-прагматических установок.

в) Авторитет сети магазинов “Reformhaus” работает на «экологический имидж» косметики “Annemarie Boerlind” и усиливает содержащуюся в основном тексте _____ в пользу покупки рекламируемого продукта.

г) Общая _____ коррелирует с речевым макроактом персуазивности и всегда реализуется на макротекстовом уровне.

д) Трехуровневую иерархию стратегий мы находим у многих исследователей, например, у О. С. Иссерс, где коммуникативной технике соответствует понятие _____.

ТЕХНОЛОГИИ КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ДИСКУРСИВНЫХ СОБЫТИЙ В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация

Основной акцент в лекционном курсе делается на множественности назначений языка, их неотделимости от форм жизни и от того, кто им пользуется. Подчеркивается особая способность человека отражать в своем сознании, преломляя сквозь призму мыслящего и говорящего Я, образ окружающего мира, частью которого он себя сознает и языковую картину которого создает в процессе речемыслительной деятельности.

Цель: осветить новейшие теоретические концепции в русле коммуникативно-прагматической парадигмы знаний.

Задачи:

- ознакомить студентов с основными достижениями лингвистической мысли о взаимодействии внутренних законов языка с развитием его общественных функций;
- сформировать знания основных приемов и механизмов межличностной коммуникации как орудия социального взаимодействия и воздействия в условиях разнообразных ситуаций общения;
- рассмотреть язык в функциональном (деятельностном) аспекте, показать основные приемы и методы когнитивной обработки и переработки языковых данных - восприятия и понимания речи.

ТЕХНОЛОГИИ КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ДИСКУРСИВНЫХ СОБЫТИЙ В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины

<p>Лингвистика текста</p> <p>Интерпретация текста/дискурса</p> <p>Типология текста/дискурса</p> <p>Языковая семантика и языковая картина мира</p> <p>Межкультурные рецепционные процессы в дискурсе</p>
<p>❖ Ожидаемые результаты</p> <p>- Студенты ознакомлены с комплексной моделью изучения текста/дискурса с позиций лингвистики текста, социолингвистики и прагмалингвистики, а также с тенденцией развития типов и жанров текста/дискурса к переходу на новые, электронные мультимедийные носители информации.</p> <p>- Студенты понимают важность изучения языковой личности как носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, с опорой на такие аспекты ее организации как языковая способность, коммуникативная потребность, коммуникативная компетенция, языковое сознание и речевое поведение.</p> <p>- Студенты знают и способны объяснить механизмы порождения, восприятия и понимания диалогических дискурсов, приемы и способы кодирования и декодирования в них эксплицитных и имплицитных смыслов.</p> <p>- Студенты умеют выделять различные типы диалогических дискурсов, выявлять в ходе их анализа разнообразные стратегии, тактики, правила успешной коммуникации, регулятивные правила, присущие тому или иному типу.</p> <p>- В ситуациях межкультурной коммуникации студенты способны определить нарушения когнитивно-прагматической адекватности дискурсивного взаимодействия в каждой конкретной ситуации и внести коррективы с учетом приемлемости и уместности тех или иных речевых действий с точки зрения их содержания, порядка и способа актуализации.</p>
<p>❖ Тематическое содержание</p> <p>Понятие «парадигма» и парадигмы лингвистического знания. Когнитивно-дискурсивная парадигма лингвистического знания</p> <p>Анализ дискурса как парадигма в изучении языкового общения. Устный дискурс, письменный дискурс.</p> <p>Дискурс и речевой акт в новой онтологии. Дискурс/диалог/процесс vs. текст/монолог/продукт.</p> <p>Речевое общение как многофункциональное взаимодействие. Речевые акты в анализе языкового общения</p> <p>Диалогический дискурс. Различные подходы к его трактовке. Типология диалогического дискурса. Таксономические критерии, лежащие в основе выделения разнообразных типов диалогического дискурса.</p> <p>Понятие языковой личности как многоуровневой структуры. Говорящий и слушающий. Понятие коммуникативной ситуации.</p> <p>Основные единицы общения. Многообразие и статус основных единиц общения. Речевой акт, речевой шаг, речевой ход, простая интеракция, транзакция.</p>

Основные правила успешной коммуникации, регулирующие ее успешную реализацию: принципы кооперации, вежливости, самоутверждения, релевантности и др.

Понятие «коммуникативной неудачи». Причины сбоя в общении, неосуществления коммуникативных намерений коммуникантов

Типологически значимые признаки коммуникативных неудач, их источники и их последствия.

Эксплицитные и имплицитные (скрытые) смыслы в дискурсе.

Интенциональные/неинтенциональные скрытые смыслы. Смыслы отправителя информации и смыслы получателя информации в дискурсе

Виды информации в дискурсе (интерсубъективная, эпизодическая, тематическая, социально-дейктическая, содержательно-фактуальная).

Информация, сообщаемая преднамеренно и непреднамеренно.

Проблемы восприятия и понимания дискурса. Обусловленность процесса восприятия и понимания дискурса информационным тезаурусом коммуникантов, включающим, прежде всего, знания о языке и знания о мире (фоновые знания).

Когнитивные модели дискурса и структуры репрезентации знания: когнитивная модель, фрейм, скрипт, сценарий и др. Взаимодействие когнитивных структур в дискурсе.

Культурологические аспекты изучения диалогического дискурса. Язык и культура как две взаимодействующие и взаимообусловленные сущности.

Речевой акт как продукт речевой деятельности и как феномен культуры.

Метакоммуникация и фатическая коммуникация как особые типы межличностного общения.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий: Варианты речевого поведения. – М., 2005.

Гурочкина А.Г. Языковое общение: когнитивный и прагматический аспекты. – СПб., 2003.

Гурочкина А.Г. Когнитивный и прагматический аспекты функционирования языковых единиц в дискурсе. – СПб., 2005.

Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003.

Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Роль языка в познании мира. – М., 2004.

Токарева И.И. Введение в теорию коммуникации. – Воронеж, 2003.

Дополнительная литература

Грачев Г.В., Мельник И.К. Манипулирование личностью. – М., 2003.

Доценко Е.Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. – Ростов н/Д, 2005.

Кравченко А.В. Язык и восприятие. – Иркутск, 2004.

Лакофф Д. Женщины, огонь, опасные вещи: Что категории языка говорят о мышлении. – М., 2004.

Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М., 2003.

Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. – Екатеринбург, 2003.

❖ Организация внеаудиторной работы

Внеаудиторная работа включает:

- выполнение типовых заданий;
- анализ предложенных диалогических дискурсов с целью идентификации:
 - ✓ типа дискурса;
 - ✓ языковых средств выражения авторской интенции;
 - ✓ правил успешной коммуникации, используемых коммуникантами;
 - ✓ языковых средств воздействия для достижения коммуникативной (глобальной) цели.

Организация самостоятельной работы

- Составление тематической библиографии, включая Интернет-ресурсы;
- реферирование научной статьи по теоретическим аспектам курса;
- подготовка кратких сообщений/докладов по изучаемой проблематике;
- подготовка письменных рефератов по основным проблемам изучаемого курса.

Диагностика качества освоения дисциплины

Текущая аттестация:

- выполнение тестов;
- лингвопрагматический анализ диалогического дискурса определенного типа.

Технологическая карта дисциплины

Наименование Дисциплины/курса	Уровень/ступень Образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины В рабочем учебном плане (А,В,С)	Количество зачетных единиц/кредитов
Технологии когнитивно- прагматического анализа дискурсивных	магистратура	С	1

событий в коммуникативном пространстве.				
Смежные дисциплины по учебному плану				
Лингвистика текста Интерпретация текста/дискурса Типология текста и дискурса Языковая семантика и языковая картина мира Межкультурные рецепционные процессы в дискурсе.				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает и понимает знает основные направления исследования текста/дискурса, имеет общее представление о наличии типов дискурса	Контрольная работа	ауд.	5	10
Умеет Определить тип текста/дискурса	Выбор и анализ текста/дискурса	Самостоят. работа	5	10
Итого:			10	20
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает основные понятия курса и оперирует ими	терминологический диктант	ауд.	3	5
Умеет				
продемонстрировать знание различных аспектов дискурсивной деятельности человека	подготовка устных сообщений/докладов; подготовка письменных рефератов; аннотирование статей по теме	самост. оят. работа	3	5
охарактеризовать	информационно-	ауд.	3	5

основные приемы и механизмы межличностной коммуникации как орудия социального взаимодействия и воздействия в условиях разнообразных ситуаций общения;	аналитическая работа; выполнение тестов			
показать основные приемы и методы порождения и интерпретации языкового значения единиц различного уровня с опорой на такие базовые когнитивные понятия как когнитивная модель, фрейм, сценарий, скрипт и т.п.	Выполнение типовых заданий; выполнение внеаудиторной контрольной работы	ауд. внеауд ит.	3	5
эксплицировать такие важные прагматические понятия как ситуация общения, социальные конвенции, постулаты и максимы успешной коммуникации;	Подготовка фрагментов дискурса для иллюстрации основных прагматич.понятий, используемых в процессе их анализа	самост. работа	5	10
Способен				
продемонстрировать когнитивно-дискурсивный подход к анализу текста/дискурса	краткое сообщение, доклад	самост. работа + ауд	3	5
Провести когнитивно-коммуникативный анализ дискурсивных событий разных типов	Контрольная работа	самост. работа	10	20
самостоятельно вычленять типы межличностного взаимодействия	Подготовка образцов дискурсов с целью иллюстрации соответствующих типов	самост. работа	10	15
Итого минимум			50	90
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по	Вид	Мин	Макс.

	проверке качества знаний	работы	кол-во баллов	кол-во баллов
Способен самостоятельно обрабатывать, систематизировать и анализировать новую информацию по теоретическим проблемам курса	Реферат (аналитический обзор новой литературы по теме); Аннотирование (краткое изложение сути прочитанного); Статья (анализ и развитие изучаемых проблем на собственном практическом материале)	Самостоят . работа	5	10
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 50 баллов

ДИСЦИПЛИНЫ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО БЛОКА

ТЕКСТ В СОВРЕМЕННЫХ СТИЛЯХ НАУЧНОГО МЫШЛЕНИЯ

Аннотация

Особенности современной парадигмы научного знания. Система конститутивных свойств текста как антропоцентрического образования. Референциальная, коммуникативная и концептуальная организация текста. Принципы выдвижения как принципы формальной организации текста. Теоретические и методологические подходы к интерпретации текста, выработанные ведущими литературно-критическими школами.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний о стратегиях описания текста, обусловленных спецификой современной научной парадигмы;
- формирование знаний о тексте как о «человекомерной» системе конститутивных свойств;
- формирование системных знаний о тексте как о сложном, многомерном образовании;

- формирование системных знаний о многообразии подходов к интерпретации текста;
- развитие умений охарактеризовать и проиллюстрировать конститутивные свойства текста;
- развитие умений охарактеризовать, идентифицировать и проиллюстрировать формальные принципы организации текста в контексте его конститутивных свойств, в том числе информативности и адресованности;
- развитие умений сравнить различные подходы к интерпретации текста, исходя из базовых научных ориентиров ведущих литературно-критических школ;
- обучение методам компонентного, контекстуального и концептуального анализа текста;
- обучение установлению междисциплинарных связей в процессе изучения текста.

ТЕКСТ В СОВРЕМЕННЫХ СТИЛЯХ НАУЧНОГО МЫШЛЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технологии и методология извлечения знаний из научного текста Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний
❖ Ожидаемые результаты
<p>1. Знание и понимание:</p> <ul style="list-style-type: none"> • специфики описания текста в контексте характерных особенностей доминирующей научной парадигмы; • организации текста как сложной «человекомерной» системы конститутивных свойств (категорий); • специфики функционирования текста как художественно-трансформированного речевого акта; • принципов формальной организации текста как теоретической и методологической основы его анализа и интерпретации ; • значения и соотношения понятий <i>анализ\синтез – понимание - интерпретация</i>; • основных подходов к интерпретации текста в рамках современных литературно-критических школ. <p>2. Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • охарактеризовать конститутивные свойства текста и проиллюстрировать их на примерах анализа литературных текстов; • охарактеризовать формальные принципы организации текста (принципы выдвижения), в том числе в контексте категорий адресованности и информативности, идентифицировать и иллюстрировать их в ходе анализа литературного текста; • сравнить основные подходы к интерпретации текста в рамках различных

литературно-критических школ, исходя из их базовых научных ориентиров;

- идентифицировать различные подходы к интерпретации текста на примере готовых образцов анализа, аргументируя свою точку зрения.

3. Способность:

- продемонстрировать знание современных стратегий описания текста;
- соотнести современные стратегии описания текста с характерными особенностями современной научной парадигмы;
- объяснить объективную необходимость интегрального подхода к тексту с позиций особенностей современного научного развития;
- продемонстрировать видение текста как системы конститутивных свойств и «человекомерного» образования;
- применить конкретные методики анализа (компонентный, контекстуальный, концептуальный) в ходе интерпретации литературного текста;
- сравнить подходы к интерпретации текста в рамках различных литературно-критических школ и объяснить эволюцию взглядов на проблемы интерпретации в контексте общего научного развития.

❖ Тематическое содержание

1. Текст в контексте сложного и переменного как особенностей современной научной парадигмы. Синергетический и когнитивный подходы к тексту.

2. «Человекомерность» науки и текста: субъектный характер современных стилей научного мышления и новые тенденции в описании текстового антропоцентризма.

3. Текст в системе гуманитарных наук. Интегральный подход к тексту как объективная необходимость.

4. Текст в системе конститутивных свойств (категорий).

5. Информативность текста. Ключевые понятия теории информации в их экстраполяции на художественный текст. Типы информации.

6. Природа, участники и основные модели литературной коммуникации.

7. Категория адресованности. Маркеры адресованности в контексте взаимозависимости неопределённости и заданности текста. Понятие интерпретационной программы текста.

8. Принципы выдвижения как принципы формальной организации текста в контексте а) процессов извлечения, обработки и передачи художественной информации б) категории адресованности.

9. Сильные позиции текста, ключевые и повторяющиеся слова как маркеры доминантных текстовых смыслов и сигналы адресованности.

10. Анализ – понимание – интерпретация. Эволюция взглядов на проблемы интерпретации в контексте общего научного развития. Закономерность интерпретативного характера современной научной парадигмы.

11. Взаимосвязь анализа и синтеза в процессах понимания и интерпретации текста. Основные методики анализа текста: компонентный анализ,

<p>контекстуальный анализ, концептуальный анализ.</p> <p>12. Основные подходы к интерпретации текста в рамках современных литературно-критических школ (герменевтика и рецептивная эстетика)</p> <p>13. Основные подходы к интерпретации текста в рамках современных литературно-критических школ (структурализм и постструктурализм)</p> <p>14. Основные подходы к интерпретации текста в рамках современных литературно-критических школ (семиотические теории интерпретативного сотрудничества)</p> <p>15. Основные подходы к интерпретации текста в рамках современных литературно-критических школ (мифокритика и психоаналитическая критика)</p>
<p align="center">❖ Источники поиска информации</p>
<p>Основная литература:</p> <p><i>Гальперин И.Р.</i> Текст как объект лингвистического исследования. – М., 2007.</p> <p><i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П.</i> Интерпретация текста. Учебное пособие по немецкому языку. – М., 2005.</p> <p><i>Филиппов К.А.</i> Лингвистика текста. – СПб., 2003.</p> <p><i>Щирова И.А, Тураева З.Я.</i> Текст и интерпретация: взгляды, концепции, школы. – СПб., 2005.</p> <p><i>Щирова И.А, Гончарова Е.А.</i> Многомерность текста: понимание и интерпретация. – СПб., 2007.</p> <p>Дополнительная литература:</p> <p><i>Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В.</i> Лингвистический анализ художественного текста. – М., 2003.</p> <p><i>Шлейермахер.</i> Герменевтика. – СПб., 2004.</p> <p><i>Эко У.</i> Роль читателя. Исследования по семиотике текста. – СПб.-М., 2005.</p> <p><i>Schirova I.</i> How to Analyze Fiction. – СПб., 2006.</p>
<p align="center">❖ Организация внеаудиторной работы</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Выполнение типовых заданий:</i> • <i>Анализ предложенных текстов на идентификацию:</i> • языковых средств выражения текстовых категорий; • языковых маркеров принципов выдвижения; • их принадлежности к конкретной литературно-критической школе; использованных в них методик анализа текста.
<p align="center">❖ Организация самостоятельной работы</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Составление понятийно-терминологической тематической картотеки • Составление тематической библиографии (включая интернет-ресурсы) • Подготовка образцов анализа текста, ориентированных на выполнение конкретных заданий (идентификация принципов выдвижения, ключевых слов, текстовых категорий и пр.) или демонстрирующих применение конкретных методов анализа (компонентного, контекстуального, концептуального) • Подготовка кратких сообщений\ докладов по частным вопросам изучаемой проблематики, в том числе по отдельным работам наиболее

<p>видных представителей научных школ или авторов научных концепций.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Подготовка письменных рефератов по частным вопросам изучаемой проблематики, в том числе по отдельным работам наиболее видных представителей научных школ или авторов научных концепций • Аннотирование последних библиотечных поступлений по изучаемым темам • Аннотирование и подготовка кратких сообщений по диссертационным исследованиям • Подготовка программы научной конференции, посвященной современным стратегиям описания текста
❖ Диагностика качества освоения дисциплины

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень// ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Текст в современных стилях научного мышления	магистратура	С	1

Смежные дисциплины по учебному плану

Технологии и методология извлечения знаний из научного текста
 Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ

(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает и понимает базовые понятия стилистики; языковые механизмы функционирования стилистических средств с учётом их уровневой принадлежности (стилистическая фонетика\ морфология\ лексикология\семасиология; стилистический синтаксис); дистинктивные характеристики функциональных стилей, их классификацию и взаимодействие	Терминологический диктант			
	Тест	Ауд.	0.2	1
		Ауд.	0,4	1.5
	Тест	Ауд.	0.4	1.5

Умеет: идентифицировать стилистические средства и интерпретировать литературное произведение, исходя из их участия в формировании целостного текстового смысла; идентифицировать принадлежность текста к функциональному стилю в зависимости от используемых в нём стилистических средств.	Контрольная работа	Ауд.	1	3
	Контрольная работа	Ауд.	1	3
Итого:			3	10

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ
(проверка знаний и умений по дисциплине)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Мак с. кол-во баллов
Знает специфику описания текста в контексте характерных особенностей доминирующей научной парадигмы; организацию текста как сложной «человекомерной» системы конститутивных свойств (категорий); специфику функционирования текста как художественно-трансформированного речевого акта; принципы формальной организации текста как теоретическую и методологическую основу его анализа и интерпретации; значение и соотношение понятий анализ\синтез, понимание, интерпретация; основные подходы к интерпретации текста в рамках современных литературно-критических школ.	Составление понятийно-терминологической картотеки (6) Составление библиографии по теме (6) <u>Терминологический диктант (3)</u>	Самост. Самост.	5 5	3 3
Умеет охарактеризовать конститутивные свойства текста и проиллюстрировать их на примерах анализа литературных текстов охарактеризовать формальные принципы	Выполнение типовых заданий Контрольная работа	В\а	4	17

организации текста, в том числе в контексте категорий <i>информативность</i> и <i>адресованность</i> , идентифицировать и проиллюстрировать их на примерах анализа литературных текстов; сравнить основные подходы к интерпретации текста в рамках различных литературно-критических школ, исходя из их базовых научных ориентиров; идентифицировать различные подходы к интерпретации текста на примере готовых образцов анализа, аргументируя свою точку зрения.		Ауд.	7	16
Способен продемонстрировать знание современных стратегий описания текста; соотнести современные стратегии описания текста с характерными особенностями современной научной парадигмы; объяснить объективную необходимость интегрального подхода к тексту с позиций особенностей современного научного развития; продemonстрировать видение текста как системы конститутивных свойств и «человекомерного» образования; применить конкретные методики анализа (компонентный, контекстуальный, концептуальный и пр.) в ходе интерпретации литературного текста; сравнить подходы к интерпретации текста в рамках различных литературно-критических школ и объяснить эволюцию взглядов на проблемы интерпретации в контексте общего научного развития.	Пп.1-3 Подготовка устных сообщений\ докладов. Подготовка письменных рефератов Аннотирование библиотечных поступлений Подготовка фрагментов текста с целью вычленения текстовых категорий и маркирующих их языковых средств Подготовка образцов анализа текста	Самост. \Ауд Самост. т. Самост. т. Самост. т. Самост. т.	5 2 2 4 10	6 5 3 5 12
Итого минимум:			47	80
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества	Вид работы	Мин кол-во	Макс. кол-во

	знаний		балл ов	балло в
Умеет обобщить предметное содержание дисциплины	Составление программы научной конференции по проблемам современных стратегий описания текста:	Самостоятельно		10
	Аннотирование и подготовка сообщений по диссертационным исследованиям	Самостоятельно		10
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 47 баллов.

Примеры контрольных заданий

Тема: Текст в системе конститутивных свойств (категорий)

Задание 1.

Охарактеризуйте основополагающие свойства текста *связность* и *цельность*. Помня о том, что текст - это законченная последовательность предложений, связанных по смыслу в рамках авторского замысла, проанализируйте повторы, выступающие в стихотворении А. Теннисона *THE SNOWDROP* в качестве связующих средств. В ходе анализа используйте классификацию повторов Т.М. Николаевой: 1) чистые (без модификаций) повторы; 2) замена на: синоним, местоимение, сочетание с местоимением, слово более широкого или узкого значения, перифразу, сочетание с придаточным, антонимические слова, относящиеся к одной смысловой сфере (*Новое в зарубежной лингвистике. Вып. VIII. Лингвистика текста 1978*) Повторяемость каких доминирующих единиц текста приближает читателя к пониманию текста как смыслового целого?

Alfred Tennyson
THE SNOWDROP

Many, many welcomes
February fair-maid,
Ever as of old time,
Solitary firstling,
Coming in the cold time,

Prophet of the gay time,
Prophet of the May time,
Prophet of the roses,
Many, many welcomes
February fair-maid!

Задание 2

Расскажите о различных классификациях повторов, и проанализируйте роль отдельных типов повторов в сопоставлении и противопоставлении понятий и образов на примере оригинальных художественных текстов. Для ответа на вопрос используйте самостоятельно подобранную вами теоретическую и художественно-иллюстративную литературу.

Задание 3

Прокомментируйте цитируемые ниже высказывания У. Эко и П. Валери в контексте взаимообусловленности *интенциональности* и *адресованности* как конститутивных свойств текста. Считаете ли вы, что эти высказывания утверждают противоположное? Если да, то с каким из этих высказываний вы согласны и почему?

1. ...всякий текст есть некое синтактико-семантико-прагматическое устройство, чья предвидимая интерпретация есть часть самого процесса его создания (*У.Эко. Роль читателя*)
2. Произведение живёт лишь постольку, поскольку оно способно казаться совершенно не тем, каким его создал автор (*П. Валери. Об искусстве*)

ПСИХОСЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КОМПЬЮТЕРНОГО ТЕСТИРОВАНИЯ

Аннотация

Поскольку при компьютерном обучении иностранным языкам одновременно присутствуют два языка – изучаемый и язык общения с пользователем, следует разграничивать предъявляемые к ним требования и при составлении компьютерных обучающих программ учитывать критерии сложности текста (абстрактность и конкретность лексики и др.), чтобы правильно подбирать содержание диалоговых окон при обучении.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- создание концептуальной базы в области основ лексикологии;
- формирование практических навыков проведения психолингвистического эксперимента;
- практическое овладение критериями сложности текста;
- развитие умений в области использования информационных технологий;

- установление междисциплинарных связей в области решения профессиональных задач.

ПСИХОСЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КОМПЬЮТЕРНОГО ТЕСТИРОВАНИЯ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
<p>Технология создания компьютерных обучающих систем</p> <p>Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий</p> <p>Технологии извлечения информации из тестовых материалов как структурированных источников</p> <p>Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях</p>
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none"> • формирование системы знаний о спектре различных компьютерных тестов, применимых в обучении; • развитие умений в области использования информационных технологий; • формирование системы знаний о современных методах компьютерного тестирования; • формирование системы знаний о психологических, психосемантических и психолингвистических закономерностях, применяемых в компьютерном тестировании; • формирование системы знаний о способах проверки достоверности результатов тестирования.
❖ Тематическое содержание
<p><i>Психолингвистика как наука о речевой деятельности.</i> Объект и предмет психолингвистики. Определение психолингвистики. Язык – речь – речевая деятельность.</p> <p><i>Онтогенез речи.</i> Язык животных в природе. Говорящие животные. Дети-маугли. Освоение речи ребенком. Теории формирования речевого сознания в онтогенезе. Освоение родного и иностранного языка в зависимости от возраста обучаемого. Связь латерализации полушарий с успешностью изучения языков.</p> <p><i>Модели производства речи.</i> Речевые ошибки. Стохастическая модель производства речи. Модель непосредственно составляющих. Трансформационно-генеративная грамматика Н. Хомского. Теория уровней языка. Модель Т-О-Т-Е. Модель Л.С. Выготского. Модель А. А. Леонтьева.</p> <p><i>Восприятие речи.</i> Неосознаваемость восприятия. Уровневость восприятия речи. Осмысленность восприятия. Восприятие букв и слов. Восприятие предложений. Число Миллера. Соотнесение с действительностью. Механизм эквивалентных замен. Механизм вероятностного прогнозирования. Значение</p>

<p>и понимание. Значение и смысл. Модели восприятия речи. Отличия в восприятии устной речи, письменного текста и компьютерного сообщения.</p> <p><i>Эксперимент в психолингвистике.</i> Ассоциативный эксперимент. Метод классификации. Метод субъективного шкалирования. Метод семантического дифференциала. Невербальный семантический дифференциал. Частные семантические дифференциалы. Личностные семантические дифференциалы. Методика личностных конструкторов Дж. Келли. Связь личного семантического пространства с успешностью обучения языкам.</p> <p><i>Текст как объект психолингвистики.</i> Слово – высказывание – текст. Включенность текста в неречевую деятельность. Модель производства текста. Затекст – текст – подтекст. Восприятие текста. Пошаговость восприятия. Свойства текста. Сложность текста. Абстрактность – конкретность лексики. Влияние личностной отнесенности текста на его восприятие. Персонификация и конкретизация текста. Влияние частеречного состава на сложность текста. Влияние синтаксической структуры на сложность текста.</p> <p><i>Патопсихолингвистика.</i> Речь в состоянии эмоциональной напряженности. Физиологические центры речи. Нарушения речи. Дефекты речи.</p> <p><i>Этнопсихолингвистика.</i> Язык и культура. Проблема лингвокультурологической относительности. Гипотеза лингвистической относительности. Национально-культурная специфика слова и жеста. Лакуны. Интеркультурные контакты. Культурный шок. Аккультурация. Билингвизм. Лингвистический шок. Лингвистическое образование – обучение языку или обучение культуре?</p> <p><i>Коммуникация в искусственных системах.</i> Коммуникативная ситуация и коммуникативная номинация. Построение и осознание текста в процессе коммуникации. Влияние невербальной компоненты речи на коммуникацию.</p>
<p style="text-align: center;">❖ Источники поиска информации</p> <p>Основная литература:</p> <p><i>Белянин В.П.</i> Введение в психолингвистику. – М., 2008.</p> <p><i>Горелов И.Н.</i> Основы психолингвистики. – М., 2008.</p> <p><i>Залевская А.А.</i> Введение в психолингвистику. – М., 2007.</p> <p><i>Леонтьев А.А.</i> Основы психолингвистики. – М., 2005.</p> <p><i>Петренко В.Ф.</i> Экспериментальная психосемантика. – М., 2005.</p> <p>Дополнительная литература:</p> <p><i>Горелов И.Н.</i> Избранные труды по психолингвистике. – М., 2003.</p> <p><i>Фрумкина Р.М.</i> Психолингвистика. – М., 2006.</p>
<p style="text-align: center;">❖ Организация внеаудиторной работы</p> <p>Внеаудиторная работа заключается в проведении психосемантических экспериментов.</p>
<p style="text-align: center;">❖ Организация самостоятельной работы</p> <p>Самостоятельная работа студентов заключается в разработке компьютерных тестов с учетом психосемантических и психолингвистических закономерностей.</p>

❖ Диагностика качества освоения дисциплины		
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Создание компьютерных тестов по иностранным языкам	Решение задач по организации тестовых материалов	Способен использовать психологические, психосемантические и психолингвистические закономерности при создании тестов
Умение адекватно выбирать и оценивать материал в условиях практической деятельности	Создание собственного теста по иностранному языку	Способен грамотно составлять валидный тест с учетом психосемантических и психологических закономерностей

Технологическая карта дисциплины

Наименование Дисциплины / курса	Уровень// ступень образования	Статус дисциплин ы в рабочем учебном плане	Количество зачетных единиц / кредитов
Дисциплина: психосемантические и психолингвистические основы компьютерного тестирования	магистратура	С	1
Смежные дисциплины по учебному плану:			
Технология создания компьютерных обучающих систем Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий Технологии извлечения информации из тестовых материалов как структурированных источников Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях			
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)			

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
Знает основные психологические типы личности; процесс формирования речи; структуру интеллекта. Понимает необходимость применения психологических и психолингвистических методов для создания эффективных тестов.	Контрольная работа по проверке понимания основной терминологии	Ауди-торная	2	4
Умеет определять тип темперамента обучаемого; определять структуру интеллекта обучаемого;	Проведение известных тестов на данную тематику на коллегам	Вне-ауди-торная	3	6
Итого:			5	10

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ					
(проверка знаний и умений по дисциплине)					
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога	Вид работы	Количество баллов	
				Мин.	Макс.
Создавать компьютерные тесты по иностранным языкам	Решение задач по организации тестовых материалов	Способен использовать психологические, психосемантические и психолингвистические закономерности при создании тестов	Вне-аудиторная (5 работ)	40	80
Итого минимум:				40	80
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ					
Ожидаемый результат		Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
				Мин.	Макс.

Умение адекватно выбирать и оценивать материал в условиях практической деятельности	Создание собственного теста по иностранному языку	Вне-ауди-торная		10
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 45 баллов.

ОТРАЖЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕКРАСНОГО В КУЛЬТУРЕ: ПОИСК И ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ

Аннотация

Создание условий для выбора и аргументированной защиты представленных в курсе теорий, концептуальных положений о причинности и целесообразности красоты в природе и жизни человека, о феномене эстетического переживания на основе самостоятельного нахождения, отбора и работы с источниками информации. Моделирование образовательного процесса в русле диалога о разнообразии эстетических смыслов и ценностей содействует решению профессиональных задач подготовки специалиста в области гуманитарных технологий.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- обеспечение условий для понимания и обоснования студентами причинной обусловленности возникновения чувства красоты в процессе эволюции человека;
- организация условий для критического осмысления и самостоятельного выбора концепции или теории, объясняющей целесообразность красоты в природе, в жизни человека и феномен эстетического переживания личности;
- развитие умений самостоятельной работы с различными источниками по поиску и обработке информации по проблеме прекрасного с позиций психофизиологии, социопсихологии, синергетики, философии экзистенциализма, богословской концепции и т.д.;
- развитие проективной, исследовательской, рефлексивной коммуникативной деятельности в процессе поиска, обработки и анализа информации;
- содействие формированию понимания научной картины мира на основе междисциплинарной интеграции гуманитарного и естественнонаучного знания.

ОТРАЖЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕКРАСНОГО В КУЛЬТУРЕ: ПОИСК И ОБРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1

❖ Смежные дисциплины

Технология и методология извлечения знаний на базе использования систем машинного перевода
Прецедентные тексты в современном дискурсе
Художественный текст в лингвистическом аспекте
Психосемантические и психолингвистические основы компьютерного тестирования

❖ Ожидаемые результаты

- Формирование умений нахождения, отбора, оценивания источников информации о научном наследии ученых-философов, естественников и педагогов в становлении и развитии теории прекрасного;
- развитие умений критического оценивания научных концепций и теорий о целесообразности красоты в природе и жизни человека, а также о феномене эстетического переживания;
- формулирования предположений о причинах возникновения чувства красоты в процессе эволюции человека (на разных этапах его культурно-исторического развития);
- формирование умений проектирования способов собственной деятельности по изучению курса;
- развитие умений выбора способов самостоятельной деятельности для решения учебных и исследовательских задач, представления результатов учебной, исследовательской и творческой деятельности;
- анализа и интерпретации результатов исследования; рефлексии алгоритма решения проблемы; оценивания полученных знаний в междисциплинарном контексте;
- проявления коммуникативных и партнерских отношений, организации самостоятельной и коллективной деятельности в ходе поиска, обработки и презентации информации о категории прекрасного.

❖ Тематическое содержание

Красота и гармония живых организмов. Объективные признаки прекрасного в живой природе.

Характерные особенности феномена «прекрасное» И. Канта.

Э. Геккель о математических соотношениях в природных телах. Симметрия в природе и жизни человека. Эволюционная характеристика симметричного. Ритм и гармония как признаки прекрасного. Нарушение симметрии.

Эстетическое наслаждение с позиции потребностно-информационной теории эмоций. Сознание и его производные: подсознание, самосознание, сверхсознание. Творческая интуиция – форма сверхсознания. Красота как

язык сверхсознания. Синергетический механизм интуиции. Красота с позиций синергетики как нечто промежуточное между хаосом и порядком. Богословская концепция красоты Х. Яннараса. Эротическое измерение красоты мира. Проблема взаимообусловленности красоты и страдания в эротической поэзии Бодлера. Аскетичное самопреодоление как предпосылка познания истинной красоты мира. Прекрасное с позиции экзистенциализма. М. Хайдеггер о художественном произведении как средстве «сияния бытийствующего». Красота как один из способов существования истины «сияющей явленности» в произведении искусства. Стремление к красивому как одна из основных характеристик взаимоотношения животного мира с окружающей средой, обеспечивающего безопасный характер этого взаимодействия («экологический инстинкт»). Представления Платона о соотношении красоты и добра: сведение красоты к благу. Отношение истины и красоты. В. Гейзенберг о «проблеске прекрасного» в точном естествознании. «Истина – добро – красота» – триединый идеал научного познания и человеческой практики. Красота как ценностно-значимая форма. Соотношение научной и художественной картин мира в гносеологическом и историческом аспектах.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Борев Ю.Б. Эстетика. – М., 2005.

Виннер Б.Р. Введение в историческое изучение искусств. – М., 2004.

Компетентностный подход в области гуманитарных технологий / Под ред. В.Г. Зарубина, Л.А. Громовой. – СПб., 2007.

Компетентностный подход в педагогическом образовании / Под ред. В.А. Козырева, Н.Ф. Радионовой и А.Ф. Тряпицыной. – СПб., 2008.

Дополнительная литература:

Ванслов В.В. Искусство и красота. – М., 2006.

Ванслов В.В. Постигание искусства. – М.: Знание, 2006.

Ветрова И.Б. Неформальная композиция: от образа к творчеству. – М., 2004.

Кандинский В. Точка и линия на плоскости. – СПб., 2006.

Кононов Н.М. Критика цвета. – СПб., 2007.

Кант И. Критика способности суждения. – М., 2006.

Хаксли О. Двери восприятия. Рай и ад: Трактаты. – СПб., 2006.

Яковлев Н.Г. Эстетика. – М., 2004.

Яннарас Х. Избранное: Личность и Эрос. – М.: 2005.

Каталоги и базы данных:

Тематический каталог по гуманитарному образованию: www.spb.osi.ru/ppk

Тематический каталог точных ссылок на публикации в периодической печати: www.period.oblclit.ru

Российская государственная библиотека: www.rsl.ru

Национальная библиотека России: www.nlr.ru

Государственная публичная историческая библиотека: www.shpl.ru

Государственная публичная научно-техническая библиотека: www.gpntb.ru
<http://www.list.ru>, <http://www.mfonmka.ru/wmdows/magaz/>
<http://www.informika.ru/text/database/biology/frames/resources.html> www.yandex.ru

Музеи: www.museums.ru; www.hermitage.ru

Информационно-поисковые системы:

Классификаторы Интернета, разделы «Образование/Education»: aport.ru,
www.yahoo.com

Медиа-ресурсы:

Обзор «Ресурсы Интернет для науки и образования»: istina.inion.ru/r
www.htm

❖ Организация внеаудиторной работы

- Заполнение анкеты, выясняющей осведомленность студентов в вопросах исследовательской деятельности;
- выполнение тестов по вопросам курса;
- составление картотеки аннотированных источников учебной, научной и художественной литературы, произведений изобразительного и музыкального искусства по теме исследования;
- выполнение письменного отчета на основе анализа (фиксирующего, разъяснительного, критического) прочитанного фрагмента текста по теме курса;
- составление библиографического реферата информативного характера.

❖ Организация самостоятельной работы

- Написание эссе;
- составление терминологического словаря по курсу (тезаурус);
- информационно-аналитическая работа (поисковая работа с различными источниками информации); составление библиографии по теме реферата; составление планового, текстурального конспектов литературных источников;
- выполнение творческих заданий: подготовка сообщений с применением средств мультимедиа; моделей природных объектов (в том числе виртуальных) и презентация их эстетических характеристик;
- заполнение рефлексивного листа по самооценке умений работать с источниками информации по теме реферата.

❖ Диагностика качества освоения дисциплины

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знания основных понятий курса	Составление терминологического словаря по курсу	Способен: подбирать понятия по содержанию курса и составить словарь понятий с полной смысловой информацией;

	(тезаурус)	подбирать философские, психологические, искусствоведческие понятия, отражающие основные идеи курса с их дефинициями для дальнейшей самостоятельной работы с текстовой информацией
Понимание основных концепций, теорий, направленных на решение проблем эстетики	Тестовые задания (полиморфные смешанные тесты достижений).	Способен: выполнять тестовые задания по основным вопросам лекционного курса; давать верные ответы к тестовым заданиям, содержащим вопросы об основных концептуальных положениях: целесообразности красоты в природе и жизни человека, феномена эстетического переживания и возникновения чувства красоты в процессе исторического развития человека
Знание разнообразия способов обработки текстовой информации	Контрольные задания.	Способен: определять различные способы обработки текстовой информации; идентифицировать различные виды аннотаций, типы планов информационного текста, виды тезисов, конспектов, правильно оформлять цитаты, рецензии, рефераты
Умение подбирать, аннотировать и систематизировать основные источники информации	Составление картотеки	Способен: аннотировать и систематизировать данные литературных источников; составлять картотеки аннотированных источников учебной, научной и художественной литературы, произведений изобразительного и музыкального искусства
Умение составлять библиографию источников информации по теме реферата	Составление библиографии по теме реферата	Способен: составлять библиографию по теме реферата; подбирать материалы и составлять библиографию из области науки и искусства по проблеме курса для подготовки к реферативной работе
Способность к рецензированию	Письменный отчет на	Способен: рецензировать текстовую информацию;

текстовой информации	основе анализа прочитанного фрагмента текста.	к аналитическому (фиксирующему, разъяснительному, критическому) чтению и рецензированию литературного источника
Умение составления реферата	Составление библиографического реферата информативного характера.	Способен: к реферированию; к составлению библиографического реферата информативного характера
Способность к защите реферативной работы	Устная защита реферата	Способен: к защите основных положений реферативной работы; представлять и защищать собственную позицию и отношение к феномену прекрасного в природе и в культуре

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов		
«Категория прекрасного в мире природы и в культуре: поиск и обработка информации»	магистратура	С	3		
Смежные дисциплины по учебному плану:					
Технология и методология извлечения знаний на базе использования систем машинного перевода					
Художественный текст в лингвистическом аспекте					
Психосемантические и психолингвистические основы компьютерного тестирования					
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ					
(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)					
Ожидаемый результат		Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает и понимает					
1. Формы фиксации прочитанного		1.Тестовые	1.Ауди	2	3

(аннотация, план информационного текста, тезисы, рецензия, реферат и т.д.). 2. Понятие как форму мышления, отношения между понятиями; правила доказательного рассуждения; ошибки в рассуждениях; гипотетическое суждение как форму развития знаний и компонент методологического аппарата; методы науки. 3. Художественный образ, особенности его создания, строения и восприятия; понятия «идея», «тема», «замысел» в произведениях литературного творчества, изобразительного и музыкального искусства	задания входного контроля. 2. Анкетирование.	торная 2. Внеаудиторная	1	2
	3. Написание эссе.	3. Самостоятельная	1	2
Умеет 1. Работать со справочным материалом	1. Работа со словарями, энциклопедиями, справочниками, поисковой системой Интернет по теме курса.	1. Самостоятельная	3	6
Итого:			7	13
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает 1. Основные понятия курса 2. Основные концепции, теории, направленные на решение проблем: 1) целесообразности красоты в природе и жизни человека, 2) феномена эстетического переживания и возникновения чувства красоты в процессе исторического развития человека 3. Виды аннотаций; типы планов	1. Составление терминологического словаря по курсу (тезаурус)	1. Самостоятельная	1	2
	2. Тестовые задания (полиморфные смешанные тесты достижений).	2. Внеаудиторная	4	10

информационного текста по теме курса; виды тезисов; типы конспектов; правила оформления цитат; план написания рецензии; виды рефератов.	3.Контрольные задания.	3.Внеаудиторная	2	6
Умеет 1. Подобрать, систематизировать и аннотировать основные источники информации по теме реферата	1.Составление картотеки аннотированных источников учебной, научной и художественной литературы, произведений изобразительного и музыкального искусства по теме реферата.	1.Внеаудиторная	2	4
2. Составить библиографию источников информации по теме реферата из областей науки и искусства	2.Составление библиографии по теме реферата	2.Самостоятельная	1	2
3. Рецензировать источники информации на основе аналитического (фиксирующего, разъяснительного, критического) чтения.	3.Письменный отчет на основе анализа прочитанного фрагмента текста.	3.Внеаудиторная	2	6
4. Написать реферат	4.Составление библиографического реферата информативного характера.	4.Внеаудиторная	4	12
Способен 1. Интегрировать полученные знания из философии, психологии, биологии, искусствоведения, эстетики о феномене прекрасного в природе и в культуре 2. Осуществлять рефлексивный анализ	1.Защита реферата 2.Заполнение	1.Аудиторная 2.Самостоятельная	5 1	11 4

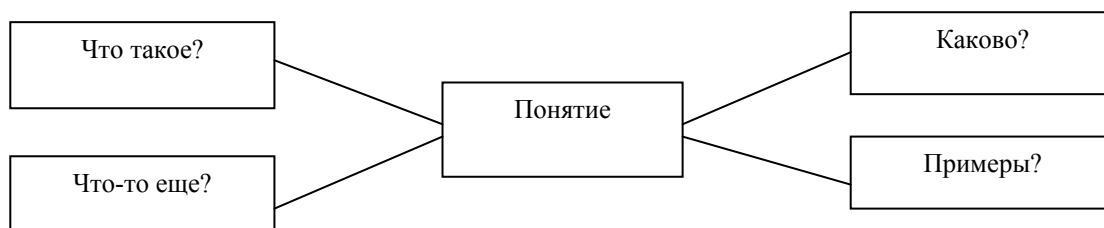
проделанной работы	рефлексивног о листа (самооценки умений по работе с источниками информации по теме реферата)	стояте льная		
Посещение лекций (1 час = 1 балл)		Аудит орная	8	20
Итого минимум			30	77
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол- во балл ов	Макс. кол- во балло в
Сообщение по изучаемой теме с применением средств мультимедиа	Творческое задание: доклад по теме реферата или эссе с применением средств мультимедиа.	Самос тоятел ьная	5	10
Или				
Презентация модели природного объекта	Творческое задание: изготовление модели природного объекта (в том числе виртуальной) и презентация ее эстетических характеристик	Самос тоятел ьная	5	10
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 37 баллов.

Примеры контрольных заданий

Задание № 1

Выберите и проанализируйте несколько понятий изучаемого курса (для этого воспользуйтесь материалами прочитанных лекций). Анализ понятий может быть осуществлен посредством использования различных источников: учебников, энциклопедий, словарей, справочной литературы. Для анализа понятий используйте следующую граф-схему:



Задание № 2

В науке и в искусстве могут быть использованы одни и те же понятия, содержание которых несколько различается (метапонятия). В качестве примера можно использовать понятие «пропорция». Рассмотрение определений понятия «пропорция», даваемого разными науками и искусствами, позволило выделить его основной, наиболее широкий смысл: *пропорция – есть постоянство отношений*. Отношения могут быть любой природы (отношение «быть параллельным»; отношение «быть любимым»; отношение «быть ладовым» и т.д.).

Найдите в содержании курса несколько таких понятий. Выделите их основную идею (то есть наиболее широкий смысл), позволяющую использовать данные понятия как в науке, так и в искусстве.

Задание № 3

Проанализируйте позиции разных авторов изложенных ниже статей и оформите работу в виде сводной таблицы (прием Дж. Белланса).

Данный прием позволяет за короткое время описать и изучить большое количество информации и глубже осмыслить позиции авторов статей. «Линии сравнения» - это характеристики, по которым сравниваются различные объекты, явления и пр. (общность темы или проблемы, связи (по сходству, по контрасту) на уровне смысла, идейного содержания, ценностных аспектов и т.д.). Категории сравнения могут быть сформулированы как в виде понятий, так и в форме ключевых слов (а также в любой другой форме: рисуночной, вопросной, восклицательной, цитатной и т.д.).

Тема 1	Тема 2	Тема 3	Линия сравнения

ЯЗЫК И ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

Аннотация

Главное внимание уделяется общетеоретическим темам, относящимся к области семантики языка, в ходе изучения которых формируется понимание языка как конкретно-исторического социального явления. Выбор материала

также определяется необходимостью выделения единства когнитивной и коммуникативной функций языка.

Цель дисциплины: сформировать представления о связях человека с социальной средой и языком. Слушатели курса подводятся к выводам о ведущей роле поведения языковой личности по отношению к слову и функционированию языка на уровне речи

Задачи дисциплины:

- введение современной проблематики теории языкового знака;
- осмысление функционирования системы языка в условиях реального пространства и времени;
- формирование навыков анализа и описания фактов языка и речи с позиций когнитивной лингвистики.

ЯЗЫК И ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технология извлечения информации о социокультурном и речевом портрете современника из текстов массовой литературы Технологии применения методов лингвостатистики в гуманитарных исследованиях
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none">• ознакомление с комплексной моделью изучения основных направлений исследования природы языкового знака и имеют общее представление о языковой личности, наличии двух уровней языка – системы и речи, - их основных отличительных особенностях и общих принципах их формальной организации и функции, понимают роль биологических и социальных факторов, определяющих выбор вербальных/невербальных средств для приспособления к среде;• понимание важности изучения языковой личности как реального носителя языка, осуществляющего его функцию в соответствии с ее языковым и культурным статусом и коммуникативно-деятельностными ценностями и установками;• знание и способность объяснить механизмы порождения единиц системы языка и речи и их восприятия и понимания в условиях реального пространства и времени;• умение устанавливать компоненты схемы актуального семиозиса и с их помощью моделировать реальные механизмы формирования смысла и значений слов на уровне языка и речи, а также анализировать стратегии, тактики и нормы успешной коммуникации.
– Тематическое содержание

Понятие парадигмы лингвистического знания. Когнитивно-дискурсивная парадигма лингвистического знания. «Старая» и «новая» парадигмы знаний о языке и его функции

Демистификация и демифологизация языка. Человеческий фактор в языке.

Структура языковой личности. Языковая личность – носитель языка, организующий и обеспечивающий его функционирование. Говорящий и слушающий. Понятие коммуникативной ситуации.

Природа знака, слова и лексемы в свете проблемы диалектического единства формы и содержания. Знак как ситуация

Природа концепта и методы его исследования. Соотношение содержания концептов и их репрезентаций в лексико-семантических полях и группах: мысль и речемыслительная деятельность для ее экспликации.

Соотношение лексического и грамматического значения: теория артикля.

Прототипическая семантика как форма организации и существования лексики в сознании языковой личности. Новые тенденции анализа лексической полисемии. Соотношения когнитивного и логического анализа в лексикологии и лексикографии.

Классификация лексических прототипов. Методы вывода лексических прототипов. Использование лексических прототипов в исследованиях полисемии, омонимии, синонимии и в лексикографической практике. Место лексических прототипов в теории языкового знака

Пересмотр положений словообразовательной теории в свете прототипической семантики. Ономастическая парадигма, концептуальная интеграция и словообразовательный анализ производных слов.

Функционирование языка в пространстве. Содержание знака, слова, текста. Дискурс и текст. Интертекстуальность и интердискурсивность.

Статус языковой личности в объективном мире. Одиночество познающего (индивидуального) сознания. Консенсуальный механизм общения.

Проблемы дидактики в преподавании, в частности, в преподавании иностранных языков. Перспективы развития методик обучения: возрастающая теоретическая роль состояния объекта обучения (аутопоза).

Функционирование языка во времени. Понятие «коммуникативного цейтнота». Психологические механизмы вывода смысла высказывания (декодирования текста). Функционирование языка во времени и проблема диалектического единства формы и содержания его единиц.

Инвариантная природа лексических прототипов многозначных слов. Статус лексической полисемии: однозначность на уровне системы языка и многозначность в речи. Биосемиотическая версия полисемии и метафоры.

Вывод актуального значения как основа и механизм формирования переносных значений (метафора, метонимия, идиоматические и фразеологические значения). Новое решение для «скрытых» значений и категорий (к соотношению языка и речи).

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Архипов И.К. Язык и языковая личность. – СПб., 2007.

<p><i>Архинов И.К.</i> Грамматика английского языка. Артикли. – СПб., 2006 .</p> <p><i>Архинов И.К.</i> Полифония мира, текст и одиночество познающего сознания// <i>Studia linguistica cognitiva</i>. № 1 Язык и познание. 2006, С.151-171.</p> <p><i>Залевская А.А.</i> Проблема «тело-разум» в трактовке А.Дамазио//<i>Studia linguistica cognitiva</i>. № 1 Язык и познание. 2006, С.82-104.</p> <p><i>Никитин М.В.</i> Курс лингвистической семантики. Второе изд. – СПб., 2007.</p> <p>Дополнительная литература:</p> <p><i>Златев Й.</i> Значение=жизнь (+культура): наброски единой биокультурной теории значения///<i>Studia linguistica cognitiva</i>. № 1 Язык и познание. 2006.</p> <p><i>Песина С.А.</i> Полисемия в когнитивном аспекте. – СПб., 2005.</p>
❖ Организация внеаудиторной работы
<p>Внеаудиторная работа включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выполнение типовых заданий по выводу лексических прототипов слов различных частей речи и актуальных значений на основе прототипов; • анализ предложенных семиотических ситуаций с целью идентификации: языковых средств выражения, тезаурусных данных и использования выводного знания.
❖ Организация самостоятельной работы
<ul style="list-style-type: none"> • Составление тематической библиографии, включая Интернет-ресурсы; • реферирование научной статьи по теоретическим аспектам курса; • подготовка кратких сообщений/докладов по изучаемой проблематике; • подготовка письменных рефератов по основным проблемам изучаемого курса.
❖ Диагностика качества освоения дисциплины
<p>Текущая аттестация:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение тестов; - комплексный либо специальный анализ по методам типовых заданий.

Технологическая карта дисциплины

Наименование Дисциплины	Уровень/ступень Образования	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А,В,С)	Количество зачетных единиц/кредитов
Язык и языковая личность	Магистратура	С	1
Смежные дисциплины по учебному плану			
Языковая семантика и языковая картина мира Психолингвистика Социолингвистика Теория лингвистического знака Межкультурные рецепционные процессы в дискурсе.			

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Знает и понимает знает основные направления исследования природы языкового знака	Контрольная работа	ауд.	5	10
Умеет Определить механизм формирования знака и слова	Выбор и анализ слова и речевой ситуации	Самостоятельная работа	5	10
Итого:			10	20
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает основные понятия курса и оперирует ими	терминологический диктант	ауд.	3	5
Умеет продемонстрировать знание различных аспектов речемыслительной деятельности человека	подготовка устных сообщений/докладов; подготовка письменных рефератов; аннотирование статей по теме	самостоятельная работа	3	5
охарактеризовать основные механизмы формирования знаков и слов в ходе устной и письменной коммуникации	информационно-аналитическая работа; выполнение тестов	ауд.	3	5
показать основные методы порождения и интерпретации	Выполнение типовых заданий; Контрольная	ауд. внеаудит	3	5

языкового и речевого значения единиц различного уровня с опорой на базовые понятия	работа Подготовка семиотических ситуаций для иллюстрации основных понятий	самост. работа.	5	10
Способен				
Продemonстрировать когнитивно-дискурсивный подход к анализу текста	краткое сообщение, доклад	самост. работа + ауд	3	5
Провести когнитивно-коммуникативный анализ ситуаций разных типов; самостоятельно разрабатывать стратегию и тактику каждого участника коммуникативного акта	Контрольная работа	самост. работа	10	20
	Подготовка образцов семиотических ситуаций для иллюстрации, а также «расписания» соответствующих операций участников коммуникации	самост. работа	10	15
Итого минимум			50	90
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Способен самостоятельно обрабатывать, систематизировать и анализировать новую информацию по теоретическим проблемам курса	Реферат (аналитический обзор новой литературы по теме); Аннотирование (краткое изложение сути прочитанного); Статья (анализ и развитие изучаемых	Самостоят. работа	5	10

	проблем на собственном практическом материале) ;			
Итого максимум:				100

ИЗВЛЕЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ ИЗ ТЕКСТА, ЕЕ ОБРАБОТКА И АНАЛИЗ ПРИ ПЕРЕВОДЕ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ

Аннотация

Интерактивный спецкурс, в котором основные положения теории перевода как межкультурной коммуникации рассматриваются через проблемы практической деятельности переводчика. Внимание уделяется влиянию культурных моделей на производство и восприятие перевода, различиям в функционировании исходного текста и его перевода в двух разных культурах, а также роли переводчика как посредника межкультурного общения. Работа студентов строится так, чтобы студенты на практическом материале могли сами выявить переводческие проблемы. Используя методы критического мышления, преподаватель направляет творческие усилия студентов, помогая им осмыслить выявленные проблемы и их возможные решения в более широком контексте теории перевода. Постоянная обратная связь со студентами призвана дать им возможность осознать, что спецкурс учитывает их интересы и отвечает на вопросы, которые у них реально возникают при решении переводческих задач. Изучение перевода в таком аспекте актуально для будущих специалистов, профессиональная деятельность которых будет связана с переводом, преподаванием иностранного языка и общением на иностранном языке.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний по теории перевода как межкультурной коммуникации;
 - формирование навыков предпереводческого анализа текста в контексте различия культур;
 - развитие умений применять переводческие приемы и методы в процессе деятельности переводчика как посредника межкультурного общения;
 - формирование компетенции самостоятельного извлечения из текста и эффективной обработки информации, необходимой для адекватности переводческих решений.
-

ИЗВЛЕЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ ИЗ ТЕКСТА, ЕЕ ОБРАБОТКА И АНАЛИЗ ПРИ ПЕРЕВОДЕ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий Технология и методология извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов Технологии формирования коммуникативной толерантности в современном социокультурном пространстве
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none">• Студенты понимают роль культуры и понимания как базовых факторов процесса перевода;• Используя методы критического мышления, студенты умеют самостоятельно анализировать теоретические положения, видят связь переводоведения с практикой перевода;• Студенты умеют эффективно применять теоретические знания в процессе перевода, объясняют свои переводческие решения, опираясь на знание теории и используя методы критического мышления;• Студенты способны видеть трудности перевода, обусловленные культурными различиями, и в состоянии применить полученные навыки решения конкретных переводческих проблем.
❖ Тематическое содержание
<ul style="list-style-type: none">• Теория перевода vs. методика и приемы перевода. Что такое перевод? Теория перевода: предмет и круг вопросов. Базовые определения. Задачи курса.• Неадекватность лингвистических теорий перевода для объяснения специфики феномена перевода. Различные аспекты сущности перевода. Перевод как явление межкультурной коммуникации.• Теория лингвистической относительности. Современные оценки взаимовлияния языка, мышления и культуры. Роль языка в репрезентации действительности. Языковая картина мира.• Понятие культуры. Параметры сопоставления различных культур. «Измерения» культуры в теории Г. Хофштеде применительно к особенностям культуры России, Великобритании и США.• Текст как продукт взаимодействия различных культурных дискурсов. Национально-культурная специфика речевого поведения. Вопрос о

переводимости.

- Понятие реалии и лакуны; способы элиминирования лакун при переводе. Проблемы передачи национального своеобразия и авторского стиля при переводе.
- Философские аспекты ситуации понимания и вопросы интерпретации переводчиком текста-источника. Смысл vs. языковые значения. Проблема эквивалентности и адекватности при переводе. Потери при переводе. Перевод как выбор определенного решения. Ориентация и глобальные стратегии переводчика в зависимости от его приоритетов и целей.
- Переводчик как посредник межкультурного общения. «Кумулятивная» функция перевода - обогащение культуры языка перевода. Асимметричность взаимодействия культур при переводе. Нормы перевода, действующие в той или иной культуре, как фактор процесса перевода.
- Интертекстуальность текста перевода. Перевод как *новый* текст, существующий в иной культуре, по сравнению с исходным текстом. Этические нормы перевода.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003.

Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2004.

Пишеницын С.Л. Интерпретация переводного текста в свете теории интертекстуальности // Studia Linguistica. – СПб., 2008.

Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М., 2003.

Щирова И.А., Тураева З.Я. Текст и интерпретация: взгляды, концепции, школы. – СПб., 2005.

The Translation Studies Reader. Edited by L. Venuti. Reprinted edition. – London - New York, 2006.

Интернет-ресурсы

<http://www.multitrans.ru/>

<http://www.pavelpal.ru/>

❖ Организация внеаудиторной работы

- Задания на дом по поиску и обработке релевантной информации, в том числе работа с Интернет-ресурсами;
- Задания на дом по предпереводческому анализу текста и переводу, а также по анализу профессионально выполненных переводов;
- Вовлечение студентов в проектную /групповую работу.

❖ Организация самостоятельной работы

- Изучение рекомендуемой литературы;
- Использование интерактивных методов на занятиях – для обеспечения самостоятельной работы студентов индивидуально или в малых группах в

аудитории;

- Подготовка к занятиям с применением введенных на занятиях приемов и технологий критического мышления;
- Самостоятельная работа над практическим переводом и рефлексия в форме переводческого и предпереводческого анализа;
- Индивидуальная /групповая работа над сообщениями и проектами;
- Рефлексия над усвоением материала спецкурса.

❖ Диагностика качества освоения дисциплины

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знания по теории перевода как межкультурной коммуникации	Задания по интерпретации теоретических положений на основе рекомендованной литературы; Интерактивные задания для получения экспресс информации по усвоению материала студентами; Задания рефлексивного характера для обеспечения обратной связи и, таким образом, для целей диагностики; Сообщение студента /работа в групповом проекте.	Способен описать основные положения концепции перевода как посредничества при межкультурном общении; Способен оперировать основными терминами; Способен охарактеризовать культурные компоненты значения языковых единиц разного уровня;
Навыки предпереводческого анализа текста в контексте различия культур; Умение самостоятельно извлекать из текста и эффективно обрабатывать	Анализ переводческих проблем исходного текста в ходе дискуссии в аудитории, а также при выполнении письменных индивидуальных заданий; Анализ переводного текста при сопоставлении с исходным.	Способен выявить лакуны в тексте и предложить возможные способы их элиминирования; Способен выявить различные виды реалий в тексте и предложить варианты их перевода; Способен обнаружить сбои

информацию, необходимую для адекватных переводческих решений		межкультурной коммуникации при анализе переводного текста и может объяснить их причины.
Умение применять переводческие приемы и методы в процессе деятельности переводчика как посредника межкультурного общения	Самостоятельный перевод текста и переводческий комментарий к переводу	Способен предложить адекватный перевод культурно-специфических элементов текста и объяснить причины переводческих решений.

Технологическая карта дисциплины

Технологическая карта дисциплины					
Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов		
Извлечение информации из текста, ее обработка и анализ при переводе: межкультурные аспекты	магистратура	С	1		
Смежные дисциплины по учебному плану:					
Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий Технология и методология извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов Технологии формирования коммуникативной толерантности в современном социокультурном пространстве					
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)					
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов	
Знает и понимает Владеет базовыми знаниями по	1) тест по смежным дисциплинам;	аудиторн	3	7	

переводоведению, стилистике, лексикологии, социолингвистике и лингвистике текста и оперирует понятиями «приемы перевода», «адекватность перевода», «получатель текста перевода», «тип текста», «функциональный стиль» и т.п.	2) дискуссия о сущности перевода и проблемах перевода, связанным с культурными различиями;	аудитор н		
Умеет Владеет английским языком на уровне, достаточном для понимания неадаптированных текстов на английском языке; Имеет навыки аналитического чтения и стилистического анализа; Обладает навыками перевода и в состоянии создать адекватный перевод, используя стандартный арсенал переводческих приемов.	Типовые задания	Внеауд. или самостоятельная с последующим контролем.	4	8
Итого:			7	15
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает Основные положения теории перевода как межкультурной коммуникации; Имеет представление о роли культуры и понимании как базовых факторах процесса перевода; Понимает сущностные характеристики роли переводчика как посредника межкультурного общения; Оперирует основными понятиями переводоведения и смежных дисциплин	Задания по интерпретации теоретических положений на основе анализа рекомендованной литературы; Интерактивные задания для получения информации по усвоению материала студентами; Сообщение студента.	Аудит, внеаудит и самостоятельная	15	25
Умеет - Используя методы критического мышления, самостоятельно анализировать теоретические положения; при этом видит связь	Задания по интерпретации теоретических положений на основе рекомендованной	Аудит, внеаудит и самостоятельная	10	20

<p>переводоведения с практикой перевода;</p> <p>- Аргументировано высказать свою точку зрения по той или иной переводческой проблеме, связанной с деятельностью переводчика как посредника межкультурной коммуникации;</p> <p>- Самостоятельно извлекать из текста и эффективно обрабатывать информацию, необходимую для принятия адекватных переводческих решений проблем, связанных с межкультурными различиями: как минимум, умеет выявить в переводимом тексте элементы, которые может охарактеризовать как лакуны и/или реалии, и может предложить приемы их перевода на русский язык.</p>	<p>литературы;</p> <p>Интерактивные задания для получения информации по усвоению материала студентами;</p> <p>Типовые задания</p> <p>Анализ переводческих проблем исходного текста в ходе дискуссии, а также при выполнении письменных индивидуальных заданий;</p> <p>Анализ переводного текста при сопоставлении с исходным.</p>			
<p>Способен</p> <p>- Эффективно применять теоретические знания в процессе перевода, объяснять свои переводческие решения, опираясь на знание теории и используя методы критического мышления;</p> <p>- Видеть трудности перевода, обусловленные культурными различиями, и применять полученные навыки решения конкретных переводческих проблем.</p>	Итоговое тестовое задание	аудит	10	20
Итого минимум:			42	80
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов

Успешное решение переводческих проблем, связанных с деятельностью переводчика как посредника межкультурного общения; адекватный перевод специфических трудностей текста, обусловленных культурными различиями	Творческие задания; Комментированный перевод	Самост. работа		10
Самостоятельная исследовательская работа, предполагающая умение самостоятельно анализировать теоретические положения; и/или Участие в групповых проектах, где от студента требуется эффективное использование навыков по извлечению из текста и обработке информации, необходимой для принятия адекватных переводческих решений проблем, связанных с межкультурными различиями	Рефераты, Сообщения, презентации; Групповой проект	Самост. работа		10
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 42 баллов.

Примеры контрольных заданий

Аудиторная контрольная работа «Способы заполнения /элиминирования лакун при переводе».

Задания:

1. Что понимается под лакунами в теории межкультурной коммуникации?
2. Кратко сравните понятия «лакуны», «реалии», «безэквивалентная лексика». Какие разные концепции /подходы стоят за этими понятиями? Кратко укажите, как с вашей точки зрения, знание этих концепций может быть полезно для переводчика-практика?
3. Проанализируйте приведенный ниже текст-источник и его перевод на русский язык. Прокомментируйте переводческие решения в отношении элементов текста-оригинала, являющихся лакуной для восприятия получателя переводного текста.

Внеаудиторная самостоятельная работа с последующим контролем в аудитории

Задания:

1. Распечатайте и прочтите статью Кухаренко В.А. О возможности сохранения индивидуального стиля автора оригинала в переводе // *Перевод и коммуникация*. Отв. ред. А.Д. Швейцер, Н.К. Рябцева, А.П. Василевич. М., 1997.

2. Проанализируйте статью и отметьте соответствующей нотацией (которая была введена на занятии) следующее: (1) мне это уже известно, и я с этим соглашусь (+); (2) новое и заслуживает внимания (!), (3) требует прояснения /не соглашусь (-).
3. Будьте готовы участвовать в обсуждении данной статьи на занятии с использованием метода «Последнее слово за мной» (вы зачитываете свою краткую цитату и далее называете студента, который ее комментирует, тот, в свою очередь называет еще одного – из числа желающих дать комментарий, и т.д. Затем вы заканчиваете обсуждение данной цитаты, дав вашу собственную интерпретацию). Подготовьте, по крайней мере, три небольшие цитаты из данной статьи, в которых содержатся важные для переводчика-практика теоретические идеи или интересные и заслуживающие обсуждения эмпирические данные, касающиеся проблемы стиля автора в переводе. Продумайте, как вы могли бы прокомментировать /интерпретировать эти цитаты.
4. Какова в целом позиция автора статьи по вопросу о возможности сохранения стиля автора в переводе? Как понимается авторский стиль в данной статье? Каковы некоторые его элементы и возможные характеристики? Будьте готовы участвовать в дебатах и отстаивать выбранную вами точку зрения.

Типовое задание: Предпереводческий анализ текста (реалии как проблема для перевода)

Задания:

1. Прочтите текст и укажите, какие элементы текста вы могли бы охарактеризовать как реалии.
2. Какие существуют способы перевода реалий? Какие из них могут быть применены в данном тексте с учетом типа этого текста, особенностей получателя и т.д.? А какие способы перевода, с вашей точки зрения, здесь применить нельзя? Почему?

ТЕХНОЛОГИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ ИЗ ЛИТЕРАТУРНЫХ, ПАРАЛИТЕРАТУРНЫХ И МЕТАЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация

Специфика художественных текстов, их полифункциональность и многосложность. Актуальность проблемы извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов. Современные методики и технологии: изучение авантекста; поуровневый анализ: художественный текст как носитель культурно-исторической информации; изучение информационных возможностей источников критико-публицистического характера.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем

обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Конкретно: формирование системного представления об информативных уровнях и потенциале художественно-литературного текста и технологиях работы с ним.

Задачи:

- Углубление теоретических знаний о природе художественно-литературного текста;
- формирование системы знаний о структуре художественных, парахудожественных и метажудожественных текстов как носителей информации;
- развитие технологических навыков анализа литературного текста на разных этапах и в разных аспектах его бытования (авантекст; интерпретационные уровни осмысления; критический анализ);
- оценка информативного потенциала художественного текста;
- развитие исследовательской способности выбора аспекта анализа к конкретному тексту.

ТЕХНОЛОГИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ ИЗ ЛИТЕРАТУРНЫХ, ПАРАЛИТЕРАТУРНЫХ И МЕТАЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технология извлечения информации о социокультурном и речевом портрете современника из текстов массовой литературы Технология лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса Технологии извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов
❖ Ожидаемые результаты
Формирование системного представления об информативных уровнях художественных текстов разных типов; формирование умения выделять типы информации, заложенные в литературных, паралитературных и металитературных текстах; овладение технологией и методикой работы с авантекстом, разными формами его воплощения; формирование системы знаний об информационной значимости форм авантекста; развитие умений аналитического исследования художественного текста с дифференциацией его информативных уровней; формирование системы знаний о металитературных текстах и технологии аналитической работы с ними.
❖ Тематическое содержание

Блок 1. Информационные возможности авантекста.

Понятие авантекста, его разработка в русле направления «генетической критики».

Материальные данные рукописи как возможность увидеть процесс формирования и движения смысла произведения.

Различные формы воплощения авантекста и их информационная значимость: дефинитивный (основной) текст и его варианты, маргиналии (пометы на полях), стеммы, особенности почерка и пагинации и пр.

Словарь авантекста. Пути текстового анализа.

Блок 2. Приемы и методы извлечения, обработки, структурирования и использования культурно-исторической информации путем анализа литературного текста.

Понятие об информативных уровнях литературного текста.

Историко-фактографический уровень. Культурно-бытовой уровень.

Антропологический уровень. Идеологический уровень.

Методика (технология) аналитического исследования в отношении каждого из уровней. Сферы и границы практического использования полученной информации.

Блок 3. Извлечение культурной информации на основе источников критико-публицистического характера.

Литературно-критический текст как метатекст. Его информационный потенциал; специфика бытования.

Информационно-адресная поливалентность (обращенность к читателю, автору, другим критикам).

Литературоведческий аспект проблемы. Историческая вариативность форм и функций критико-публицистических текстов; трансформации информационного поля. Поэтика критики. Значение трудов В.Г.Белинского. Эстетическая критика (А.В.Дружинин, П.В.Анненков, В.П.Боткин). Реальная критика (Н.А.Добролюбов, Д.И.Писарев). Органическая критика А.А.Григорьева. В.Соловьев и философские течения в русской культуре последней трети XIX в.

Место критики и публицистики в русской культурной жизни и культурно-исторической реальности в критико-публицистических текстах.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Проблемы текстологии и эдичионной практики. Опыт французских и российских исследователей. – М., 2003.

Россия. Лингвострановедческий словарь. – М., 2008.

Соколов К.Б., Черносвитов П.Ю. Европа и Россия: ментальность и художественная культура: в 2-х томах. – СПб., 2007.

Теория литературы в 2-х тт. / под ред. Н.Д.Тамарченко. – М., 2004

Штейнгольд А.М. Анатомия критики. – СПб., 2003.

Дополнительная литература:

Бэлнет Р.Л. Генезис романа «Братья Карамазовы». Эстетические, идеологические и психологические аспекты текста. – СПб, 2003.

Волынский А. Достоевский. – СПб., 2004.
 Вьюнов Ю.А. Русский культурный архетип. – М., 2005.
 Грищук А.И., Ковальзон М.М. На пути постижения ментальности. – СПб., 2003.
 Зимина Л.В. Современные издательские стратегии. От традиционного книгоиздания до сетевых технологий культурной памяти. – М., 2004.
 Ментальные модели русской культуры. Сборник научных трудов. – Ярославль, 2005.
 Русское культурное пространство. Лингво-культурологический словарь./ под ред. Захаренко И.В., Красных В.З., Гудкова Д.Б. Вып. 1. – М., 2004.

❖ Организация внеаудиторной работы

Самостоятельная работа включает в себя

- работу с библиографией;
- конспектирование научных работ по темам курса;
- отработку навыков проблемного анализа.

❖ Диагностика качества освоения дисциплины

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
<p>Знание основных терминов и понятий, необходимых для анализа художественного текста</p> <p>Знание специфики литературного текста</p> <p>Умение интерпретировать литературно-художественный текст</p>	<p>Проверочная (срезовая) работа: систематизация и реактуализация литературоведческих знаний и навыков в аспекте задач данной дисциплины</p>	<p>Способен определить основные литературоведческие понятия</p> <p>Способен объяснить специфику литературно-художественного и литературно-критического текстов</p> <p>Способен сопоставить и проанализировать варианты интерпретаций одного литературного текста</p>

<p>Знание понятия «авантекст» и уровня реультативности его использования</p> <p>Умение формулировать концепцию и методологию авантекста</p> <p>Умение ориентироваться в различных подходах теории авантекста</p> <p>Умение оценить специфику информации, полученной из текста благодаря методу авантекста</p>	<p>Контрольная работа – 1: аналитическое изучение подходов и методов в русле авантекста</p>	<p>Способен характеризовать методы и возможности авантекста</p> <p>Способен дифференцировать авантекст от традиционной теории текста</p> <p>Способен сопоставлять и анализировать разные подходы к тексту в рамках одной методологии</p>
<p>Понимание различий между историческим документом и художественным текстом</p> <p>Умение сопоставлять реалии художественных сюжетов с известными историко-культурными феноменами</p>	<p>Контрольная работа 2: анализ произведений русской поэзии и прозы в плане установления специфики содержащейся в них культурно-исторической информации в соответствии с поэтикой жанра</p>	<p>Способен вести сопоставительный анализ художественных текстов в заданном проблемном аспекте</p> <p>Способен опираться при анализе художественных произведений на знание типовых ментальных и культурно-исторических особенностей эпохи</p> <p>Способен конкретизировать и уточнять представление об идеологических и культурно-бытовых особенностях на основе опосредующего их художественного текста</p>
<p>Знание специфики литературной критики и публицистики (видовые и эпохальные особенности)</p> <p>Умение выделять программно-установочные доминанты в критико-публицистических</p>	<p>Контрольная работа 3: Проблемный анализ конкретного литературно-критического и публицистического материала</p>	<p>Способен аннотировать литературно-критические статьи</p> <p>Способен сопоставлять критико-публицистические тексты с целью характеристики программной</p>

<p>текстовых источниках</p> <p>Знание идеологической ситуации времени и умение учитывать эту специфику при обращении к литературно-критическим текстам</p>		<p>идеологической установки каждой из них</p> <p>Способен дать аналитическое описание конкретной информации об эпохе на материале критической статьи</p> <p>Способен суммировать и концептуализировать полученную историко-документальную информацию</p>
--	--	--

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Технология и методология извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов	Магистратура	С	

Смежные дисциплины по учебному плану:

Технология извлечения информации о социокультурном и речевом портрете современника из текстов массовой литературы

Технология лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса

Технологии извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ

(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает специфику художественных и нехудожественных текстов, имеет представление об их разновидностях и	Проверочная срезовая работа-тест по	Ауд., Самос т.		10

культурном функционировании; Умеет идентифицировать их природу и соответственно интерпретировать Способен выделить и характеризовать конкретные признаки, дифференцирующие тексты литературные, паралитературные и металитературные	выявлению природы текста			
Итого:				10
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает о конкретных путях и методах извлечения информации из текстов художественных, паралитературных и металитературных Обладает системным представлением о природе этих текстов и сферах использования содержащейся в них информации Умеет дифференцировать типы информации; определять сферы и границы их использования Способен выбирать адекватные пути и методы анализа текстов разных типов сообразно их природе, вести аналитическую работу с материалами авантекста, литературной критики, а также – поуровневый анализ литературных текстов.	Посещение лекций	Ауд., Самост.		36
	Проверочные работы по каждому из блоков курса			12
				12
				12
Умеет работать самостоятельно с научной литературой по теме	Познакомиться с научной литературой по темам курса, сделать конспекты наиболее значительных разделов	Внеауд. Конспекты		8
Итого минимум:			30	80

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов в	Мак с. кол-во баллов
Способен дать самостоятельный анализ какой-либо из проблем курса	Написать реферат	Внеауд., письменная, самостоятельная		10
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации -30 баллов.

Примеры контрольных заданий

Дайте краткие определения понятий: «коммуникация», «рецепция», «текстология», «стратегия текста», «архетип».

1. Литературная критика является одновременно разделом литературоведческой науки - и специфическим видом словесного творчества. В чем художественная составляющая литературно-критического текста? Научная?
2. В чем мотивация повторного чтения, перечитывания литературно-художественных произведений?
3. Сравните два прочтения фрагмента из стихотворения Мандельштама «Концерт на вокзале» - Л.Гинзбург и К.Тарановского. В чем различие этих двух текстов на уровне читательской интерпретации? Сопоставьте обе интерпретации и оцените их. Каковы аргументы каждого из исследователей в их осмыслении образа *пены*? Чья позиция кажется Вам более убедительной и почему? Поищите свои – дополнительные – аргументы в защиту той или иной интерпретации.

Контрольная работа 1

Что такое «авантекст»? Какой особый аспект в это понятие вносит каждый из исследователей?

Сравните размышления ученых с определением «авантекста», приведенном в словаре из антологии «Генетическая критика во Франции». К какому из двух значений термина тяготеют исследователи?

Чем обусловлена необходимость введения этого термина?

Чем авантекст отличается от традиционной истории текста? Какую особую информацию он позволяет получить об окончательном тексте, о писателе, процессе творчества?

Прочитайте рассказ Борхеса «Сад расходящихся тропок». Какие сюжетные линии и идеи рассказа перекликаются с концепцией «авантекста»?

ТЕХНОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ И ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ ИЗ МЕДИАТЕКСТОВ

Аннотация

Жанровое и функциональное разнообразие англоязычных медиатекстов в условиях конвергенции. Учет национально-культурных, лингвистических и прагматических особенностей медиадискурса при анализе информации, получаемой из СМИ. Роль критического мышления в формировании медианезависимости и способности ориентироваться в глобальном информационном пространстве как важных компетенций специалиста в области гуманитарных технологий.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование базового понятийно-терминологического аппарата для обсуждения актуальных проблем медиалингвистики;
- формирование представлений о глобальных и культурно-специфических характеристиках современных СМИ в России и англоязычных странах;
- формирование системы знаний о манипулятивных технологиях СМИ и способах их выявления при работе с информационными источниками;
- развитие умений в области использования информационных технологий для получения и сопоставления информации из СМИ;
- обучение структурированному реферированию содержания медиатекстов с учетом эксплицитно и имплицитно представленной информации;
- развитие навыков критического анализа языковых средств медиадискурса с учетом их формы, содержания и прагматических функций;
- овладение навыками создания\редактирования медиатекста для решения профессиональных задач на междисциплинарном уровне.

ТЕХНОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ И ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ ИЗ МЕДИАТЕКСТОВ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов - 1
❖ Смежные дисциплины
Интертекстуальность как текстообразующий фактор Лингвистические ресурсы сети Интернет
❖ Ожидаемые результаты
• знание и понимание основных структурно-семантических и прагматистических характеристик текстов качественной и популярной

прессы;

- знание основных параметров критического мышления;
- умение находить и сопоставлять информацию в разных видах печатных и электронных СМИ;
- умение извлекать информацию из вербальных и невербальных компонентов, учитывая их влияние на формирование мнений и взглядов аудитории;
- способность сравнивать и критически оценивать информацию из медиатекстов по критериям истинности/ложности, объективности/субъективности; важности/второстепенности, нейтральности/экспрессивности;
- способность применять навыки критического мышления для формирования интеллектуальной независимости на междисциплинарном уровне

❖ Тематическое содержание

Медиатекст в коммуникативном и лингвокультурологическом аспектах: электронные и печатные СМИ (сходство и различие), типология печатных СМИ, жанры медиадискурса и их специфика, медиа-аудитория и культурные ценности, адресованность медиатекста, стереотипизация образа в СМИ

Заголовок как часть медиатекста: функции заголовка, его лексико-семантические и структурно-грамматические особенности, средства прагматизации заголовков в качественных и популярных изданиях

Основные характеристики медиатекста: многомерность медиатекста и параметры его описания в условиях конвергенции, особенности языка качественной и популярной прессы, креолизованные тексты

Средства речевого воздействия в медиадискурсе: персуазивность, манипулирование, сенсационность, тенденциозность представления событий, претенциозная и аффективная лексика

Критическое мышление и медианезависимость: основы и параметры критического мышления, критерии оценки и истинности, интерпретационные свойства медиатекстов при освещении событий, технологии ориентирования в информационном пространстве

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). – М., 2005.

Столбникова Е.А. Развитие критического мышления студентов педагогического вуза в процессе медиаобразования (на материале рекламы) - Таганрог, 2006.

Язык современной публицистики / под ред. Г.Я.Солганика. – М., 2007.

Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. – М., 2003.

Sergaeva Y.V. Focus on the Press (Изучаем прессу). – СПб., 2005.

Дополнительная литература:

Анненкова И.В. Риторика для журналистов. – М., 2006.

Ксензенко О.А., Менджеруцкая Е.О. Mass media Language. Учебное пособие по языку современных англоязычных СМИ. – М., 2005.

Реклама: внушение и манипуляция (медиа-ориентированный подход). – Самара, 2007. С.317-366.

Чернышова Т.В. Тексты СМИ в ментально-языковом пространстве современной России. – М.: 2007.

Aitken R. Can We Trust the BBC? – 2007.

Sarikakis K. British Media in a Global Era. – 2004.

Zengotita de T. Mediated: How the Media Shape Your World. –2006.

Интернет-ресурсы:

www.kidon.com/media-link

www.findarticle.com

www.newsdirectory.com

www.mediaawareness.com

www.drudgereport.com

www.smi.ru

www.pressdisplay.com

www.mediaeducation.boom.ru

www.thebigproject.co.uk

www.mediastudies.com

Организация внеаудиторной работы

- Работа в библиотеке, с Интернет-ресурсами
- Выполнение заданий по анализу медиатекстов

❖ Организация самостоятельной работы

- подготовка к устным и письменным проверкам усвоения материала курса, выполнение проектных и других типовых заданий
- изучение рекомендуемой литературы и подготовка сообщений
- обзор прессы и подбор текстов по определенным параметрам
- реферирование, анализ и создание/редактирование медиатекстов
- работа с электронными СМИ (телевидение, Интернет) и базами данных

Диагностика качества освоения дисциплины

Ожидаемый результат	Задания по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знание и понимание основных терминов медиалингвистики и параметров критического мышления	1) Терминологический диктант (/ коллоквиум) 2) Сопоставительный анализ понятий в русском и английском языках – составление глоссария 3) Критический анализ содержания статьи	Способен оперировать основными терминами и понимать специфику их использования в русском и английском языках Умеет применять процедуры критического анализа к медиатексту
Знание структурно-семантических и прагматистических характеристик текстов	1) Сравнительный анализ разного типа газет и медиатекстов 2) Проектные задания по сопоставлению электронных и печатных	Способен идентифицировать и охарактеризовать разные типы статей, а также определить принадлежность издания к качественной или

качественной и популярной прессы	СМИ, изданий разной направленности и их аудиторий 3) Сообщения (и презентации с использованием мультимедийных средств) по темам курса 4) Подбор корпуса примеров, иллюстрирующих языковые особенности заголовков и текстов статей	популярной прессы. Определяет характерные особенности языка качественной и популярной прессы. Классифицирует средства создания экспрессивности и клишированности медиаречи.
Умение извлекать явную и скрытую информацию из вербальных и невербальных компонентов медиатекстов и анализировать формы воздействия на аудиторию	1) Задания на выявление способов прагматизации заголовков, их культурной маркированности 2) Задания на выявление и анализ манипулятивных технологий в текстах СМИ и средств стереотипизации 3) Реферирование статей с аналитическим разбором их лингво-стилистических особенностей и средств персуазивности	Способен охарактеризовать структурно-языковые особенности заголовка, его функции и возможные интертекстуальные связи Способен выявить средства выражения персуазивности, оценочности, тенденциозности в тексте и прокомментировать прагматический эффект манипуляций.
Способность применять полученные знания и навыки для создания и (или) редактирования медиатекстов разных типов для решения профессиональных задач	Индивидуальные и групповые творческие задания на создание или редактирование (на русском или английском языке) медиатекстов разного вида (заголовков, подпись к фотографии, новостная заметка, блог, тематическая статья и т.п.)	Способен создать или трансформировать заголовок с учетом Способен расширить, закончить или отредактировать содержание статьи согласно профессиональным целям и исходя из целевой аудитории.
Формирование интеллектуальной независимости - Умение применять навыки критического мышления для интерпретации информационно-	Итоговое тестовое задание, соединяющее алгоритм реферирования статьи с принципами теста на оценку критического мышления. Возможна как устная, так и письменная форма проведения	Способен реферировать тексты СМИ, излагая не только фактическое содержание, но и оценивая передаваемую информацию по критериям истинности, важности, объективности Может аргументировано

прагматической значимости медиатекстов		высказывать свою точку зрения по той или иной поставленной в статье проблеме.
--	--	---

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов		
Технология извлечения и обработки информации из медиатекстов	Магистратура	С			
Смежные дисциплины по учебному плану:					
Интертекстуальность как текстообразующий фактор Лингвистические ресурсы сети Интернет					
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)					
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная и внеаудиторная, самостоят. работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	
Знает и понимает Имеет представление об основных типах СМИ. Обладает кругозором, достаточным для обсуждения зарубежных и российских СМИ, понимания их тематики, культурных реалий. Владеет базовыми знаниями по стилистике, лексикологии и оперирует понятиями «тип текста», «функциональный стиль», «стилистические приёмы» и т.п.	1) тест по смежным дисциплинам 2) дискуссия о роли СМИ в жизни общества и отношении к ним студентов	аудиторно аудиторно	50	100	
Умеет Имеет навыки аналитического чтения и стилистического анализа	Типовые задания	Внеаудит. или самост. с последующим контролем.	50	100	

Итого:				
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает Имеет представление об основных структурно-семантических и прагматилистических характеристиках текстов СМИ, а также основных параметрах критического мышления Оперирует основными понятиями медиалингвистики Определяет характерные особенности языка качественной и популярной прессы Классифицирует средства создания экспрессивности медиаречи	1) Терминологический диктант 2) Составление глоссария и корпуса примеров 3) типовые задания 4) работа с учебно-методической и научной литературой, Интернет-ресурсами	Аудиторно Внеаудит. и самостоят. работа Аудиторно, внеаудит. и самостоят. раб. Внеаудит. и самостоят. работа	60	100
Умеет Извлекать информацию из вербальных и невербальных компонентов медиатекстов и анализировать формы воздействия на аудиторию. Реферировать тексты СМИ, излагая не только фактическое содержание, но и оценивая передаваемую информацию по критериям истинности /ложности, важности/ второстепенности, объективности/ субъективности и т.д.; Аргументировано высказывать свою точку зрения по той или иной поставленной в статье	1) Анализ заголовков 2) Реферирование статей 3) Типовые задания 4) Работа с учебно-методическ. и научной литературой, Интернет-ресурсами	Аудиторно Аудиторно и самостоят. Аудиторно, внеаудит. и самостоят. раб Внеаудит. и самостоят. работа	60	100

проблеме.				
Способен Интерпретировать, применяя навыки критического мышления, информационно-прагматическую значимость медиатекстов; способность применять навыки критического мышления для формирования интеллектуальной независимости на междисциплинарном уровне	Итоговое тестовое задание	аудит	60	100
Итого минимум:				
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная и внеаудиторная, самостоятельная работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Создание согласно прагматической установке заголовков и медиатекстов разных типов и жанров	Творческие задания	Самост. работа с последующим контролем		
Создание	Групповые творческие проектные задания	Самост. работа с последующим контролем		
Самостоятельная исследовательско-аналитическая разработка тем из области медиалингвистики	Рефераты, Сообщения, презентации с использованием мультимедийных средств	Самост. работа с последующим контролем или презентацией перед аудиторией		
Итого максимум:				

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 50 баллов.

Примеры контрольных заданий

- 1) Поисковое задание для составления двуязычного глоссария по теме. Используя различную справочную литературу, прокомментируйте значения, национально-культурную и\ или прагматическую специфику следующих понятий и подберите к ним русские соответствия:

Broadsheets, gutter press, freebie, trade magazine, beat reporter, investigative reporter, columnist, agony aunt (uncle), stringer, blogger, hack, media junkie, editorial, feature, scoop, human-interest story, gossip column, lead, buzz-topic, media hype, journalese, gobbledygook, partisan writing, bias, gonzo journalism, citizen (or public) journalism, civic journalism, online journalism

- 2) Проектное задание: Сравните электронные и печатные издания и подготовьте презентацию (желательно в формате Power Point), отражающую следующие аспекты:

- печатное издание и его электронная версия: сходство и различие
- оригинальные электронные издания: преимущества и недостатки
- общественная журналистика как социальный феномен
- блог-журналист: любитель vs профессионал
- язык и стиль в Интернет-журналистике

Рекомендуемые Интернет-ресурсы:

www.newsdirectory.com

www.drudgereport.com

www.pressdisplay.com

www.thebigproject.co.uk

www.smi.ru

www.blog.ru

- 4) Типовое задание на анализ заголовков. Прокомментируйте средства создания экспрессивности заголовков, их возможные интертекстуальные связи. Выявите культурно-маркированные заголовки и предложите варианты их адаптации в условиях межкультурного общения:

Internuts

Dances With Bears

Coup-coup birds

Famous Femme Five of Film

From hero to zero

Censors and sensibilities

Antony ... you are the sneakiest link

Legal Robbery

Bell could toll for San Quentin

Beatles come together to tell of yesterdays

Ножки Буша – GO HOME!

НЕ-винная Грузия

Подавись улыбкою своей

Сам не в себе режиссер

Бабки любят «бабки»

Колеса Пугачевой

В чем сила, брат-кандидат?

Приключения итальянцев в Ростове

“ПЕЖО”нский приз

Step да step кругом

5) Типовое задание на выявление манипулятивных технологий. Выявите и охарактеризуйте маркеры персуазивности и тенденциозности в данных отрывках. Прокомментируйте полярность оценок с учетом культурно-исторического контекста и других факторов:

“The collapse of the Taleban regime and isolation of al-Qaeda foreign fighters, largely due to the combination of Northern Alliance advances and American bombing, were seen as a significant victory for President Bush, who wanted justice after the attacks in New York and Washington.” /The Times, March 5, 2002/

“How Bush and his junta succeeded in deflecting America’s anger from bin Laden to Saddam Hussein is one of the great public relations conjuring tricks of history. A recent poll tells us that one in two Americans now believe Saddam was responsible for the attack on the World Trade Centre. But all Americans are kept in a state of ignorance and fear. The carefully orchestrated neurosis should carry the world’s greatest cowboy and his fellow conspirators nicely into the next election.”

/The Times, January 15, 2003/

ТЕХНОЛОГИИ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ ИЗ МНОГОЗНАЧНЫХ ТЕКСТОВ КУЛЬТУРЫ

Аннотация

Дисциплина знакомит студентов магистратуры с различными трактовками и интерпретациями широко известных явлений, ставших своеобразными культурными символами Великобритании и США. Среди подобных культурных реалий – эпохи, события, места и т.д. Курс позволяет продемонстрировать реализацию заложенного в данных символах потенциала на примере современной культуры (литературы, кино, музыки), научить магистрантов самостоятельно интерпретировать продукты современной культуры, содержащие подобные реалии, и «извлекать» из данной реалии ее смысловой потенциал. Материалом курса служат реалии и тексты англоязычной культуры.

Цель: содействие становлению специальное профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- развитие умений извлечения культурологической информации из текстов различного типа;
- развитие умений поиска информации;

- установление междисциплинарных связей в области решения профессиональных задач;
- формирование умений комментирования текста.

ТЕХНОЛОГИИ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ ИЗ МНОГОЗНАЧНЫХ ТЕКСТОВ КУЛЬТУРЫ

Рабочая учебная программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технологии извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов Технологии поиска информации в электронных источниках
❖ Ожидаемые результаты
<p>Формирование умений:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выделять в текстах различных типов культурные реалии; анализировать текст на основе культурного контекста, извлекать и характеризовать культурологическую информацию из различных типов текста; • анализировать место реалии в культуре данной страны и в данном тексте; • обобщать полученную из текстов информацию; • искать и отбирать информацию по одной из изучаемых тем. <p>Формирование способности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • описывать культурное явление при помощи текстов различных типов; • иллюстрировать культурное явление различными типами текста.
❖ Тематическое содержание
<p><i>Двадцатый век: от 1920-х до 2000.</i> Основные исторические события и их влияние на культуру. Изменения системы ценностей в Великобритании и США. Культура 20-го века с точки зрения современности. Словари языка и культуры. Понятие культурного символа. Критерии отбора материала для словаря культуры. Структура словарной статьи. Отражение культурных символов в памятниках культуры.</p> <p><i>Век джаза. Потерянное поколение.</i> Преломление событий Первой мировой войны в американской и британской культурах. Культурные символы эпохи. Принципы выделения культурного символа в художественном тексте. Сопоставление западной и советской культур данного периода. Интернет как источник культурологической информации.</p> <p><i>Движение хиппи.</i> Культурные символы времени и их интерпретация в современную эпоху. Принципы диахронического анализа культурных символов. Принципы извлечения информации из глоссария. Составление лингвокультурологического глоссария к художественному тексту.</p> <p><i>География Великобритании как источник формирования культурных символов.</i> Пространственное измерение ментальности. Понятие географического стереотипа и принципы его анализа. Принципы анализа подтекста и извлечения дополнительной культурной информации из</p>

<p>художественного текста.</p> <p><i>Нью-Йорк. Филадельфия.</i> Город как центральный символ культуры XX века. Преломление исторического развития в культуре. Принципы извлечения информации из текста-интерпретации. Специфика бытования символа в разных видах искусств. Принципы извлечения информации из комментариев. Составление комментария к тексту.</p> <p><i>Рыбалка в американской культуре.</i> Понятие индивидуального, национального и универсального культурного символа. Принципы поиска и анализа культурных символов в бытовой и массовой культуре, сопоставления их с символами художественной культуры. Хобби как источник культурологической информации.</p> <p><i>Образы Ромео и Джульетты в современной культуре.</i> Понятие цитации символа и цитации сюжета. Интерпретация, обработка и аллюзия. Интермедиаальная трансформация символа. Культурологический потенциал имени. Принципы извлечения информации из имен. Символ и стереотип. Принципы целостного анализа художественного текста, содержащего культурные символы. Принципы самостоятельного сопоставления интерпретаций культурного символа.</p>
<p>❖ Источники поиска информации</p>
<p>Обязательная литература:</p> <p><i>Crowther J.</i> Oxford Guide to British and American Culture. – Oxford, 2005.</p> <p>Dictionary of English Language and Culture. – Pearson Education Limited, 2005.</p> <p>Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman, 2006.</p> <p>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford, 2005.</p> <p>Дополнительная литература:</p> <p><i>Fiedler E., Jansen R., Norman-Risch M.</i> America in Close-Up. – Longman, 2006.</p> <p><i>McDowall D.</i> Britain in Close-Up. – Longman, 2003.</p> <p>Интернет-ресурсы:</p> <p>www.longman-elt.com</p> <p>http://en.wikipedia.org/wiki/Culture_of_England</p> <p>http://en.wikipedia.org/wiki/Culture_of_USA</p>
<p>❖ Организация внеаудиторной работы</p>
<p>Внеаудиторная работа заключается в:</p> <ul style="list-style-type: none"> • составлении культурологического глоссария к текстам; • написании эссе разных типов (интерпретации культурного символа, анализа интерпретации, сопоставления культурных эпох) на предложенные темы; • составлении комментария к художественному тексту; • написании статьи для страноведческого словаря.
<p>❖ Организация самостоятельной работы</p>
<p>Самостоятельная работа заключается в:</p> <ul style="list-style-type: none"> • поиске и отборе информации по одной из изучаемых тем в различных источниках; • поиске источников информации по данной теме, их сопоставительном анализе;

<ul style="list-style-type: none"> • отборе материала для анализа самостоятельно выбранного культурного символа; • целостном анализе культурного символа с опорой на самостоятельно подобранные источники лингвокультурологической информации; • подготовке презентации результатов анализа; • заполнении сводной таблицы по курсу. 		
❖ Диагностика качества освоения дисциплины		
Ожидаемый результат	Форма контроля	Критерии оценки
Осуществление эффективного поиска необходимой культурологической и лингвострановедческой информации, способность анализировать и сопоставлять различные источники информации, диагностировать наличие информационных лакун	Сообщение по теме курса	Количество и разнообразие использованных источников информации, их критический анализ, сопоставление, отбор существенной информации
Знание критериев отбора материала для лингвострановедческого словаря, умение оценить адекватность и полноты словарной информации, отобрать достоверные источники для восполнения информационной лакуны	Составление словарной статьи	Грамотность выбора культурного символа, наличие необходимой и достаточной информации, учет фактора адресата, стилистическая грамотность
Умение опознать культурный символ, проанализировать его интерпретацию, сопоставить с иными интерпретациями в текстах разных типов и эпох, проанализировать подтекст	Анализ самостоятельно выбранного культурного символа	Количество и разнообразие найденных интерпретаций, объективность анализа, наличие диахронического подхода, опора на источники информации
Умение представить культурологическую информацию с учетом ситуации и аудитории, владение техническими и стилистическими	Презентация результатов анализа культурного символа	Логическая и стилистическая грамотность речи, баланс между комментариями и иллюстративным

презентационными умениями		материалом, аргументированные ответы на вопросы
Нахождение символа в текстах художественной и массовой культуры и информационных источниках, умение грамотно сопоставлять принципы их бытования	Составление таблицы по курсу	Полнота отражения материала курса, самостоятельность
Применение полученных в ходе курса знаний для решения конкретных задач, связанных с поиском и интерпретацией информации	Написание теста	Правильность ответов, логическое мышление, использование знаний и умений, полученных в ходе курса

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Технологии извлечения информации из многозначных текстов культуры	Магистратура	С	1

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ по учебному плану

Прагматика английского письменного текста

Технологии извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов

Технологии поиска информации в электронных источниках

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ

(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Теоретическое знание предметной области, способность знать и понимать.	Тест	А	3	5

Имеет представление об основных исторических событиях XX века.				
Итого:			(3)	(5)

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ

(проверка знаний и умений по дисциплине)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Теоретическое знание предметной области, способность знать и понимать. Знает основные исторические и культурные события XX века.	Тест на культурологическую компетентность	А	2	5
Практическое и оперативное применение полученных знаний при решении конкретных задач. Умеет: 1. выделять в текстах различных типов культурные реалии; анализировать текст на основе культурного контекста, извлекать и характеризовать культурологическую информацию из различных типов текста; 2. анализировать место реалии в культуре данной страны и в данном тексте; 3. обобщать полученную из текстов информацию.	1. Составление культурологического глоссария к текстам (2)	Внеауд.	10	20
	2. Эссе на предложенные темы (4)	Внеауд.	20	40
	3. Статья для страноведческого словаря	Внеауд.	2	5
Способность оценивать и интегрировать полученные знания и умения в междисциплинарном контексте. Способен: 1. описывать культурное явление при помощи текстов различных типов; 2. иллюстрировать культурное явление различными типами текста.	1. Презентация самостоятельно выбранной темы	Сам., Ауд.	10	20
	2. Заполнение сводной таблицы по курсу	Сам.	3	5
Итого:			(50)	(95)

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Навыки получения информации, ее обработки и анализа. Умеет: искать и отбирать информацию по одной из изучаемых тем.	Сообщение по одной из тем курса	Ауд., Сам.		5
Итого максимум:				(100)

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации – 50 баллов.

Примеры контрольных заданий

1. Read the text taken from *Longman Dictionary of English Language and Culture* (2000). Fill in the missing words or phrases.

The twenties

The twenties are also known as the 1) twenties, and are thought of as a time when life in the US and UK was exciting and fun. When people think of the twenties in the US, they think of gangsters and fashionable young women known as flappers who went to “speakeasies” during Prohibition.

The thirties

When people in the US and UK think of the thirties, they think of the Great 2), when the economies of Europe, the US, and other countries failed. Millions of people lost their jobs and many became extremely poor. Dust storms and a lack of rain caused severe problems for farmers in an area of the south central US that became known as the Dustbowl.

2. Analyse the structure of these entries. What kind of information do they include? Is the author’s position objective or subjective? How is it revealed or hidden?

3. Which words / phrases from the text can be called cultural phenomena? What do they designate?

4. Write an article about the beginning of the XXI century in the UK and USA that could be included in the Dictionary of Culture.

ОСНОВЫ ТЕХНОЛОГИЙ ГЕНДЕРНОГО АНАЛИЗА

Аннотация

Значимость гендерных исследований для гуманитарной науки. Актуальные технологии лингвистического анализа: ассоциативный и когнитивный анализ, тестирование, анализ рекламных текстов и интернет-ресурсов, работа с

Национальным корпусом русского языка. Гендерная компетенция как обязательный компонент гуманитарной компетенции специалиста в области гуманитарных технологий и залог эффективной педагогической коммуникации.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование терминосистемы и базового понятийного аппарата гендерных исследований;
- формирование системы знаний о принципах и инновациях феминистской языковой политики;
- обучение поиску и экспликации гендерных стереотипов в фактах языковой и внеязыковой действительности;
- обучение основным методам современной лингвистической гендерологии;
- обучение основным правилам межгендерного общения;
- развитие умений оценить степень проявленности осознанной и неосознанной гендерной агрессии в различного рода высказываниях;
- формирование способности самостоятельно критически оценивать гендерные проблемы в науке и жизни общества;
- установление междисциплинарных связей при проведении гендерного анализа и в области решения профессиональных задач.

ОСНОВЫ ТЕХНОЛОГИЙ ГЕНДЕРНОГО АНАЛИЗА

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов -1
❖ Смежные дисциплины
Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий Технологии извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов Технология лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний
❖ Ожидаемые результаты
По окончании изучения дисциплины студент овладеет терминологией гендерной лингвистики и основами гендерного анализа текстов различных стилей и жанров, в том числе: Имеет представление о гендерной проблематике, об истории и современном состоянии гендерной теории, о междисциплинарном характере гендерных исследований. Оперирует современной терминологией гендерной лингвистики и знает следующие базовые термины: <i>андроцентризм языка, гендер, гендерлект,</i>

гендерная асимметрия, гендерная метафора, гендерные нормы, гендерные роли, гендерные стереотипы, гинеитика, маскулинность, сексуальная метафора, скрытый учебный план, телесная метафора, фемизм, феминность, языковой сексизм и др.

Умеет самостоятельно извлекать гендерные стереотипы из текстов различной стилистической принадлежности (прежде всего, рекламных и публицистических); критически оценивать гендерные проблемы в науке и жизни общества эксплицировать междисциплинарные связи при проведении гендерного анализа; оценить степень проявленности осознанной и неосознанной гендерной агрессии;

Способен применить методику гендерного анализа к различным языковым и внеязыковым фактам; использовать различные технологии экспликации гендерных стереотипов и асимметрий; применять полученные знания в профессиональной педагогической деятельности.

❖ Тематическое содержание

Гендерные исследования и гендерная лингвистика
История гендерной лингвистики
Язык и речь в аспекте гендерной теории
Феминистская критика языка
Гендерная составляющая языковой картины мира
Гендерная лингвистика и лингвокультурология
Гендерные аспекты изучения языковой личности
Гендерная специфика коммуникации и речевой конфликтологии
Лингвистические исследования маскулинности
Гендерная специфика рекламного текста
Гендер и язык СМИ
Гендерная акцентуация современной литературы

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Гендер и язык / Сост. А.В. Кирилина. – М., 2005.

Кирилина А.В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации. – М., 2004.

Крейдлин Г.Е. Мужчины и женщины в невербальной коммуникации. – М., 2005.

Мужики и бабы: Мужское и женское в русской традиционной культуре. – СПб., 2005.

Словарь гендерных терминов / Под ред. М.А. Денисовой. – М., 2003.

Дополнительная литература:

Горошко Е.И. Языковое сознание: гендерная парадигма. – М.; Харьков, 2003.

Интернет-ресурсы:

Лаборатория гендерных исследований МГЛУ

<http://www.linguanet.ru/ru/pagin-LGE/>

Харьковский центр гендерных исследований

<http://www.gender.univer.kharkov.ua/>

<p>Московский центр гендерных исследований http://www.gender.ru/ Информационный портал "Женщина и Общество" http://www.owl.ru/ Центр гендерных исследований ЕГУ http://gender-ehu.org Словарь гендерных терминов http://www.owl.ru/gender/index.htm "Мужское в традиционном и современном обществе" http://www.mujskoe.lodya.ru Тверской центр женской истории и гендерных исследований http://www.tvergenderstudies.ru Владивостокский центр гендерных исследований. Библиография. http://www.vvsu.ru/gender/bblg.asp Национальный корпус русского языка http://www.ruscorpora.ru/ Персональный сайт Е.А. Горошко http://www.textology.ru/goroshko/</p>
<p style="text-align: center;">❖ Организация внеаудиторной работы</p>
<p>В рамках внеаудиторной работы выполняются следующие задания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • критический анализ терминологического аппарата гендерных исследований по электронной версии «Словаря гендерных терминов»; • доклад на тему «Гендер, толерантность и языковая политика» или «Гендерная политика в современной высшей школе» (по выбору студента).
<p style="text-align: center;">❖ Организация самостоятельной работы</p>
<p>В рамках самостоятельной работы выполняются следующие задания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • подготовка докладов и сообщений по темам дисциплины; • составление интернет-библиографии по одной из тем курса; • изучение и обязательное конспектирование базовой научной литературы по проблемам современных гендерных исследований; • анализ рекламных текстов с точки зрения презентации в них гендерных стереотипов и асимметрий.
<p style="text-align: center;">❖ Диагностика качества освоения дисциплины</p> <p>По окончании изучения дисциплины студент должен самостоятельно исследовать несколько рекламных текстов с точки зрения наличия в них гендерных стереотипов, асимметрий и конфликтов. При выставлении итоговой оценки учитываются степень освоенности терминологии гендерной науки, разнообразие информационного поиска, точность и репрезентативность аннотирования, грамотность оформления библиографических описаний и ссылок.</p>

Технологическая карта дисциплины

Наименование
дисциплины / курса
Уровень/
ступень образования
(бакалавриат, магистратура)
Статус дисциплины
в рабочем учебном плане (А, В, С)
Количество зачетных единиц / кредитов

Основы технологий гендерного анализа
магистратура
С

1

Смежные дисциплины по учебному плану:

Автоматизированное рабочее место специалиста в области гуманитарных технологий
Технологии извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов
Технология лингвопрагматического анализа текстов риторического дискурса
Корпусная лингвистика как новая технология извлечения знаний

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ

(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)

Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды проверочных работ	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Модели словообразования существительных	Контрольная работа	Ауд.	2,5	5
Параметры речевой ситуации			2,5	5
Теория языковой личности			2,5	5
Итого:			7,5	15

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ

(проверка знаний и умений по дисциплине)

Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды проверочных работ	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
--	------------------------	------------	-------------------	---------------------

Посещение занятий		Ауд.	0,5 x 14	1 x 14
Анализ гендерных стереотипов в рекламе	Письм. работа	Внеауд.	7,5	15
Обзор интернет-ресурсов по тематике курса	Аннотация	Внеауд.	5,5	11
Освоение терминологии курса	Контр. работа	Ауд.	7,5	15
«Прошлое и будущее гендерных исследований»	Дискуссия	Ауд.	7,5	15
Итого:			42,5	85

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ

Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды проверочных работ	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
«Гендер, толерантность и языковая политика» или «Гендерная политика в современной высшей школе»	Доклад	Внеауд.		15
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации – 42,5 балла.

Примеры контрольных заданий

- Отражение в языке картины мира, основанной на мужской точке зрения, данной от лица мужского субъекта, называется _____
- Понятие гендерный дисплей И. Гоффмана включает в себя:
 - гендерные стереотипы
 - гендерные конфликты
 - гендерные асимметрии
 - полоролевые нормы
 - полоролевая идентичность
- Теория З. Фрейда для гендерных исследований послужила фундаментом
 - биологическим
 - символическим
 - социальным
 - феминистическим
- Алекситимия – это
 - неспособность говорить
 - неумение вербализовать чувства
 - отсутствие эмпатии
 - мужской шовинизм
 - женская доверчивость
- Специфика женской письменной речи

- a) *использование эвфемизмов*
 - b) *большой удельный вес абстрактных существительных*
 - c) *склонность к употреблению образной лексики*
 - d) *использование газетно-публицистических клише*
 - e) *использование уменьшительно-ласкательных форм*
6. Раскройте понятие *нормы умственной твердости*, предъявляемой обществом мужчине
-
7. Какие гендерные стереотипы отражает русская пословица «Бабий язык – чертово помело»?

ТЕХНОЛОГИИ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация

В процессе изучения дисциплины студенты должны получить знания о новых технологиях формирования коммуникативной толерантности в современном социокультурном пространстве, преимущественно в условиях кризисного социального взаимодействия. Полученные знания позволят выработать их профессиональную компетентность в определении этической, психологической, социальной и речевой сущности толерантности; умение анализировать стратегии и тактики демагогического воздействия, устанавливать цели его проявления в различных социальных сферах. Новые технологии развивают способность слушателей разрабатывать и использовать приемы защиты от речевой агрессии, извлекать и обрабатывать достоверную информацию на основе художественных и публицистических текстов и, в соответствии с извлеченной информацией, быть толерантными, готовыми к компромиссу, к работе по принципу диалога.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- активное овладение умениями практической риторики;
- формирование коммуникативной компетентности;
- формирование коммуникативной толерантности в современном социокультурном пространстве;
- формирование умений проводить исследования в сфере речевого общения;
- формирование умений аргументированной оценки риторического поведения оратора;
- знакомство с технологиями извлечения и обработки достоверной информации из художественных и публицистических текстов.

ТЕХНОЛОГИИ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технология извлечения информации о социокультурном и речевом портрете современника из текстов массовой литературы Технологии выявления способов невербального воздействия на массовую аудиторию Технологии извлечения глубинной психологической информации в гуманитарных исследованиях
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none">• Формирование системы знаний о новых технологиях формирования коммуникативной толерантности в современном социокультурном пространстве, преимущественно в условиях кризисного социального взаимодействия;• формирование умений определения этической, психологической, социальной и речевой сущности толерантности;• формирование умения анализировать стратегии и тактики демагогического воздействия, устанавливать цели его проявления в различных социальных сферах;• развитие умений разработки и использования приемы защиты от речевой агрессии, извлечения и обработки достоверной информации на основе художественных и публицистических текстов;• формирование толерантности, готовности к компромиссу, к работе по принципу диалога;• развитие умений практической риторики;• формирование исследовательской компетентности в сфере речевого общения.
❖ Тематическое содержание
Речевые проблемы современного социокультурного пространства в России. Толерантность в русской языковой картине мира. - Толерантность как принцип речевой культуры. Средства ее языкового выражения. - Толерантность в пространстве функциональных стилей и жанров русской речи. - Проявление коммуникативной толерантности в СМИ, политической и научной полемике, рекламе. Технологии формирования коммуникативной толерантности. - Этика и этикет публичной речи. - Основные принципы успешного речевого общения. Принципы

коммуникативного сотрудничества и предупредительности по отношению к адресату, закон гармонизирующего диалога.

- Выбор оптимальной речевой стратегии и тактики.
- Приемы и средства достижения речевого контакта и гармонизации общения.

Нетолерантное речевое общение

- Понятие конфликтной ситуации.
- Причины и типы коммуникативных неудач.
- Зоны толерантного и нетолерантного общения в диалоге.
- Речеповеденческие стратегии и тактики, предотвращающие или смягчающие конфликт.

Речевая агрессия.

- Отношение общества к речевой агрессии.
- Историчность и культурноспецифичность ее проявления.
- Ситуации речевой агрессии, важнейшие формы ее проявления и сферы бытования.
- Основные приемы нейтрализации речевой агрессии оппонента.

Речевое манипулирование и демагогия.

- Демагогические стратегии и тактики.
- «Распознавание» приемов демагогического речевого воздействия.

Перспективы речевой гуманизации социокультурного пространства.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М., 2007.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. 3-е изд. – М., 2007.

Козырев В.А., Черняк В.Д. Образовательная среда. Языковая ситуация. Речевая культура. – СПб., 2007.

Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация / Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова РАН. - М., 2003.

Чулкина Н.Л. Мир повседневности в языковом сознании русских: лингвокультурологическое описание. – М., 2007.

Дополнительная литература:

Доценко Е.Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. - СПб., 2003.

Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. – СПб., 2004.

Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М., 2007.

Мартыанова И.А. Основы риторики. – М., 2007.

Партэ К. Опасные тексты России: Политика между строк. – СПб., 2007.

Потапова Р.К., Потапов В.В. Язык, речь, личность. – М., 2006.

Современный русский язык: Актуальные процессы на рубеже XX—XXI веков / Отв. ред. Л.П. Крысин. – М., 2008.

Стернин И.А. Практическая риторика. – М., 2003.

Чудинов А.П. Политическая лингвистика. – М., 2006.

<p>Интернет-ресурсы: russjaz@narod.ru – сайт кафедры русского языка www.nlr.ru – Российская национальная библиотека www.auditorium.ru – система федеральных образовательных порталов www.vusnet.ru (а также www.i-u.ru) – Российский государственный Интернет-университет www.uisrussia.msu.ru/linguist - научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей» www.rvb.ru – Русская виртуальная библиотека www.ruthenia.ru http://russcomm.ru – портал Российской коммуникативной ассоциации www.philologia.ru www.metabot.ru – поисковая система Интернета</p>
<p align="center">❖ Организация внеаудиторной работы</p> <p>Внеаудиторная работа заключается в выполнении:</p> <ul style="list-style-type: none"> • типовых заданий (подбор и анализ примеров проявления речевой толерантности, агрессии и демагогии; конспекты и аннотации обязательной и дополнительной литературы, картотека примеров различных приемов аргументации, эффективного и неэффективного использования тропов и риторических фигур); • риторического анализа публичных выступлений разных жанров, демонстрирующих коммуникативную толерантность или речевую агрессию и демагогию.
<p align="center">❖ Организация самостоятельной работы</p> <p>Самостоятельная работа складывается из:</p> <ul style="list-style-type: none"> • реферативных сообщений по риторической проблематике; • выступлений на избранную тему, предназначенных для аудиторий разных типов
<p align="center">❖ Диагностика качества освоения дисциплины</p> <p>Для того, чтобы продемонстрировать приобретенные навыки, необходимо усвоить основные понятия курса: <i>толерантность, речевая агрессия, риторический идеал, коммуникативная стратегия и тактика, манипуляция, демагогия, коммуникативная неудача</i>; делать лингвориторический анализ публичного речевого произведения. Промежуточная аттестация проходит в форме коллоквиума по основной и дополнительной литературе. Итоговая аттестация (зачет). В итоге изучения курса проводится развернутый лингвориторический анализа публичного выступления (в письменной форме).</p>

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень// ступень образования	Статус дисциплины в рабочем	Количество зачетных единиц / кредитов
---------------------------------	-------------------------------	-----------------------------	---------------------------------------

	(бакалавриат, магистратура)	учебном плане (А, В, С)		
Технологии формирования коммуникативной толерантности в современном социокультурном пространстве	магистратура	С		1
Смежные дисциплины по учебному плану:				
Технология извлечения информации о социокультурном и речевом портрете современника из текстов массовой литературы Технологии выявления способов невербального воздействия на массовую аудиторию Технологии извлечения глубинной психологической информации в гуманитарных исследованиях				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает и понимает 1) термины: <i>речевая культура, языковая норма язык, речь, текст, функциональный стиль, жанр, диалог, монолог.</i> 2) этические, психологические, социальные требования, предъявляемые участникам современного речевого общения	Тест Сообщение о проявлениях коммуникативной толерантности и речевой агрессии в СМИ, политической и научной полемике, рекламе.	Ауд.	1	4
		Сам.-ауд.	5	15
Умеет 1) определять типы речевых ошибок; 2) составлять развернутый конспект публичного выступления и план его анализа.	Контр. работа Анализ картотеки примеров публичных выступлений разных жанров	Ауд. Внеауд.	1 2	4 7

Итого:			10	30
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов в	Макс. кол-во баллов
Знает 1) основные понятия курса: <i>толерантность, речевая агрессия, риторический идеал, коммуникативная стратегия и тактика, манипуляция, демагогия, коммуникативная неудача;</i> 2) речевые проблемы современного социокультурного пространства в России; принципы толерантного и нетолерантного общения, стратегии и тактики демагогического воздействия, цели его проявления в различных социальных сферах; ситуации речевой агрессии, важнейшие формы ее проявления и сферы бытования. 3) теоретические основы прагматики, риторики и речевой конфликтологии	Терминологическое тестирование	ауд.	5	7
	Составление картотеки примеров проявления речевой толерантности, агрессии и демагогии. конспекты и аннотации обязательной и	Внеауд.	10	7
	дополнительной литературы	Внеауд/ауд.	5	13

Умеет 1) анализировать публичные выступления разных жанров; выбирать оптимальную речевую стратегию и тактику. 2) использовать различные приемы достижения речевого контакта и гармонизации общения, нейтрализации речевой агрессии.	Сопоставительный анализ стратегического развертывания публичных выступлений разных жанров выступление на избранную тему, предназначенную для аудиторий разных типов.	Сам./ауд.	3	5
		Ауд.	7	10
Способен дать объективную оценку толерантному и нетолерантному речевому поведению, применив на практике основные понятия курса (<i>речевая агрессия, риторический идеал, коммуникативная стратегия и тактика, манипуляция, демагогия, коммуникативная неудача</i>)	развернутый лингвориторический анализ публичного выступления (в письменной форме)	Внеауд.-ауд	10	18
Итого минимум:			40	60
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов в	Макс. кол-во баллов
Умеет разрабатывать и использовать приемы защиты от речевой агрессии, извлекать и обрабатывать достоверную информацию на основе художественных и публицистических текстов: определять причины и типы коммуникативных неудач, зоны толерантного и нетолерантного общения в диалоге, разрабатывать речеповеденческие стратегии и тактики, предотвращающие или смягчающие конфликт.	Развернутый лингвориторический анализ конфликтных ситуаций в условиях кризисного социального взаимодействия.	Внеауд./ауд.		20

Способен быть толерантными, готовыми к компромиссу, к работе по принципу диалога, определять перспективы речевой гуманизации социокультурного пространства.	реферативное сообщение по проблематике курса	Сам.-ауд.		20
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 40 баллов.

Примеры контрольных заданий

♦ Контрольная работа № 1:

- Назовите мотивы и цели речевой агрессии, ее важнейшие формы.
- В чем заключается опасность рассеянной, непереходной речевой агрессии?
- Какие механизмы сдерживания речевой агрессии вам известны? Чем можно объяснить их ослабление в современном обществе?

♦ Контрольная работа № 2:

- Охарактеризуйте стратегию речи одного из современных ораторов (по материалам средств массовой информации).
- Сделайте прогноз восприятия речи оратора, выступающего на одну из тем: “Нужен ли суд присяжных в России?”, “Насколько честной должна быть реклама?”, — в разных аудиториях: однородной / разнородной; небольшой / большой; хорошо подготовленной / мало подготовленной; женской / мужской; подростковой / молодежной; настроенной позитивно / равнодушно / негативно.

♦ Контрольная работа № 3

- Сопоставьте виды и приемы аргументации оппонентов (В. Познера и С. Говорухина). Чья аргументация является более эффективной? Почему?

“Телевидение — враг или друг народа?”

— Станислав Говорухин: *“Ни о каком патриотизме, любви к родине на нашем телевидении и не вспоминают. Вся новейшая история представляется как история сплошных преступлений и ошибок. Молодым внушают презрение к своей стране и к собственным родителям — ведь получается, что жизнь они прожили неправильно”.*

— Владимир Познер: *“Я не понимаю, что такое патриотизм на телевидении. Наверное, телевидение должно просвещать. Был, скажем, телесериал в советское время “Следствие ведут Знатоки”, который внушал людям уважение к следственным органам. Кстати, таких передач в Америке, в Англии пруд пруди. Они сделаны со вкусом и прекрасно развлекают, но подспудно внушают мысль — посмотрите, как прекрасны наши законы, как*

самоотверженно работают наши полицейские. Но нельзя приказать телевидению воспитывать любовь к родине. Жизнь, а не Госдума изменит телевидение”.

ТЕХНОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О СОЦИОКУЛЬТУРНОМ И РЕЧЕВОМ ПОРТРЕТЕ СОВРЕМЕННОКА ИЗ ТЕКСТОВ МАССОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация

Понимание своеобразия современной социокультурной ситуации, необходимое для формирования профессиональной компетенции гуманитарного технолога, требует обращения к различным типам текстов, в том числе к текстам, «которые читают все». Овладение технологиями извлечения социокультурной, лингвокультурной, лингвистической и экстралингвистической информации из текстов массовой литературы предполагает знание основных параметров современной социокультурной ситуации, современного литературного процесса, основных характеристик современной языковой личности. В процессе изучения дисциплины студенты должны овладеть приемами социокультурного и социолингвистического анализа, технологиями извлечения из текстов массовой литературы культурнозначимой информации, информации о доминирующих стереотипах повседневности и способах их воплощения в текстах; речевом портрете современника; о способах экспликации агрессивности vs толерантности в тексте; о меняющейся языковой норме.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины; формирование актуальных для гуманитарного технолога умений извлекать информацию о современной социокультурной ситуации, об образе мира современника, уровне его культуры, речевом портрете, системе ценностей и использовать эту информацию для создания естественных коммуникативных условий, позволяющих обсудить с молодежью актуальные проблемы современной жизни, смоделировать естественные ситуации педагогического общения.

Задачи:

- формирование системы знаний о современной социокультурной ситуации и о массовой культуре;
- формирование представлений о феномене массовой литературы, ее жанрах и направлениях развития;
- обучение основным методам извлечения информации о современной языковой ситуации, языковой норме из массовой литературы;
- обучение основным методам извлечения информации о языковой личности, о речевых портретах различных социальных групп, о способах представления толерантных и агональных моделей речевого поведения;

- формирование умений извлечения из массовой литературы информации о социокультурных и гендерных стереотипах.

ТЕХНОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О СОЦИОКУЛЬТУРНОМ И РЕЧЕВОМ ПОРТРЕТЕ СОВРЕМЕННОКА ИЗ ТЕКСТОВ МАССОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация

Понимание своеобразия современной социокультурной ситуации, необходимое, в частности, для осуществления образовательных стратегий, требует обращения к различным типам текстов, в том числе к текстам, «которые читают все». Овладение технологиями извлечения социокультурной, лингвокультурной, лингвистической и экстралингвистической информации из текстов массовой литературы предполагает знание основных параметров современной социокультурной ситуации, основных характеристик современной языковой личности.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- Формирование умений извлечения из текстов массовой литературы информации:
 - ✓ о доминирующих стереотипах повседневности и способах их воплощения в текстах;
 - ✓ речевом портрете современника;
 - ✓ о способах воплощения агрессивности vs толерантности в тексте;
 - ✓ о меняющейся языковой норме; о гендерных стереотипах;
- формирование умений определения литературного и языкового вкуса, уровня читательской компетенции, культурной грамотности на основе текстов массовой литературы (прецедентные феномены, логоэпистемы, элементы персониферы);
- развитие умений социокультурного и социолингвистического анализа.

Рабочая программа дисциплины

❖ Ожидаемые результаты
<p>Студент знает теоретические аспекты изучения массовой литературы, понимает место массовой литературы в культурном и социолингвистическом контексте (с учетом культурологических, социологических, лингвистических, философских исследований последнего времени), владеет технологиями социокультурного и социолингвистического анализа.</p> <p>Умеет использовать на практике при анализе текстов базовый понятийный аппарат (рецептивная эстетика, горизонты ожидания, серийность, массовое</p>

сознание, формульное поведение, мистификация, литературный ряд, канон, беллетристика, языковая личность, речевой портрет, культурные стереотипы и др.), соотносить характеристики массовой литературы с параметрами современной языковой ситуации, представлять речевой и социокультурный портрет современника на основе анализа текстов.

Способен извлекать и интерпретировать явную и скрытую информацию о социокультурном и речевом портрете современника из текстов массовой литературы, соотносить ее с научными достижениями в области литературоведения, социологии, лингвистики, использовать полученные данные в педагогической практике.

❖ Тематическое содержание

Общество и литература; функции и границы понятия «литература». Взаимодействие автора и адресата массовой литературы. 2. Массовая литература как социальный феномен. Массовый успех и система его социальной организации. 3. Типология массовой литературы. Основные черты поэтики массовой литературы. Жанровая специфика массовой литературы. Фантастика. Мелодрама. Фэнтези. Детектив. 4. Герой массовой литературы: основные типы и характеристики. Феномен «глянцевого писателя», автора массовой литературы. «Горизонты ожидания» читателя массовой литературы. 5. Массовая литература и постмодернизм. Массовая литература и беллетристика. 6. Поэтика повседневности (быт – реклама – мода – газета-политика и др.). 7. Речевой портрет современника и его отражение в массовой литературе. Языковой вкус и языковая мода в массовой литературе. 8. Специфика заглавий массовой литературы. Прецедентные феномены в массовой литературе и проблема их адекватного восприятия. 9. Культурная грамотность и проблема диалога автора и читателя. 10. Агрессивность и толерантность в современной речи и их отражение в текстах массовой литературы. 11. Гендерные аспекты изучения массовой литературы. 12. Языковые игры в текстах массовой литературы.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Козырев В.А., Черняк В.Д. Образовательная среда. Языковая ситуация. Речевая культура. – СПб., 2007.

Лебедева В.Г. Судьбы массовой культуры в России. – СПб., 2007.

Черняк М.А. Массовая литература XX века: учебное пособие. – М., 2007.

Черняк М.А. Феномен массовой литературы XX века. – СПб., 2005.

Чупринин С. Жизнь по понятиям: русская литература сегодня. – М., 2007.

Дополнительная литература:

Археология сталинского детектива // Новое литературное обозрение. 2006. № 80.

Вольский Н.Н. Легкое чтение: работы по теории и истории детективного жанра. – Новосибирск, 2006.

Дубин Б. Посторонние: власть, масса и массмедиа в сегодняшней России // «Отечественные записки» 2005. № 6.

Идуллина М. Ремейки, или Экспансия классики. Ремейк как форма исторической

<p>реинтерпретации // Новое литературное обозрение. 2004. № 69.</p> <p>Иванова Н. Сюжет упрощения // «Знамя» 2007. № 6.</p> <p>Каспэ И. Смысл (частной) жизни, или Почему мы читаем Стругацких? // «НЛО» 2007. № 88.</p> <p>Массовая культура: за и против // «Нева» 2003. № 9.</p> <p>Тульчинский Г. Культура в шоке // «Нева» 2007. № 2</p> <p>Цеплаков Г. Талант и лепта проектной литературы // «Знамя» 2008, №5</p> <p>сайт www.lib.ru</p> <p>сайт www.russ.ru</p> <p>Национальный корпус русского языка http://www.ruscorpora.ru/</p>
--

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень // ступень образования	Статус дисциплины в рабочем учебном плане	Количество зачетных единиц / кредитов
Технология извлечения информации о социокультурном и речевом портрете современника из текстов массовой литературы	магистратура	С	

Смежные дисциплины по учебному плану:

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Знает и понимает: основные тенденции развития русской литературы второй половины XX века; основные характеристики современной языковой ситуации.	Диагностическая творческая работа	ауд.	5	10

Умеет применять их на практике	комплексный анализ фрагмента текста из произведения массовой литературы)			
Итого:			5	10

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная или внеаудиторная, сам. работа	Минимальное количество баллов в	Максимальное количество баллов
Знает основные черты массовой литературы, особенности языка произведений массовой литературы Умеет применять изученный материал на практике. Способен анализировать текст, учитывая его жанровые особенности .	Рецензия на произведение современной массовой литературы	<i>ауд.</i>	5	10
Знает основные термины социологии литературы, основные способы выявления читательских предпочтений и ожиданий. Умеет использовать терминологический аппарат при анализе произведения, применять изученный материал при составлении вопросов для социологического опроса читателя. Способен учитывать возможную вариантность текста.	Самостоятельная работа «Социокультурный портрет современного читателя массовой литературы»	<i>ауд.</i>	5	10
Знает основные характеристики современной языковой личности и современной языковой ситуации. Умеет выявлять характеристики речевого портрета автора и персонажа.	Самостоятельная работа «Портрет современной языковой	<i>ауд.</i>	5	10

Способен делать комплексный анализ текста произведений массовой литературы, выявлять явную и скрытую информацию о социокультурном и речевом портрете современника.	личности» (на основе произведений массовой литературы)			
Знает основные литературные сайты и сайты издательств.	Обзор сайтов, выявление основных серий, имен, книжных новинок, составление рецензий и аннотаций	ауд.	10	20
Умеет быстро найти нужный материал о литературных новинках.				
Способен сделать грамотный обзор литературных новинок, описать характеристики потенциального адресата, его коммуникативные ожидания.				
Итого минимум:			25	50
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная	Минимальное количество баллов в	Максимальное количество баллов
Умеет формулировать профессиональные задачи гуманитарного технолога и использовать массовую литературу для их решения. Способен отбирать тексты для социокультурных и социолингвистических опросов, составлять анкеты, проводить эксперимент, составлять учебные задания.	Составление анкет, тестовых заданий, учебных материалов.	внеауд.		10
Итого максимум:				70

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации – 25 баллов.

ТЕХНОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ И АНАЛИЗА ИНФОРМАЦИИ ИЗ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

Аннотация

Курс относится к дисциплинам вариативного модуля и направлен на то, чтобы консолидировать и углубить знания о природе, типологии, структуре языковых значений и моделях их деривации, о семантических макро- и микроструктурах словаря, а также о механизмах формирования суммарного значения языковых единиц в контекстах речи.

Особый акцент делается на методологии анализа информационно-прагматического содержания языковых единиц, на междисциплинарном характере проблемы значения, которое является предметом изучения многих наук (языкознания, философии, семиотики, социологии и пр.), а также на значимости этой проблемы для общей теории познания - гносеологии.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование базового понятийно-терминологического аппарата по проблемам лингвистической семантики и семиотики;
- формирование системы знаний об основных типах знаков, значений языковых единиц, о структуре значения и современных технологиях семасиологического анализа;
- совершенствование навыков анализа значения единиц разных уровней, механизмов семантического варьирования и системных связей в структуре словаря;
- развитие умения оценивать и интерпретировать когнитивно-прагматический потенциал и комбинаторные свойства языковых единиц;
- формирование способности интегрировать полученные знания и умения на междисциплинарном уровне и при проведении самостоятельного научного исследования.

ТЕХНОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ И АНАЛИЗА ИНФОРМАЦИИ ИЗ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов - 1
❖ Смежные дисциплины
<p>Технологии извлечения информации о языке и действительности с помощью функционального анализа грамматических значений</p> <p>Технологии и методология извлечения знаний из научного текста</p> <p>Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем</p>
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none"> • знание типологии и структуры языковых значений и моделей деривации значений (семантического варьирования языковых единиц); • знание механизмов формирования суммарного значения языковых единиц в контекстах речи; • практическое и оперативное умение извлекать явную и скрытую информацию о языковых знаках из словарных дефиниций, словосочетаний и текстов, в том числе при сопоставлении разных языков;

- способность применять современные методы поиска информации для сопоставления и анализа информационно-прагматической значимости языковых единиц и результатов комбинаторно-семантических процессов на междисциплинарном уровне.

❖ Тематическое содержание

Знак как часть семиотической системы.
 Концепции и типология значений знаков.
 Соотношение терминов *значение – понятие – концепт*.
 Лингвистические таксономии значения и уровневая структура языка.
 Лексическое значение и различные методы анализа его структуры.
 Семантическая структура слова и модели тропеизации.
 Семантическая структура словаря.
 Комбинаторная семантика и проблема несвободной сочетаемости.
 Синтаксическая и коммуникативная семантика.
 Эксплицитные и имплицитные компоненты содержания речи и их взаимодействие.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. – М., 2007

Зализняк А.А. Многозначность в языке и способы её представления. – М., 2006.

Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. – М., 2006.

Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Роль языка в познании мира. – М., 2004.

Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. – СПб., 2007.

Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М., 2007.

Дополнительная литература:

Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. - М., 2005.

Богданов В.В. Предложение и текст в содержательном аспекте. - СПб, 2007.

Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М., 2007.

Колианский Г.В. Контекстная семантика. – М., 2007.

Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М., 2004.

Селиверстова О.Н. Труды по семантике. – М., 2004.

Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. – М., 2004.

Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М., 2006.

Лингвистические Интернет-ресурсы:

www.il.rsuh.ru

www.philology.ru

www.gumer.info

www.uisrussia.msu.ru

www.auditorium.ru

www.linguistlist.org

❖ Организация внеаудиторной работы

Внеаудиторная работа предполагает:

- Выполнение типовых заданий, демонстрирующих навыки анализа информационно-прагматической ценности языковых единиц;

<ul style="list-style-type: none"> ○ Выполнение тестовых заданий: терминологических диктантов; ○ Выполнение письменных работ: рефераты и аннотирование статей. 		
❖ Организация самостоятельной работы		
<p>Самостоятельная работа предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Составление терминологической картотеки, тематической библиографии, подбор корпуса примеров из словарей и других источников; • подготовка к устным и письменным проверкам усвоения материала курса, выполнение поисковых и других типовых заданий; • изучение рекомендуемой литературы и выполнение творческих заданий в виде сообщений и докладов по тематике курса, подготовка рефератов, аннотирование научных статей из отечественных и зарубежных журналов. 		
❖ Диагностика качества освоения дисциплины		
Ожидаемый результат	Задания по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Знание и понимание основных терминов лингвистической семантики и методов анализа	1) Терминологический диктант (/ коллоквиум) 2) Составление карточек терминов для глоссария 3) Сообщение (презентация) о методах лингвистического анализа	Способен оперировать основными терминами; Имеет представление об основных подходах к анализу значения и способен выбрать адекватный метод для анализа единиц разных уровней;
Знание типологии значения, моделей семантической деривации, системных связей словаря и механизмов формирования суммарного значения языковых единиц в речи	1) Сообщения (и презентации с использованием мультимедийных средств) по темам курса 2) Анализ моделей семантического варьирования 3) Подбор корпуса примеров, иллюстрирующих изучаемые явления	Способен идентифицировать и охарактеризовать базовые типы знаков, значений, семантических компонентов и связей; Может описать парадигматические и синтагматические отношения в лексике; Определяет в языке и речи случаи экспрессивности, избыточности, переосмысления значений, контракции
Умение извлекать явную и скрытую информацию о языковых знаках из словарей разного типа,	1) Задания на анализ семантических компонентов значения 2) Задания на выявление и анализ семантической структуры многозначного	Способен выполнять компонентный анализ значения – описывать семный состав интенционала, импликационала, выявлять потенциальные

	<p>слова</p> <p>3) Задания на выявление особенностей референтной приложимости значений и анализ видов ограничений сочетаемости</p>	<p>семы;</p> <p>Способен описать действие деривационных связей в семантической структуре значения;</p> <p>Умеет проводить сопоставительный анализ объёмов понятий и потенциальной сочетаемости единиц в разных языках на основании данных словарей разного типа и контекстов</p>
<p>Умение извлекать явную и скрытую информацию синтаксических единиц (словосочетаний, предложений, текстов)</p>	<p>1) Задания на анализ комбинаторики семантических признаков элементов словосочетаний, предложений и текстов</p> <p>2) Задания на анализ семантического уровня (глубинной структуры) предложений</p> <p>3) Задания на выявление прагматических функций, реализуемых в предложениях и текстах</p>	<p>Способен выявить средства прагматизации сообщения (оценочность, понятие нормы и т.д.);</p> <p>Умеет выявлять и анализировать особенности семантической комбинаторики в клише, тавтологиях, окказиональных сочетаниях в речи</p>
<p>способность применять современные методы поиска информации для сопоставления и анализа информационно-прагматической значимости языковых единиц на междисциплинарном уровне</p>	<p>1) Написание рефератов, аннотирование научных статей из зарубежных и отечественных журналов</p> <p>2) Работа со словарями разных типов</p>	<p>Способен реферировать научные работы (желательно не только из отечественных, но и зарубежных изданий);</p> <p>Способен работать с разными источниками информации (включая Интернет-ресурсы) для сбора и анализа информации для решения профессиональных задач</p>

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат,	Статус дисциплины в рабочем учебном	Количество зачетных единиц / кредитов
---------------------------------	--	-------------------------------------	---------------------------------------

	магистратура)	плане (А, В, С)	
Курс «Технология извлечения и анализа информации из языковых единиц»	магистратур а	С	1

Смежные дисциплины по учебному плану:				
Технологии извлечения информации о языке и действительности с помощью функционального анализа грамматических значений				
Технологии и методология извлечения знаний из научного текста				
Технология и методология извлечения знаний на основе лексикографических систем				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудитор ная, внеауди- торная, самост. работа	Мини мальн ое колич ество балло в	Макс и- мальн ое колич е-ство балло в
Знает и понимает: базовые понятия лингвистической семантики, суперсегментного, лексического и синтаксического уровней	1) вопросно-ответное контрольное собеседование 2) терминологический диктант	Аудит.		
Умеет: давать определения базовых понятий и терминов лингвистической семантики, иллюстрировать их примерами и оценивать их когнитивно-прагматический потенциал	1) Задания по нахождению в текстах и словарях исследуемых явлений, их классификация и анализ 2) Составление карточек терминов для глоссария	ауд, внеауд и самост работа с последующим контролем		
Итого:				
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная или внеаудиторная, сам. работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Знает: концептуально-методический аппарат современной лингвистической семантики в главных ее ответвлениях	1) терминологический диктант 2) Контрольные задания на выявление и анализ изучаемых явлений 2) рефераты 3) Сообщения и презентации по темам курса 4) составление банка примеров	А В С, А, В		
Умеет: анализировать, определять и описывать информационно-семантические процессы и функциональный когнитивно-прагматический потенциал языковых единиц	1) типовые задания на анализ дефиниций в словарях разного типа для выявления всех компонентов значения 2) сопоставительный анализ концептов 3) анализ синтаксических единиц	Аудит и Внеауд. Внеаудит Аудит и внеаудит.		
Способен: интерпретировать информационно-прагматическую значимость языковых единиц в условиях речевых контекстов,	1) задания по анализу клише, тавтологий, окказиональных	Аудитор. и внеаудит. работа		

прогнозировать, объявлять и редуцировать необходимые когнитивно-прагматические речевые эффекты	сочетаний в речи 2) задания по анализу художественных и публицистических текстов	Самост. работа		
Итого:				
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	<i>Задание по проверке качества знаний</i>	Аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная	Минимальное количество баллов в	Максимальное количество баллов
Самостоятельная исследовательско-аналитическая разработка тем из областей лингвистической семантики	1) Рецензирование разработок, самостоятельно выполненных студентами 2) рефераты и сообщения по темам исследования 3) аннотирование научных статей из отечественных и зарубежных журналов	самостоятельная работа		
Итого:				

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 40 баллов.

Примеры контрольных и типовых заданий

1) Сравнительный анализ значений. На основе данной картограммы сопоставьте объём понятий в русском и английском языках. Сравните метод описания языковой единицы в традиционных толковых словарях и словаре НРАУС. Составьте подобную картограмму для сравнения других понятий.

(иметь) намерение						
-------------------	--	--	--	--	--	--

быть важным, важность	M E A N		значить	значение		S E N S E	
иметь импликационное значение		M					
иметь знаковое значение		E			смысл		
иметь в виду, выражаемая мысль		A					
суть, сущность, главное		N					
уместность, разумность		I					
разум		N G					

3) Анализ структуры значения. Проанализируйте словарные дефиниции следующих лексем и опишите структуру (семный состав) ядерной и периферийной частей их лексических значений:

to squawk - (chiefly of birds) (utter a) loud, harsh cry, as when hurt or frightened
to purr - to make the low continuous sound produced by a pleased cat

4) Анализ семантической структуры слова. Проанализируйте данные контексты употребления лексемы «душа» и ответьте на следующие вопросы:

В каких приведенных ниже примерах значения слова «душа» одинаковы, в каких различны и сколько у него разных значений, насколько значения близки и далеки, какова связь между значениями и в чем состоит их сходство и различия?

Взять грех на душу;	душа—человек;	захотеть (что-то) в душе;
владеет сотней душ;	душа не принимает;	на душе легко / тяжело
в чем душа держится;	душа отлетела;	на душе мутит (= тошнит);
нет в нем души;	души (в ней) не чаёт;	покривить душой;
в душе он плут;	душа моя!	положить (за кого-то)
душа компании;	душа меру знает;	душу;
гордая душа;	заблудшая душа;	это мне на душу легло
растлевать душу;	быть не по душе	разговор по душам;
рад душой;	плоть душе враг	отвести (на чем-то) душу;
стоять над душой	кругом ни души	душа замирает
дух выше души;	лезть в душу	жить душа в душу

Сравните вербализацию концепта «душа» в русском и английском (или любом другом) языке

ТЕХНОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ (В ТЕКСТАХ РАЗНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СФЕР)

Аннотация

Основные положения теории интертекстуальности: источники, подходы, понятия, типы интертекстуальных знаков. Метод интертекстуального анализа, его применение при работе с текстами разных коммуникативных сфер. Механизм преобразования информации прототекста в метатексте. Алгоритм интертекстуального прочтения и извлечения полной информации, содержащейся в текстах разных типов.

Цель: содействие становлению специальной профессиональной компетентности специалиста в области гуманитарных технологий путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи:

- формирование системы знаний по теории интертекстуальности, которые применимы при филологическом анализе текста;
- формирование навыков интертекстуального прочтения текстов разных коммуникативных сфер;
- развитие умения применять метод интертекстуального анализа при работе с разными источниками информации;
- формирование компетенции, связанной с аналитико-синтетической обработкой текстовой информации.

ТЕХНОЛОГИЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ (В ТЕКСТАХ РАЗНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СФЕР)

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
Технология и методология извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов Прецедентные тексты в современном дискурсе
❖ Ожидаемые результаты
<ul style="list-style-type: none">• Формирование системы знаний о теориях интертекстуальности и интертекста, различных подходах к ней, интертекстуальных знаках, основных источниках интертекстуальности, механизмах преобразования информации прототекста в метатексте;• формирование умений:<ul style="list-style-type: none">✓ формулировать проблемы, выделяя главные из всего спектра рассматриваемых; правильно оперировать терминами и понятиями;✓ выделять в анализируемых дефинициях инвариантные признаки;✓ характеризовать основные принципы интерпретирующей деятельности субъекта;✓ выделять из корпуса текстов тексты, содержащие интертекстуальные

<p>включения;</p> <p>✓ применять метод интертекстуального анализа к текстам разных коммуникативных сфер;</p> <p>✓ создавать алгоритм интертекстуального прочтения текстов разных функциональных стилей.</p>
<p align="center">❖ Тематическое содержание</p>
<p>Основные источники интертекстуальности.</p> <p>Теории интертекстуальности (М.М.Бахтин, Ю.Н.Тынянов, Ю.М.Лотман, западноевропейские теории постструктурализма и постмодернизма).</p> <p>Основные положения теории интертекстуальности.</p> <p>Различные подходы к пониманию интертекстуальности и интертекста.</p> <p>Определение интертекста в работах разных исследователей;</p> <p>Презумпция интертекстуальности, стратегия интертекстуальности.</p> <p>Универсальные и специфические текстовые способы реализации стратегии интертекстуальности.</p> <p>Механизмы преобразования информации прототекста в метатексте.</p> <p>Интерпретирующая деятельность субъекта</p> <p>Основные типы интертекстуальных знаков.</p> <p>Цитация, свойства цитат, маркеры цитат.</p> <p>Цитата в текстах, принадлежащих к разным функциональным стилям.</p> <p>Поэтическая формула, аллюзия, реминисценция.</p>
<p align="center">❖ Источники поиска информации</p>
<p>Основная литература:</p> <p><i>Гончарова Е.А., Шишкина И.П.</i> Интерпретация текста. Немецкий язык. – М., 2005.</p> <p><i>Жолковский А.К.</i> Избранные статьи о русской поэзии. Инварианты, структуры, стратегии. Интертексты. – М., 2005.</p> <p><i>Кузьмина Н.А.</i> Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка. – М., 2004.</p> <p><i>Лукин В.А.</i> Художественный текст. – М., 2005.</p> <p><i>Фатеева Н.А.</i> Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности. – М., 2007.</p>
<p align="center">❖ Организация внеаудиторной работы</p>
<p>Внеаудиторная работа студентов предусматривает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Выполнение типовых заданий; • выполнение тестовых заданий; • выполнение контрольных работ; • интертекстуальный анализ разных текстов; • создание алгоритма интертекстуального прочтения текста.
<p align="center">❖ Организация самостоятельной работы</p>
<p>Самостоятельная работа студентов предусматривает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Составление картотек (терминологической, библиографической, иллюстративной); • подготовку докладов, сообщений.

<ul style="list-style-type: none"> • Информационно-аналитическую работу (реферирование и аннотирование, составление библиографии по теме, поисковую работу с различными источниками информации); • создание баз данных; • сбор интертекстов разных коммуникативных сфер. 		
❖ Диагностика качества освоения дисциплины		
Ожидаемый результат	Задания по проверке качества знаний	Минимальный стандарт и более детальное описание минимального порога
Система знаний по теории интертекстуальности	Контрольные работы: 1) Анализ основных концепций интертекстуальности. 2) Анализ характерных особенностей интертекстов. 3) Анализ типов интертекстуальных знаков.	Способен описать основные подходы к ИТ и существующие концепции. Способен оперировать основными терминами. Способен охарактеризовать разные интертексты. Способен описать разные типы ИТ знаков.
Умение выделять из корпуса текстов тексты, содержащие интертекстуальные включения	Создание корпуса текстов, содержащих ИТ включения. Анализ соотношения базисного и принимающего текстов. Анализ механизмов преобразования информации протекста в метатексте.	Способен идентифицировать тексты как подходящие / неподходящие. Способен выявить соотношение информации в 2 текстах. Способен описать механизм преобразования информации.
Умение применять метод ИТ анализа к текстам разных коммуникативных сфер	Интертекстуальный анализ текстов разных коммуникативных сфер. Интерпретация интертекстуальной информации. Анализ специфики взаимодействия разных вербальных текстов.	Способен выявить интертекстуальную информацию, содержащуюся в текстах, принадлежащих к разным коммуникативным

		сферам.
Умение создавать алгоритм ИТ анализа текста	Создание алгоритма интертекстуального анализа текста	Способен выявить основные принципы составления алгоритма. Способен описать шаги алгоритма. Способен создать наиболее полный и логичный алгоритм.

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Технология извлечения и интерпретации интертекстуальной информации (в текстах разных коммуникативных сфер)			

Смежные дисциплины по учебному плану:

Прецедентные тексты в современном дискурсе
Технология и методология извлечения информации из литературных, паралитературных и металитературных текстов

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ

(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Знает и понимает основные подходы к определению текста, принципы текстуальности, специфику функциональных стилей, типологию текстов	Контрольная работа.	Аудиторная	2	5
Умеет определять принадлежность текста к	Анализ текста.	Сам.	3	5

<i>функциональному стилю, находить в тексте основные стилистические фигуры</i>				
Итого:			5	10
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Ожидаемый результат	<i>Задание по проверке качества знаний</i>	Аудиторная или внеаудиторная, сам. работа	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Успешно обучающийся по этой программе знает <i>имеет представление об основных концепциях интертекстуальности, оперирует понятиями теории интертекстуальности, определяет характерные особенности интертекстов, классифицирует типы интертекстуальных знаков.</i>	Выполнение типовых заданий. Выполнение внеаудиторной контрольной работы. Выполнение тестов.	Ауд. Внеауд.	2 4 5	5 10 10
умеет <i>сравнивать разные подходы к категории интертекстуальности и интертексту, анализировать разные дефиниции и выделять в них инвариантные признаки, аргументировать свое понимание интертекстуальности и интертекста, выбирать из корпуса текстов тексты, содержащие интертекстуальные включения,</i>	Выполнение типовых заданий. Выполнение внеаудиторной контрольной работы. Сбор интертекстов разных коммуникативных сфер. Составление картотеки и банка данных. Анализ текста.	Ауд. Внеауд. Сам. Внеауд. Сам.	2 2 4 2 4	5 5 10 5 10
<i>определять виды интертекстуальных включений в текстах разных коммуникативных сфер, интерпретировать соотношения базисного и принимающего текста, объяснять механизмы преобразования</i>	Информационн			

информации прототекста в метатексте, иллюстрировать примерами теоретические положения, искать, реферировать и аннотировать научные статьи по означенной проблематике.	о-аналитическая работа. Подготовка докладов, сообщений.			
способен применять метод интертекстуального анализа к текстам разных коммуникативных сфер, извлекать и правильно интерпретировать интертекстуальную информацию, объяснять специфику взаимодействия разных вербальных текстов, создавать алгоритм интертекстуального анализа для конкретных текстов, продемонстрировать навыки интертекстуального прочтения текстов разных коммуникативных сфер.	Интертекстуальный анализ текста. Создание алгоритма интертекстуального анализа.	Ауд., Сам. Ауд., Сам.	5 5	10 10
Итого:			35	80
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Умеет применять полученные знания на практике, демонстрировать навыки интертекстуальной обработки и анализа текстов разных коммуникативных сфер.	Интертекстуальный анализ текстов	Сам.		10
Итого:			40	100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 40 баллов.

Примеры контрольных заданий

Интертекстуальный анализ текста.

Задания:

1. Определите виды интертекстуальных включений в приведенных фрагментах текстов.
2. Проинтерпретируйте соотношения базисного и принимающего текстов.

3. Объясните механизм преобразования информации прототекста в метатексте.

Текст № 1

Арктика раздора

27.05.2008 09:30 | Страна.Ru

Судя по всему, борьба между государствами Арктики за право контроля над богатейшими углеводородными ресурсами Северного Ледовитого океана вступает в решающую фазу. Пять стран - Россия, США, Канада, Норвегия и Дания не могут договориться, по какому принципу надо делить потенциально богатый природными ресурсами шельф Северного Ледовитого океана. "Каждая из пяти стран отстаивает в Арктике свои интересы, но ни одна из них не перейдет границы, за которой возможен конфликт", - такое мнение высказал Страна.Ru заместитель гендиректора Центра политических технологий Алексей Макаркин, комментируя международную конференцию по Арктике.

Текст № 2

Соломон Волков. Диалоги с Иосифом Бродским

Бродский: Это далеко не так. Русский литератор никогда на самом деле от народа не отделяется. В литературной среде вообще всякой шпаны навалом. Но если говорить об Ахматовой, как быть с ее опытом тридцатых годов и более поздним: «Как трехсотая, с передачею, / Под Крестами будешь стоять...»? А все те люди, которые к ней приходили? Это были вовсе не обязательно поэты. И вовсе не обязательно инженеры, которые собирали ее стихи, или технари. Или зубные врачи. Да и вообще, что такое народ? Машинистки, нянечки, сестры, все эти старушки – какой вам еще народ нужен?

ТЕХНОЛОГИИ КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ДИСКУРСИВНЫХ СОБЫТИЙ В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация

Основной акцент в лекционном курсе делается на множественности назначений языка, их неотделимости от форм жизни и от того, кто им пользуется. Подчеркивается особая способность человека отражать в своем сознании, преломляя сквозь призму мыслящего и говорящего Я, образ окружающего мира, частью которого он себя сознает и языковую картину которого создает в процессе речемыслительной деятельности.

Цель: осветить новейшие теоретические концепции в русле коммуникативно-прагматической парадигмы знаний.

Задачи:

- ознакомить студентов с основными достижениями лингвистической мысли о взаимодействии внутренних законов языка с развитием его общественных функций;

- сформировать знания основных приемов и механизмов межличностной коммуникации как орудия социального взаимодействия и воздействия в условиях разнообразных ситуаций общения;
- рассмотреть язык в функциональном (деятельностном) аспекте, показать основные приемы и методы когнитивной обработки и переработки языковых данных - восприятия и понимания речи.

ТЕХНОЛОГИИ КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ДИСКУРСИВНЫХ СОБЫТИЙ В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Рабочая программа дисциплины

❖ Количество кредитов – 1
❖ Смежные дисциплины
<p>Лингвистика текста Интерпретация текста/дискурса Типология текста/дискурса Языковая семантика и языковая картина мира Межкультурные рецепционные процессы в дискурсе</p>
❖ Ожидаемые результаты
<p>- Студенты ознакомлены с комплексной моделью изучения текста/дискурса с позиций лингвистики текста, социолингвистики и прагмалингвистики, а также с тенденцией развития типов и жанров текста/дискурса к переходу на новые, электронные мультимедийные носители информации.</p> <p>- Студенты понимают важность изучения языковой личности как носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, с опорой на такие аспекты ее организации как языковая способность, коммуникативная потребность, коммуникативная компетенция, языковое сознание и речевое поведение.</p> <p>- Студенты знают и способны объяснить механизмы порождения, восприятия и понимания диалогических дискурсов, приемы и способы кодирования и декодирования в них эксплицитных и имплицитных смыслов.</p> <p>- Студенты умеют выделять различные типы диалогических дискурсов, выявлять в ходе их анализа разнообразные стратегии, тактики, правила успешной коммуникации, регулятивные правила, присущие тому или иному типу.</p> <p>- В ситуациях межкультурной коммуникации студенты способны определить нарушения когнитивно-прагматической адекватности дискурсивного взаимодействия в каждой конкретной ситуации и внести коррективы с учетом приемлемости и уместности тех или иных речевых действий с точки зрения их содержания, порядка и способа актуализации.</p>
❖ Тематическое содержание

Понятие «парадигма» и парадигмы лингвистического знания. Когнитивно-дискурсивная парадигма лингвистического знания

Анализ дискурса как парадигма в изучении языкового общения. Устный дискурс, письменный дискурс.

Дискурс и речевой акт в новой онтологии. Дискурс/диалог/процесс vs. текст/монолог/продукт.

Речевое общение как многофункциональное взаимодействие. Речевые акты в анализе языкового общения

Диалогический дискурс. Различные подходы к его трактовке. Типология диалогического дискурса. Таксономические критерии, лежащие в основе выделения разнообразных типов диалогического дискурса.

Понятие языковой личности как многоуровневой структуры. Говорящий и слушающий. Понятие коммуникативной ситуации.

Основные единицы общения. Многообразие и статус основных единиц общения. Речевой акт, речевой шаг, речевой ход, простая интеракция, транзакция.

Основные правила успешной коммуникации, регулирующие ее успешную реализацию: принципы кооперации, вежливости, самоутверждения, релевантности и др.

Понятие «коммуникативной неудачи». Причины сбоя в общении, неосуществления коммуникативных намерений коммуникантов

Типологически значимые признаки коммуникативных неудач, их источники и их последствия.

Эксплицитные и имплицитные (скрытые) смыслы в дискурсе.

Интенциональные/неинтенциональные скрытые смыслы. Смыслы отправителя информации и смыслы получателя информации в дискурсе

Виды информации в дискурсе (интерсубъективная, эпизодическая, тематическая, социально-дейктическая, содержательно-фактуальная).

Информация, сообщаемая преднамеренно и непреднамеренно.

Проблемы восприятия и понимания дискурса. Обусловленность процесса восприятия и понимания дискурса информационным тезаурусом коммуникантов, включающим, прежде всего, знания о языке и знания о мире (фоновые знания).

Когнитивные модели дискурса и структуры репрезентации знания: когнитивная модель, фрейм, скрипт, сценарий и др. Взаимодействие когнитивных структур в дискурсе.

Культурологические аспекты изучения диалогического дискурса. Язык и культура как две взаимодействующие и взаимообусловленные сущности.

Речевой акт как продукт речевой деятельности и как феномен культуры.

Метакоммуникация и фатическая коммуникация как особые типы межличностного общения.

❖ Источники поиска информации

Основная литература:

Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий: Варианты речевого поведения. – М.,

<p>2005.</p> <p><i>Гурочкина А.Г.</i> Языковое общение: когнитивный и прагматический аспекты. – СПб., 2003.</p> <p><i>Гурочкина А.Г.</i> Когнитивный и прагмасемантический аспекты функционирования языковых единиц в дискурсе. – СПб., 2005.</p> <p><i>Гудков Д.Б.</i> Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003.</p> <p><i>Кубрякова Е.С.</i> Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Роль языка в познании мира. – М., 2004.</p> <p><i>Токарева И.И.</i> Введение в теорию коммуникации. – Воронеж, 2003.</p> <p>Дополнительная литература</p> <p><i>Грачев Г.В., Мельник И.К.</i> Манипулирование личностью. – М., 2003.</p> <p><i>Доценко Е.Л.</i> Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. – Ростов н\Д, 2005.</p> <p><i>Кравченко А.В.</i> Язык и восприятие. – Иркутск, 2004.</p> <p><i>Лакофф Д.</i> Женщины, огонь, опасные вещи: Что категории языка говорят о мышлении. – М., 2004.</p> <p><i>Макаров М.Л.</i> Основы теории дискурса. – М., 2003.</p> <p><i>Чудинов А.П.</i> Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. – Екатеринбург, 2003.</p>
<p align="center">❖ Организация внеаудиторной работы</p>
<p>Внеаудиторная работа включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выполнение типовых заданий; • анализ предложенных диалогических дискурсов с целью идентификации: <ul style="list-style-type: none"> ✓ типа дискурса; ✓ языковых средств выражения авторской интенции; ✓ правил успешной коммуникации, используемых коммуникантами; ✓ языковых средств воздействия для достижения коммуникативной (глобальной) цели.
<p align="center">Организация самостоятельной работы</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Составление тематической библиографии, включая Интернет-ресурсы; • реферирование научной статьи по теоретическим аспектам курса; • подготовка кратких сообщений/докладов по изучаемой проблематике; • подготовка письменных рефератов по основным проблемам изучаемого курса.
<p align="center">Диагностика качества освоения дисциплины</p>
<p>Текущая аттестация:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение тестов; - лингвопрагматический анализ диалогического дискурса определенного типа.

Технологическая карта дисциплины

Наименование Дисциплины/курса	Уровень/ступень Образования	Статус дисциплины	Количество зачетных
----------------------------------	--------------------------------	----------------------	------------------------

	(бакалавриат, магистратура)	В рабочем учебном плане (А,В,С)	единиц/кредитов
Технологии когнитивно- прагматического анализа дискурсивных событий в коммуникативном пространстве.	магистратура	С	1

Смежные дисциплины по учебному плану

Лингвистика текста
Интерпретация текста/дискурса
Типология текста и дискурса
Языковая семантика и языковая картина мира
Межкультурные рецепционные процессы в дискурсе.

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ

(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол- во бал лов
Знает и понимает знает основные направления исследования текста/дискурса, имеет общее представление о наличии типов дискурса	Контрольная работа	ауд.	5	10
Умеет Определить тип текста/дискурса	Выбор и анализ текста/дискурса	Самостоят. работа	5	10

Итого:

10

20

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ

(проверка знаний и умений по дисциплине)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Знает основные понятия курса и оперирует ими	терминологический диктант	ауд.	3	5
Умеет				

продемонстрировать знание различных аспектов дискурсивной деятельности человека	подготовка устных сообщений/докладов; подготовка письменных рефератов; аннотирование статей по теме	самост. работа	3	5
охарактеризовать основные приемы и механизмы межличностной коммуникации как орудия социального взаимодействия и воздействия в условиях разнообразных ситуаций общения;	информационно-аналитическая работа; выполнение тестов	ауд.	3	5
показать основные приемы и методы порождения и интерпретации языкового значения единиц различного уровня с опорой на такие базовые когнитивные понятия как когнитивная модель, фрейм, сценарий, скрипт и т.п.	Выполнение типовых заданий; выполнение внеаудиторной контрольной работы	ауд. внеаудит.	3	5
эксплицировать такие важные прагматические понятия как ситуация общения, социальные конвенции, постулаты и максимы успешной коммуникации;	Подготовка фрагментов дискурса для иллюстрации основных прагматич.понятий, используемых в процессе их анализа	самост. работа	5	10
Способен				
продемонстрировать когнитивно-дискурсивный подход к анализу текста/дискурса	краткое сообщение, доклад	самост. работа + ауд	3	5
Провести когнитивно-коммуникативный анализ дискурсивных событий разных типов	Контрольная работа	самост. работа	10	20

самостоятельно вычленять типы межличностного взаимодействия	Подготовка образцов дискурсов с целью иллюстрации соответствующих типов	самост. работа	10	15
Итого минимум			50	90
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Мин кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Способен самостоятельно обрабатывать, систематизировать и анализировать новую информацию по теоретическим проблемам курса	Реферат (аналитический обзор новой литературы по теме); Аннотирование (краткое изложение сути прочитанного); Статья (анализ и развитие изучаемых проблем на собственном практическом материале)	Самостоят . работа	5	10
Итого максимум:				100

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 50 баллов

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

4.1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

В условиях создания общества, где лидирует экономика знаний, особую роль приобретает задача полноценного извлечения информации и знаний из различных источников: текстовых, мультимедийных, социологических и антропологических (экспертных). Уровень решения этой задачи и подготовка специалистов, владеющих соответствующими гуманитарными технологиями, позволяющими не просто извлекать и обрабатывать информацию, но и оценивать ее ценность и достоверность, определяет инновационность системы образования в целом и качество подготовки обучающихся.

Разработка методов извлечения знаний из источников разного состава, природы и качества основывается на применении гуманитарных технологий в социальной сфере. Свободное и произвольное движение информации при решении конкретных проблем определяет необходимость не просто извлечь

информацию, но и сделать ее активной, то есть обеспечить максимальное использование информации на всех видах носителей, электронных в том числе, и содействовать распространению и получению знаний.

Образовательная среда как совокупность условий реализации учебного процесса является современной и инновационной только тогда, когда в ней обеспечивается полноценная поддержка самостоятельной работы обучающихся и профессиональной и научной деятельности преподавателей. Следовательно, при создании такой среды особое внимание должно уделяться именно средствам, обеспечивающим хранение и извлечение информации из различных носителей. Такими средствами являются компьютерные программные продукты и средства телекоммуникации, реализуемые методами гуманитарных технологий.

Применение гуманитарных технологий можно расценивать как объективную реальность и осознанную необходимость, поскольку именно на их основе осуществляется научное и культурное взаимодействие, являющееся условием развития общества в целом и каждого отдельного человека в частности.

Сегодня в условиях все возрастающей роли коммуникации и актуализации информационных технологий, необходимости создания инновационной образовательной продукции усиливается необходимость дифференциации видов информации и учета различий путей и способов ее извлечения, обработки, оценки и использования. В основе гуманитарных технологий в области извлечения информации и знаний лежат исследования текстовых, дискурсивных, социолингвистических и экспертных составляющих процесса анализа и накопления информации.

Процесс получения знаний из его различных источников, которые могут быть как материальными, так и экспертными, в современном направлении инженерии знаний определяется термином «извлечение знаний».

Актуальные проблемы развития современного полиэтнического и поликультурного общества определяют необходимость в создании и умении использовать специальные средства поддержки совместной деятельности в условиях многоязычной коммуникации. Эти же условия требуют обеспечения полной многоязычности информации на всех этапах ее существования, что может быть обеспечено на базе применения информационных технологий за счет создания систем генерации и поддержки многоязычной информации, локализации данных и программного обеспечения, за счет создания практических систем автоматического (машинного) перевода, компьютерных словарных и обучающих систем.

В современном мире в условиях открытой и многоязычной коммуникации и развития средств непрерывного и открытого обучения возникает целый ряд задач, решение которых связано с качеством и практической применимостью различных гуманитарных технологий, связанных с анализом текстов на естественном языке и звучащей речи. К таким задачам в самом общем виде относятся:

- поиск, извлечение и обогащение информации и знаний, получаемых из различных мультимедийных, многоязычных источников и источников,

связанных с коммуникацией различных участников;

- межъязыковое или многоязычное извлечение, презентация и распространение информации;
- обнаружение и “отслеживание” возникающих тем и проблем из неструктурированных мультимедийных данных;
- использование источников информации и знаний для того, чтобы облегчить разметку знаний и доступ к ним (в качестве таких структурированных источников знаний могут выступать одно- и многоязычные лексиконы, толковые и энциклопедические словари, тезаурусы, энциклопедии и т.д.);
- поддержание вопросно-ответного взаимодействия человека и компьютера или людей с помощью компьютера как посредника для извлечения знаний из источников различной природы, структуры и состава;
- поддержание дистанционного обучения в системах открытого образования, включая автоматизированное тестирование уровня знаний, разработку электронных учебников и диалоговых обучающих систем;
- создание интеллектуальных средств поддержки автоматизированного ведения библиографической работы, анализа и понимания документов для того, чтобы обеспечить возможности доступа к информации различных экспертов или групп экспертов;
- моделирование знаний, надежд, планов, потребностей и намерений пользователей на основе анализа их запросов к различным системам, созданных ими продуктов и взаимодействия с компьютером;
- обеспечение возможности устного диалога с компьютером и поддержки анализа и порождения звучащей речи.

Решение задачи оперативного извлечения и обработки знаний сегодня возможно только при наличии базовых навыков и умений в области работы со специализированными информационными системами обработки информации. Подобные умения и навыки могут вырабатываться не только в условиях аудиторного обучения, но и в рамках обучения дистанционного.

Для обеспечения возможности дистанционного обучения необходима соответствующая аппаратная и программная поддержка. Программные продукты, используемые при обучении работе с системами машинного перевода и глоссариями, разработаны в научно-учебной лаборатории машинного перевода и могут модифицироваться в зависимости от предметной области, в которой собирается работать специалист в области гуманитарных технологий.

Образовательная программа «Технологии извлечения, обработки и анализа информации» является открытой и гибкой для участия различных групп обучающихся: студентов, преподавателей высшей школы, учителей профильных школ, сотрудников университета и др. Реализация данной программы обеспечивает возможность повышения квалификации в системе высшего и среднего образования.

В современном мире в условиях открытой и многоязычной коммуникации и развития средств непрерывного и открытого обучения

возникает целый ряд задач, решение которых связано с качеством и практической применимостью различных гуманитарных технологий. Образовательная программа направлена на подготовку специалистов, способных решать задачи поиска, извлечения и обогащения информации; презентации и распространения информации.

Выпускники образовательной программы должны владеть различными образовательными технологиями в соответствии с уровнем своей квалификации, уметь использовать различные источники информации и знаний в профессиональной деятельности; осуществлять поддержку дистанционного обучения в системах открытого образования, включая автоматизированное тестирование уровня знаний, разработку электронных учебников и диалоговых обучающих систем.

В соответствии со структурой модуля, выделяются инвариантные дисциплины и дисциплины по выбору, объединенные в два блока: технологический и междисциплинарный. Поскольку обучающиеся в зависимости от своих потребностей имеют право выбрать по 2 вариативные дисциплины из каждого блока, то именно в аспекте общего выбора следует предлагать темы для групповых или индивидуальных проектов, разработка которых является частью итоговой аттестации.

Описание каждой дисциплины представлено в рабочей учебной программе дисциплины и технологической карте³.

Рабочая учебная программа – это программа дисциплины, которая адресована непосредственно студенту, поэтому в ней содержится только та информация, которая необходима студенту для освоения дисциплины и проверки качества знаний и получения конкретных результатов обучения.

Таким образом, в ней содержатся следующие сведения:

- Наименование дисциплины
- Смежные дисциплины
- Количество кредитов
- Ожидаемые результаты
- Тематическое содержание
- Источники поиска информации (литература, Интернет-ресурсы, каталоги и базы данных, информационно-поисковые системы, медиа-ресурсы и др.)
- Организация внеаудиторной работы
- Организация самостоятельной работы
- Диагностика качества освоения дисциплины

Технологическая карта дисциплины — план освоения дисциплины, в котором отражаются:

- Модули освоения предметной области знаний (вводный, базовый и дополнительный);
- Ожидаемые результаты
- Формы контроля

³ А.А. Виландеберк, Н.Л.Шубина. Новый учебный процесс: коротко о главном: Методическое пособие для преподавателей. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. – с. 15.

- Вид учебной работы (аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная работа)
- Минимальное и максимальное количество баллов по 100-балльной шкале
- Итоговое количество баллов по модулям и по дисциплине в целом.

Технологическая карта дает **студенту** возможность не только представить весь спектр деятельности по освоению дисциплины, но и спланировать свою индивидуальную программу учебной работы.

Технологическая карта позволяет **преподавателю** четко определить ожидаемые результаты обучения и способы их проверки.

При подготовке проекта необходимо прохождение обязательных этапов, включая (для всех проектов, вне зависимости от дисциплины, уровня реализации и состава участников):

- 1) Выбор темы проекта (тема проекта выбирается его участником / участниками и согласовывается с руководителем)
- 2) Выбор предмета и объекта исследования, поиск материала исследования
- 3) Выстраивание концепции проекта, определение объема материала и формы его презентации (последняя согласуется с преподавателем)
- 4) Выполнение проекта, который может заключаться в:
 - разработке нового знания
 - разработке методики (исследования, обучения, др.)
 - разработке материалов (учебных, научных)
 - подготовке мероприятия
 - другом (по согласованию с преподавателем)
- 5) Презентация проекта
Презентация проекта может иметь вид
 - материалов
 - мультимедийной презентации
 - мероприятия
 - результатов исследования и его материальных свидетельств
 - другом (по согласованию с преподавателем)
- 6) Обсуждение проекта и его презентации
 - в группе исполнителей
 - в группе соучащихся
 - с преподавателем

4.2 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ «ТЕХНОЛОГИИ ИЗВЛЕЧЕНИЯ, ОБРАБОТКИ И АНАЛИЗА ИНФОРМАЦИИ»

На базе приобретенных знаний выпускник программы должен уметь демонстрировать следующие компетенции:

а) универсальные

Способность и готовность

- ставить и реализовывать собственные цели деятельности;
- находить, обрабатывать и критически оценивать информацию;
- в случае необходимости изменять свою деятельность и/или свое отношение к ней;
- вступать в коммуникативные контакты с широким кругом лиц, поддерживать их и выходить из них, в том числе для передачи социального опыта и валидной информации;
- быть толерантным, готовым к компромиссу и выработке общего решения в условиях работы в проектной группе;
- постоянно повышать свой культурный уровень;
- быть координатором работы группы учащихся и/или коллег по созданию проекта или проведению исследовательской и/или методической работы.

б) профессиональные:

- производственно-технологическая деятельность:

Способность и готовность

- проектировать и реализовать в практике профессиональной деятельности технологии, системы и конкретные методы извлечения, обработки и анализа информации;
- разрабатывать новые технологии и системы извлечения, обработки и анализа информации, создавать лингвистическое обеспечение систем автоматического анализа текстовой информации;
- организовывать свою практическую работу и исследовательскую деятельность на основе современных методов и технологий;
- оценивать валидность получаемой информации и знаний;
- создавать и использовать различные гуманитарные технологии при решении профессиональных задач;
- проводить тестирование на основе готовых тестов, определяя стартовый уровень подготовки и уровень учебных достижений;

- научно-исследовательская деятельность:

Способность и готовность

- овладевать различными гуманитарными технологиями и использовать их в своей профессиональной деятельности;
- использовать современные методы гуманитарных технологий для извлечения, обработки и анализа информации;
- ставить задачи и реализовать конкретные исследования в предметной области знаний;

- культурно-просветительская деятельность:

Способность и готовность

- выступать перед различной аудиторией по проблемам своей профессиональной деятельности и применению гуманитарных технологий в конкретной предметной области;
- выступать с докладами по различным проблемам, лежащим в соответствующей области знаний и образования;

- социально-педагогическая деятельность:

Способность и готовность

- реализовать общие цели гуманитарного образования в современном образовательном учреждении в условиях новой парадигмы образования, многоступенчатости высшего образования, дифференциации школ по профилям в старшей школе;
 - осуществлять помощь в социальной адаптации и развитии ценностных ориентаций в социальной среде;
 - формировать социальную активность обучающихся для достижения их интересов и удовлетворения их потребностей;
 - развивать творческий потенциал личности учащихся.
- **организационно-воспитательная деятельность:**

Способность и готовность

- проводить работу, построенную по принципу диалога;
 - анализировать педагогические ситуации и ставить воспитательные задачи для всестороннего развития личности;
 - разрабатывать и реализовывать план воспитательных воздействий с использованием потенциала предметного содержания;
 - анализировать результативность воспитательной деятельности;
- **консультационная деятельность:**

Способность и готовность

- консультировать коллег по актуальным проблемам теории и практики применения гуманитарных технологий для извлечения и обработки информации из источников разного состава и структуры;
- проводить консультации по вопросам профессиональной компетенции и осуществлять помощь в ее развитии;

4.3 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.3.1 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

Жизнь в современном мире определяется информационными возможностями личности. Информационные потоки требуют от всех участников образовательного процесса компетенций, позволяющих ориентироваться в этих потоках, то есть находить, извлекать, анализировать, классифицировать, хранить и использовать требуемую информацию.

Такие компетенции являются комплексными, то есть не относящимися к конкретному роду профессиональной деятельности. Специалист в области среднего и/или высшего образования может использовать их в трех основных сферах своих интересов – бытовой (развлечение, самообслуживание), профессиональной (обновление содержания образования, обновление педагогического и методического инструментария, освоение новых методов и концепций образования) и научной (интегрирование в международное научное сообщество).

Вне зависимости от уровня образования (бакалавр, специалист, магистр) специалист в области среднего и/или высшего образования учится более эффективно решать стоящие перед ним задачи на основе создания или

повышения компетентности в области применения гуманитарных технологий при решении задачи извлечения и обработки информации. Именно формированию этой компетентности и служит предлагаемый модуль.

Развитие компетентности на основе освоения этого модуля предлагается на материале гуманитарной сферы, поскольку освоение методов и приемов работы всегда происходит на конкретном материале. Гуманитарная сфера выбрана потому, что в настоящее время она является той базой, на которую в зависимости от потребностей отдельного работника накладываются специальные и частные профессиональные умения и навыки. Кроме того, именно гуманитарная сфера включает в себя знания, умения и навыки в области дидактики и – шире – педагогики. Именно гуманитарная сфера знаний изучает текст как носитель информации в самом широком значении этого термина (включая устные и письменные, вербальные и невербальные тексты). Тем не менее, полученные умения и навыки работы с информацией переносятся на другие сферы знаний. После окончания программы они могут быть применены при решении любых задач.

Специфика дисциплин модуля заключается в ориентации не на знания как основной результат обучения, а на овладение методами и приемами работы. Знания рассматриваются как способ овладения этими компетенциями. Таким образом, основное время будет посвящено непосредственной работе по извлечению, анализу и интерпретации информации. Применение таких методов как моделирование и проектирование позволит не только глубже проникнуть в структуру информации данного источника, но и решить некоторые практические задачи преподавания. В рамках модуля предлагаются алгоритмы, технологии и приемы, которые можно использовать при работе с любым материалом. В структуру модуля включены как базовые (инвариантные) дисциплины, так и дисциплины по выбору. Последние подобраны для специалистов в области среднего и/или высшего образования таким образом, чтобы соответствовать их возможным профессиональным и научным интересам. Таким образом, в структуре модуля и при отборе материала реализована опора на принцип группового подхода.

При освоении дисциплин инвариантной части вы можете использовать те знания, умения и навыки, которые были получены в рамках высшего образования и в процессе профессионального труда. Важным фактором является возможность овладения необходимыми понятиями и действиями непосредственно в процессе усвоения содержания модуля.

Усвоение дисциплин по выбору идет на основе реализации принципа индивидуализации в обучении. При их усвоении приветствуется инициативность, стремление к сотрудничеству, предложения по включению новых, интересующих вас типов заданий и материалов, рассмотрению определенных профессиональных и научных проблем.

Ваш академический консультант поможет сделать это в оптимальные сроки в удобной для всех сторон образовательного процесса форме.

Академический консультант поможет вам разработать индивидуальный образовательный маршрут, что подразумевает:

- построение индивидуальной траектории обучения;
- реализацию личностных научных и профессиональных предпочтений путем формирования пакета дисциплин по выбору;
- осуществление междисциплинарных связей за счет обращения к другим программам;
- консультационную поддержку в области отбора учебного материала и учебной литературы (источников).

Круг предлагаемых дисциплин по выбору предполагает самостоятельное осознанное решение и выбор, однако не снимает возможности учета индивидуальных интересов. Если вы считаете необходимым освоение других или разработку новых дисциплин по выбору, обращайтесь к преподавателям и академическому консультанту с вопросами об изменении содержания этой дисциплины или замене одной дисциплины на другую. Практика показывает, что дисциплины, открытые по инициативе обучающихся, более интересны и осваиваются лучше.

Дисциплины в рамках предполагаемого модуля строятся на базе деятельностного подхода, что определяет реализацию не трансляционной парадигмы обучения, а деятельностной. Эта последняя парадигма предусматривает не передачу знаний от обучающего к обучаемому, а самостоятельное овладение учащимися содержанием образования (включая знания как ориентировочную основу деятельности и необходимые действия). Таким образом, учащийся самостоятельно ставит учебные, учебно-профессиональные и научные задачи, находит и отбирает способы их решения, решает поставленные задачи, выбирает форму представления отчета и оформляет отчет.

Одним из интересных и перспективных способов освоения дисциплин и представления отчета является проект. Учение в рамках проектной технологии позволяет индивидуализировать процесс овладения информационными умениями и использовать сильные стороны учащегося, развивать слабые его стороны.

Таким образом, при освоении материала модуля руководствуйтесь следующими положениями:

- 1) Предлагайте дисциплины по выбору.
- 2) Предлагайте изменения материала, на основе которого решаются задачи.
- 3) Предлагайте для решения реальные профессиональные и научные задачи.
- 4) Работайте в диалоге с преподавателем и научным консультантом.
- 5) Совместно вырабатывайте формы отчета, объем исследуемого материала.
- 6) Выполняйте все предложенные задания.
- 7) Будьте самостоятельны.

Желаем Вам успеха.

4.3.2.МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Мы живем в мире информации – эта истина, как бы часто она ни повторялась в последнее время, не теряет своей актуальности. В современном мире все большее значение приобретают умения работать с информацией:

находить, анализировать, классифицировать, хранить, использовать. Как любые новые явления, они легче усваиваются теми, кто молод и открыт для нового. Подростки и школьники овладевают технологиями поиска и извлечения информации легче, что позволяет им ускорить выполнение многих заданий. Сеть Интернет, – являются основой любой деятельности, будь то бытовая, профессиональная или научная сфера. Вне зависимости от специальности и поля деятельности решение профессиональных задач тем эффективнее, чем выше информационные компетенции работника. Современное научное познание без хороших информационных навыков не только малоэффективно, но подчас невозможно.

Предлагаемый вам модуль сосредоточен вокруг технологий извлечения и обработки информации в гуманитарной сфере, и это не случайно. Гуманитарная сфера в настоящее время является той базой, на которую накладываются специальные профессиональные умения. Умение работать с текстом в самом широком значении этого термина дает преимущества в любой сфере деятельности. Однако это не значит, что полученные вами в ходе освоения модуля знания и умения жестко ограничены рамками гуманитарного, или, тем более, филологического, познания. По окончании программы вы сможете свободно применять их в любой сфере, соответствующей вашим интересам и потребностям.

Во всех курсах предлагаемого вам модуля акцент делается не на знания, а на умения, не на содержание, а на приемы работы. Изучаемые вами технологии, программы, алгоритмы можно прилагать к любому интересующему вас материалу. Подойдите к выбору материала творчески, не выполняйте механически те задания, которые считаете совершенно бесполезными для своего профессионального и академического развития. Сотрудничайте со своими преподавателями, обсуждайте и модифицируйте предстоящие вам задания. Не забывайте о том, что хорошо усваивается только личностно окрашенное знание.

Для освоения инвариантных модулей вам пригодятся уже приобретенные знания и умения в области филологии, прикладной лингвистики, информационных технологий. Если вы уже имеете опыт подобной работы, то ваша задача на данном этапе состоит в том, чтобы развить и систематизировать полученные умения, применить их на новом материале, в большей степени ориентированном не на собственно учебную, а на профессионально-практическую деятельность. Однако даже если в бакалавриате и магистратуре вы занимались другими проблемами, это не должно вас останавливать. Наш модуль ориентирован на широкий круг студентов, и все необходимые компетенции будут вами усвоены в ходе прохождения модуля. Если вы чувствуете себя неуверенно, обратитесь к своим преподавателям и академическим консультантам. Они помогут скорректировать выбранный вами образовательный маршрут, порекомендовать посетить занятия на других программах филологического образования, посоветуют литературу. Не стесняйтесь обращаться и к своим товарищам по группе. Работайте вместе,

помогайте друг другу, делитесь своими знаниями и умениями – так вы сделаете свое обучение более увлекательным и продуктивным.

Говоря об индивидуальном образовательном маршруте, обращаем ваше внимание на дисциплины по выбору. Предлагаемый вам круг этих дисциплин достаточно широк и разнообразен, и предполагает ваш самостоятельный, осознанный выбор того или иного курса. Однако если вам кажется, что в списке ДПВ не хватает курсов, которые учитывали бы ваши интересы, проявите инициативу и не стесняйтесь обратиться к своим преподавателям и консультантам с предложениями о том, какие темы вы хотели бы изучать. Практика показывает, что дисциплины по выбору, открытые по инициативе студентов, всегда проходят интересно и эффективно не только для них самих, но и для преподавателя.

Обучение в рамках нашего модуля предусматривает деятельностный подход, то есть знания вы будете приобретать не от преподавателя, не из книг, а в ходе собственной проектно-творческой и исследовательской деятельности. Будьте готовы к тому, что от вас самостоятельно потребуется не только поставить и решить задачу, но и отобрать способы ее решения и форму представления отчета. Ваши преподаватели предложат вам подробные требования к выполнению заданий, а в ресурсном центре вы найдете образцы заданий, выполненные другими студентами. Не воспринимайте эти образцы как модель – они даны вам только для того, чтобы очертить возможные направления вашей деятельности. С каким бы материалом вы ни работали, оценивайте его критически, отбирая только то, что вам близко и интересно. Помните, что вы уже не просто имеете право на собственное мнение, но и должны это мнение иметь.

Когда мы говорим о технологиях поиска и обработки информации, мы подразумеваем работу с большим количеством источников, основную часть которых вы должны будете найти сами. К каждому курсу вам будет предложен список обязательной и рекомендованной литературы и сетевых источников, а также ссылки на информационные ресурсы по проблемам курса. Однако окончательный список источников вашего рабочего материала можете составить только вы. Не забывайте, что программа модуля представляет собой единство, что дисциплины перекликаются друг с другом, внимание акцентируется на междисциплинарных связях. А значит, в ходе обучения вы должны интегрировать полученные знания, учиться самостоятельно переносить освоенные компетенции на новый материал, подходить к выполнению заданий, основываясь на освоенных умениях в комплексе. Если результаты какого-то задания после окончания курса можно выбросить, значит, вы делали его неправильно, подошли к нему механически. Старайтесь видеть перспективу материала и мыслить синтетически – образовательная ступень, на которой вы находитесь, позволяет вам это.

Когда мы работаем над освоением материала предлагаемого вам модуля, мы работаем вместе. Преподаватели, которые будут вести у вас дисциплины, привыкли вести работу со студентами в духе диалога. Мы открыты для общения, но в ответ ждем того же от вас. Каждый преподаватель предложит

вам наиболее эффективный с его точки зрения способ связи с ним (в часы академических консультаций, на кафедре, по электронной почте). Помните, что со всеми интересующими вас вопросами, со всеми затруднениями и пожеланиями вы можете обратиться не только к своему преподавателю, но и к академическому консультанту. Со своей стороны мы просим вас так же активно поддерживать диалог, и ждем от вас готовности поддержать наши инициативы. Этот модуль – ваша и наша работа, и работа эта экспериментальная. То, каким он будет, в каком направлении станет развиваться, зависит и от нас, и от вас. Давайте стараться работать продуктивно и творчески и получать от нашего общения максимум.

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ «ТЕХНОЛОГИИ ИЗВЛЕЧЕНИЯ, ОБРАБОТКИ И АНАЛИЗА ИНФОРМАЦИИ»

В условиях создания общества, где лидирует экономика знаний, особую роль приобретает задача полноценного извлечения и использования информации и знаний из различных источников: текстовых, мультимедийных, социологических и антропологических экспертных). Уровень решения этой задачи и подготовка специалистов, владеющих соответствующими технологиями, определяет инновационность системы образования в целом. Разработка методов извлечения знаний из источников разного состава, природы и качества основывается на применении гуманитарных технологий в социальной сфере.

Специалисты в гуманитарных областях знаний должны уметь квалифицированно извлекать информацию из различных источников, формируя ключевые компетенции, необходимые человеку. Свободное и произвольное движение информации при решении конкретных проблем или задач определяет необходимость не просто извлечь информацию, но и сделать ее активной, то есть обеспечить максимальное использование информации на всех видах носителей, электронных в том числе, и содействовать распространению и получению знаний.

Владение современными гуманитарными технологиями в области извлечения, обработки и анализа информации означает овладение методами адекватного выбора и отбора содержания, средств и технологий формирования знаний, умений, навыков, а также оценивания и диагностики как компетенции обучаемых, так и учебных материалов.

Необходимыми являются знания, умения и навыки использования гуманитарных информационных технологий, соответственно, в программу подготовки включено рассмотрение вопросов разработки и использования лингвистических автоматов разного уровня для решения лингвистических, методических и диагностических задач, а также формирования компетенций в области применения специальных технологий и методов при решении конкретных задач извлечения информации и знаний в условиях профессиональной деятельности.

Специфика обучения в рамках этой образовательной программы делают необходимым особый подход к итоговой аттестации, в условиях которой выпускник должен продемонстрировать не только владение теоретическими основами наук соответствующих направлений, но и способность к самостоятельной исследовательской и практической работе. В рамках такой работы необходимо применение профессиональных практических умений решать возникающие задачи. Соответственно, в аттестационные испытания включены:

- защита подготовленного в рамках обучения группового или индивидуального проекта;
- итоговый экзамен, направленный на оценку сформированных в процессе обучения компетентностей.

Проект относится к разряду учебно-исследовательских работ, которые показывают квалификацию автора не столько в самостоятельном решении новых проблем, сколько в самостоятельном ведении научного поиска, выборе научной концепции, знании наиболее общих методов и приемов решения научных проблем. В связи с этим к ней предъявляются требования, в первую очередь, методологического характера. Тема проекта выбирается обучаемым самостоятельно в соответствии с выбранными дисциплинами вариативного модуля и собственными профессиональными задачами.

В проекте обучаемый должен продемонстрировать уровень сформированности профессиональных компетенций, которые позволяют ему:

- рассматривать проблемы на основе системного анализа, выдвигать основную гипотезу исследования;
- проводить библиографический поиск (в том числе в области электронных ресурсов), анализ и презентацию информации по теме исследования;
- обосновывать актуальность темы исследования; четко определять его цели и задачи, выдвигать гипотезу и определять концепцию, методы и материал исследования;
- решать конкретную задачу извлечения, анализа и обработки информации, извлекаемой из определенного вида текстов, описывать процедуру и методы исследования;
- четко и последовательно излагать результаты исследования на основе доказательных рассуждений;
- уметь оценивать перспективы собственного исследования и выработать рекомендации.

Выпускная работа представляется в виде рукописи и электронной презентации не позже чем за 2 недели до итоговой аттестации и защищается.

Итоговый экзамен должен выявить умение использовать теоретическую подготовку для решения профессиональных задач.

Порядок проведения и программа итогового экзамена по определяются факультетом.

Целью итогового экзамена является определение соответствия профессиональных знаний, компетенций обучающегося по дополнительной образовательной программе «Технологии извлечения, обработки и анализа информации» для получения соответствующего сертификата и его способности к решению профессиональных задач.

Задачей итогового экзамена является установление уровня усвоения теоретических курсов, прочитанных за годы обучения в магистратуре, и умения самостоятельно решать задачи извлечения, обработки и анализа информации, возникающие в его профессиональной и/или учебной деятельности.

Структура итогового экзамена соответствует его цели и задаче. Соответственно, экзамен включает устный ответ по экзаменационным билетам, которые включают одно **специальное задание** каждый. Специальное задание не должно соответствовать направлению и тематике магистерской диссертации. Обучаемым предлагаются задания, ориентированные на выявление профессиональных компетенций. Специальные задания предполагают демонстрацию компетенций в области:

- моделирования процессов обработки текстовой информации,
- применения информационных технологий для создания средств обработки информации, обучения и тестирования, для планирования и реализации контрольных и диагностирующих мероприятий,
- использования результатов автоматической обработки текстов для полноценного извлечения информации и знаний.

Процедура проведения итогового экзамена

На подготовку к ответу дается не более 45 минут. После этого предлагается изложить решение специального задания (с последующей открытой дискуссией). После ответа члены экзаменационной комиссии могут задать дополнительные вопросы в соответствии с общей программой экзамена. Общее время нахождения студента в аудитории во время экзамена не должно превышать полутора – двух часов.

По завершении ответов всех экзаменуемых проводится закрытое заседание экзаменационной комиссии, где выставляются оценки по десятибалльной системе, а также по четырехбалльной системе (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно). Результаты экзамена сообщаются магистрантам сразу по завершении совещания.

Критерии оценки уровня подготовки выпускника на итоговых экзаменах

Оценка **«отлично»** ставится при условии, если магистрант предложил правильное решение специального задания, проявив при этом умение теоретически обосновать свое решение и системно представить актуальные научные проблемы, решение которых необходимо для выполнения специального задания, а также исчерпывающе ответил на дополнительные вопросы.

Оценка **«хорошо»** ставится при условии, если магистрант предлагает правильное решение специального задания, умеет стройно и последовательно

сформулировать свой ответ, но допускает неточности в дефинициях или при обосновании ответа.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится при условии, если магистрант предлагает в целом правильное решение специального задания, но допускает мелкие ошибки, слабо владеет навыками анализа проблем, возникающих при применении различных методов работы, затрудняется обосновать свой ответ.

Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется при условии, если магистрант не может решить специальное задание или демонстрирует незнание обязательной литературы по магистерской программе.

Примеры специальных заданий:

1. Вы работаете в неязыковом вузе. Оцените возможности использования практической системы машинного перевода для решения задач обучения иностранному языку и определите принципы выбора конкретной системы.
2. Вы разрабатываете учебный словарь для профильной школы. Опишите процедуру его создания и верификации на основе использования автоматизированных словарей, лингвистических информационных технологий и методов лингвостатистики.
3. Вы работаете в профильной школе (профиль физико-математический). Как Вы будете решать задачу создания учебного словаря и системы учебных текстов, какие принципы организации выборки, какие статистические методы Вы используете? Как проверить адекватность созданного материала?
4. Вы работаете со студентами третьего курса неязыкового вуза. Предложите схему обучения на основе применения информационных технологий подбора текстов по специальности и использования лингвистического автомата.
5. Вы работаете со студентами первого курса языкового вуза. Как использовать известные Вам фонетические фонды и соответствующие словарные массивы для организации вводного фонетического курса? Как можно использовать возможности системы Интернет и национальных фондов для организации самостоятельной работы?
6. Определите процедуру выбора и настройки системы машинного перевода при решении задачи оперативного перевода информации в конкретной области знаний.
7. Вы разрабатываете курс обучения переводу для профильной школы. Опишите возможности использования компьютерных средств и способ их включения в учебный процесс. Определите принципы выбора соответствующих электронных ресурсов.

